



MEMÒRIA

2 0 2 2





Generalitat de Catalunya
**Departament
de Cultura**



termcat
centre de terminologia

TERMCAT, Centre de Terminologia
Mallorca, 272, 1a planta
08037 Barcelona
Telèfon 34 934526161
informacio@termcat.cat
www.termcat.cat
ISSN: 2339-6679

PRESENTACIÓ	5
ACTUACIONS	7
NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA	9
Termes normalitzats	9
Procedència dels termes	10
Recopilació de dades d'ús i etiquetatge lingüístic de les formes normalitzades	10
PRODUCCIÓ I ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC SECTORIAL	11
Àmbit tècnic	12
Àmbit científic	15
Àmbit social i humanístic	19
Obres multidisciplinàries	24
Normes tècniques	25
ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL	27
Servei de Consultes	27
ASSESSORAMENT DOCUMENTAL	30
Servei de Documentació	30
Base de dades documental	30
Biblioteca en Línia	31
Recull d'enllaços a diccionaris especialitzats (Tagpacker)	31
VALORACIÓ TERMINOLÒGICA	32
GESTIÓ TERMINOLÒGICA	33
Cercaterm	33
Contribucions externes	34
RECERCA	35
Metodologia i criteris	35
Textos de comunicació especialitzada	36
TECNOLOGIA I APLICACIONS	38
Sistemes informàtics	38
Maquinari	38
Aplicacions	39
Gestió de dades terminològiques	39
DIFUSIÓ	40
Terminologia normalitzada	40
Presentacions d'obres terminològiques	41
Diccionaris en Línia	44
Terminologia Oberta	44
Materials gràfics i multimèdia	45
Apunts terminològics	46
Blog	46
Butlletí d'informació	47
Notes de premsa	47
RELACIONS DE COOPERACIÓ	48
Generalitat de Catalunya	48
Institut d'Estudis Catalans	50
Consorti per a la Normalització Lingüística	51
Altres administracions	52
Universitats i centres d'ensenyament	53
Fundacions, acadèmies, centres de recerca i altres institucions	55
Col·legis, corporacions, associacions i federacions esportives	56
Empreses	58
Mitjans de comunicació	58
Organismes i xarxes de terminologia	59
GESTIÓ DE CONVENIS	60

FORMACIÓ.....	61
Sessions de formació.....	61
Acol·lida i formació d'estadants i col·laboradors.....	63
Estades de recerca.....	63
JORNADES I CONGRESSOS.....	64
CANALS SECTORIALS.....	65
Portals temàtics.....	65
Alimentació i gastronomia.....	66
Ciències de la salut.....	66
Ciències de la Terra.....	66
Dret.....	67
Economia i empresa.....	67
Esport.....	67
TIC.....	68
IMPACTE.....	69
RECURSOS TERMINOLÒGICS.....	71
WEB.....	72
Diccionaris en Línia.....	73
Materials gràfics i multimèdia.....	74
Apunts terminològics.....	74
Blog.....	75
Biblioteca en Línia.....	75
CANALS SECTORIALS.....	76
Portal Terminologia d'economia i empresa.....	76
Portal Terminologia de l'alimentació i la gastronomia.....	76
Portal Terminologia de l'esport.....	77
Portal Terminologia de les ciències de la salut (DEMCAT).....	77
Portal Terminologia de les ciències de la Terra.....	77
Portal Terminologia de les TIC.....	78
Portal Terminologia jurídica.....	78
XARXES SOCIALS.....	79
Twitter.....	79
Facebook.....	80
Instagram*.....	80
MITJANS DE COMUNICACIÓ.....	81
ESTRUCTURA.....	83
ORGANITZACIÓ.....	85
Consell de Direcció.....	85
Consell Supervisor.....	86
RECURSOS HUMANS.....	87
Plantilla.....	87
Col·laboracions externes.....	87
GESTIÓ DEL PERSONAL.....	88
Condicions laborals.....	88
Formació del personal.....	88
COMUNICACIÓ INTERNA.....	91
GESTIÓ ECONÒMICA.....	92
Gestió del pressupost.....	92
Contractació administrativa.....	94
Gestió de les compres.....	94



PRESENTACIÓ

En aquesta Memòria anual us presentem les activitats que des del TERMCAT hem dut a terme al llarg del 2022 per dur a terme el nostre objectiu, que és facilitar l'ús del català en els àmbits especialitzats. En apartats específics de la Memòria es recull el ressò d'aquestes activitats (apartat *Impacte*) i aspectes de caràcter més estructural (apartat *Estructura*).

Veureu que hem publicat o actualitzat una cinquantena de diccionaris terminològics, entre els quals destaquen nous títols com ara la *Terminologia de la fibra òptica*, la *Terminologia del consentiment sexual*, el *Diccionari de lingüística*, el *Diccionari de dansa clàssica*, el *Diccionari de la mediació* i la *Terminologia de la salut cardiovascular*. També són especialment rellevants les ampliacions de diversos productes publicats anteriorment: entre d'altres, el *Diccionari de la mobilitat sostenible*, el *Vocabulari de les xarxes socials*, la *Terminologia de la vitivinicultura*, el *Diccionari dels ocells*, el *Diccionari de sociologia i ciències socials*, el *Lèxic de malalties minoritàries* i la *Terminologia de la ciberseguretat*.

El Consell Supervisor ha normalitzat 272 termes d'àmbits diversos en 14 sessions. Aquest any, com a novetat, s'han començat a difondre d'una manera més àgil i atractiva mitjançant infografies interactives.

El Servei de Consultes ha atès prop de 2.000 peticions, que han implicat també l'elaboració de més de 500 articles terminològics nous, difosos des de la Consulteca i el Cercaterm.

Tot plegat ha permès augmentar significativament els continguts de les nostres eines de consulta terminològica en línia i de dades obertes: a final d'any estaven disponibles 6.000 articles terminològics nous al Cercaterm, 9 repertoris més en el servei Terminologia Oberta i 11 títols en la col·lecció Diccionaris en Línia.

Hem obert també un compte corporatiu a Instagram, amb usuaris potencials diferents dels de les altres xarxes socials en què ja tenim presència des de fa anys, com Twitter o Facebook, amb la voluntat de donar a conèixer la terminologia que elaborem a nous públics.

Aquest any, un cop superades les restriccions més rigoroses de la pandèmia, hem pogut recuperar l'organització de presentacions presencials de diccionaris, en escenaris propers als seus públics naturals. N'hem fet 9, entre les quals destaquen la presentació del *Diccionari de la dansa clàssica* a l'Institut del Teatre, el *Diccionari dels ocells del món* al Museu de Ciències Naturals de Barcelona i també al Delta Birding Festival, el *Diccionari de lingüística* a l'Institut d'Estudis Catalans i a l'Acadèmia Valenciana de la Llengua o el *Diccionari de la COVID-19: 500 termes per a entendre la pandèmia* al Palau Robert.

Totes aquestes actuacions s'alineen plenament amb els objectius del Pacte Nacional per la Llengua, una iniciativa transcendental per a la nostra llengua, impulsada pel Govern al llarg d'aquest any per incrementar els nivells de coneixement col·lectiu de la llengua i facilitar al màxim el seu ús en tots els sectors. Esperem que els fruits de tota aquesta feina siguin visibles ben aviat.

Jordi Bover i Salvadó
Director del TERMCAT



ACTUACIONES



NORMALITZACIÓ TERMINOLÒGICA

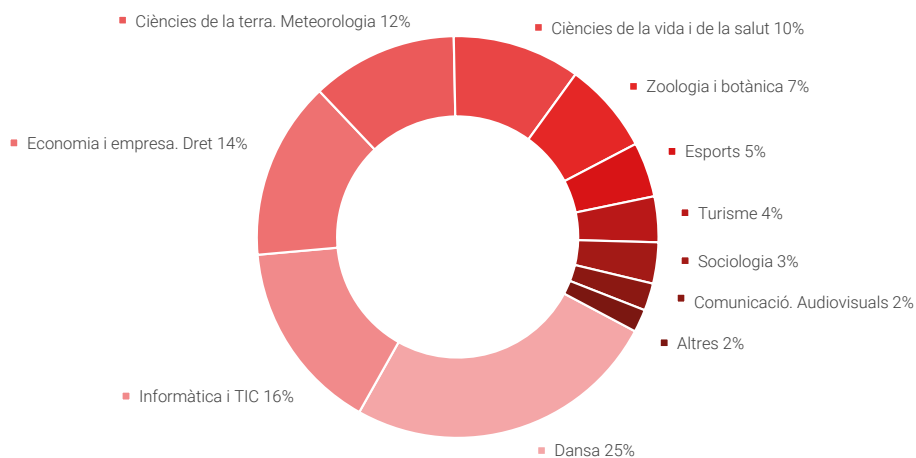
La normalització és el procés de fixació i difusió de les denominacions catalanes dels nous conceptes d'especialitat, especialment els que presenten alguna complexitat de tipus lingüístic (manlleus d'altres llengües, calcs poc adequats, denominacions poc fixades o dubtoses, etc.), i dels criteris generals aplicables a la creació de nous termes.

L'òrgan responsable de les decisions de normalització és el Consell Supervisor, integrat per membres de l'Institut d'Estudis Catalans i del TERMCAT, i per experts designats conjuntament per aquestes dues institucions. El Consell Supervisor es reuneix periòdicament per a estudiar els dossiers corresponents als casos terminològics que s'han d'aprovar. Participen també en les decisions de normalització altres experts dels àmbits a què pertanyen els termes i altres organismes relacionats amb la terminologia, atès que la normalització és un procés basat en la col·laboració i el consens de diferents agents.

Termes normalitzats

14 reunions del Consell Supervisor
272 termes normalitzats

Distribució temàtica dels termes normalitzats



Durant l'any 2022 s'han fet 14 reunions del Consell Supervisor i s'han normalitzat 272 termes d'àmbits diversos.

Destaquen especialment els termes dels àmbits la dansa, les TIC i l'economia i l'empresa.

Aquest any també s'han revisat algunes decisions preses en anys anteriors que s'ha detectat que requerien actualització. És el cas, per exemple, dels termes *gestió d'ingressos* i *programa de telerealitat*.

Exemples de termes normalitzats durant el 2022

BOTÀNICA: *sèseli de Farreny* o *sèseli del cap de Creus*
 CIÈNCIES DE LA VIDA I DE LA SALUT: *biologia alternativa, endofuïta, immunitat adaptativa, immunitat entrenada, immunitat innata, patogènesi*
 CIÈNCIES DE LA TERRA I METEOROLOGIA: *llamp núvol-núvol, traçador, nit roent, nit tòrrida, nit tropical*
 COMUNICACIÓ I CINEMA: *biopic, programa de telerealtat*
 DANSA: *ballotté, brisé, écarté, fondu, jeté*
 ECONOMIA: *capacitat contributiva, compra per pànic, detallista o minorista, economia de baix contacte, finançament col·lectiu mixt, inversió d'impacte social, intel·ligència de negoci*
 ESPORTS: *canvi de direcció, cistella decisiva, revisió instantània, videoarbitratge*
 INFORMÀTICA I TECNOLOGIA: *aplicació de fons, aplicació frontal, big data o dades massives, dades de primera font, galeta de tercers, governança de dades, informàtica a la boira, rèplica digital*
 ORNITOLOGIA: *junco dels volcans, piranga alablanca*
 SEGURETAT ALIMENTÀRIA: *biomagnificació, brot d'origen alimentari, contaminació creuada, malaltia transmesa per aliments, reacció adversa a aliments*
 HOTELERIA, LLEURE I TURISME: *gestió d'ingressos, hora feliç, interval de reserva, joc d'escapada, turismofòbia*
 SOCIOLOGIA: *cites ràpides, cohabitatge, cotreball, fes-t'ho tu, revisita*

Procedència dels termes

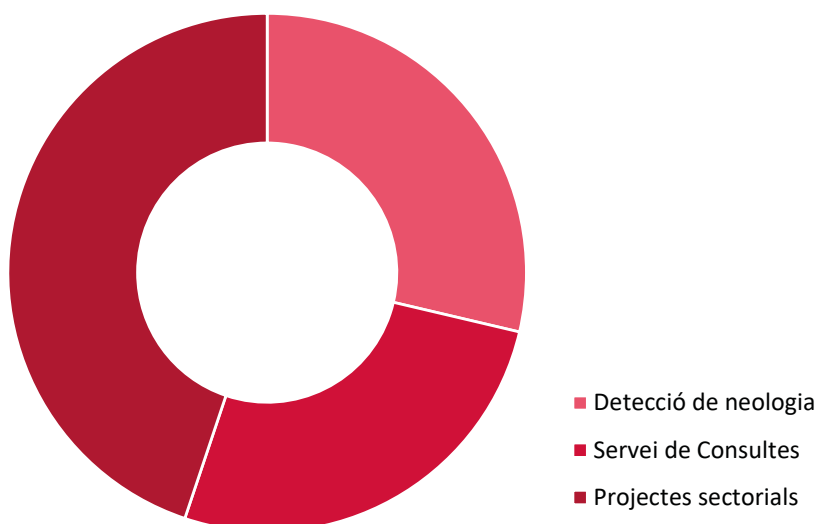
S'ha vetllat per donar cabuda tant a termes procedents de productes terminològics sectorials en què treballa el TERMCAT com a termes procedents del Servei de Consultes (de sectors diversos i sovint d'àmplia divulgació) i a termes fruit de la detecció de neologia (interna o bé vinculada a col·laboracions o a projectes específics com és el cas del butlletí *Recercat* o de Guaita terminològica).

Recopilació de dades d'ús i etiquetatge lingüístic de les formes normalitzades

Com en anys anteriors, s'han continuat incorporant en els dossiers de normalització, a partir dels resultats de la cerca a Google, dades d'ús sobre les diferents denominacions catalanes que es valoren per a cada terme i sobre els equivalents en altres llengües. Són dades útils per a la presa de decisions i per a avaluar en el futur l'evolució i la implantació de les diferents formes.

Igualment, s'ha donat continuïtat a la tasca d'etiquetatge lingüístic dels termes normalitzats d'acord amb el motiu de normalització, el mecanisme de creació lèxica i el tipus d'intervenció. Aquest etiquetatge és consultable des de la Neoloteca.

Procedència dels termes normalitzats



PRODUCCIÓ I ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC SECTORIAL

El TERMCAT elabora recursos terminològics i assessora altres persones o institucions que n'elaboren per posar-los a disposició dels usuaris especialitzats i de la societat en general.

74 projectes en curs
57 publicacions
6.000 articles terminològics nous

Aquest any el TERMCAT ha treballat en 74 projectes terminològics, dels quals se n'han publicat 57.

Entre els diccionaris nous publicats aquest any destaquen la *Terminologia de la fibra òptica*, la *Terminologia del consentiment sexual*, el *Diccionari de lingüística*, el *Diccionari de dansa clàssica*, el *Diccionari de la mediació* i la *Terminologia de la salut cardiovascular*. També són especialment rellevants les ampliacions de diversos productes publicats anteriorment: entre d'altres, el *Diccionari de la mobilitat*

sostenible, el *Vocabulari de les xarxes socials*, la *Terminologia de la vitivinicultura*, el *Diccionari dels ocells*, el *Diccionari de sociologia i ciències socials*, el *Lèxic de malalties minoritàries* i la *Terminologia de la ciberseguretat*.

Igualment, han estat objecte d'actualització mensual durant el 2022 la *Neoloteca*, la *Consulteca* i el *Diccionari de criteris terminològics*.

També s'han difós 21 productes gràfics, com a complement de diccionaris en

línia que s'han publicat o ampliat aquest any (per exemple, en els projectes de la moto de neu, de la dansa clàssica, dels ocells, de la salut cardiovascular o dels instruments musicals), o també com a productes autònoms (sobre l'hidrogen verd, el dia de dona, els termes d'economia vinculats amb noms d'animals...).

Es presenten a continuació totes les obres terminològiques i especialitzades en què s'ha treballat durant l'any, agrupades en tres sectors temàtics i un quart grup d'obres multidisciplinàries.

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que conté cada article terminològic, si els articles tenen definicions o alguna altra informació, una breu descripció, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data de finalització del projecte i les actuacions que s'hi han dut a terme durant l'any. També s'ofereix el nombre de pàgines vistes durant el 2022 en el cas de productes publicats en línia i dels materials gràfics. Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització.

Àmbit tècnic

- Diccionari de mobilitat sostenible (ampliació)
- Glossari de jardineria i paisatgisme (ampliació)
- Vocabulari de les xarxes socials (ampliació)
- Terminologia de la fibra òptica
- Manual dels governs a Instagram
- Terminologia de la vitivinicultura (ampliació)
- Terminologia de la ciberseguretat (ampliació)
- Lèxic panllatí de fibres tèxtils
- Directrius per a l'accessibilitat del contingut web (WCAG), versió 2.1
- Diccionari bàsic de gènere de punt (màquines de formació consecutiva)
- La ciberseguretat en les relacions socials: termes clau
- Gràfics per a la visualització de dades



Diccionari de mobilitat sostenible
(ampliació)
Termes: 277
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural (Direcció General de Polítiques Ambientals i Medi Natural, Direcció General de Qualitat Ambiental i Canvi Climàtic). Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori (Direcció General d'Energia, Direcció General de Transports i Mobilitat). Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya. Institut Català d'Energia; Ajuntament de Barcelona. Regidoria de Mobilitat; Autoritat del Transport Metropolità; Associació per a la Promoció del Transport Públic; Institut Metropolità del Taxi
Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 109 fitxes noves, edició en línia, difusió
Edició: febrer
Pàgines vistes: 4.269



Glossari de jardineria i paisatgisme
(ampliació)
Termes: 2.299
Llengües: català
Definicions
Autoria: TERMCAT; Fundació de la Jardineria i el Paisatge
Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb les fitxes procedents de les darreres normes treballades, edició en línia, difusió
Edició: març
Pàgines vistes: 7.220

Vocabulari de les xarxes socials
(ampliació)
Termes: 175
Llengües: català, castellà, francès, italià, gallec, portuguès, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT; Xarxa panllatina de terminologia Realiter
Actuacions dutes a terme: incorporació de la classificació temàtica, ampliació del contingut amb 15 fitxes noves, edició en línia, difusió
Edició: abril
Pàgines vistes: 14.062



Terminologia de la fibra òptica
Termes: 114
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Polítiques Digitals i Administració Pública
Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, edició en línia, difusió
Edició: maig
Pàgines vistes: 1.074

Manual dels governs a Instagram
Descripció: Manual del Govern de la Generalitat que ofereix pautes per a l'activitat dels governs a les xarxes socials.
Actuacions dutes a terme: Inclusió d'un glossari extret del Vocabulari de les xarxes socials
Edició: juliol

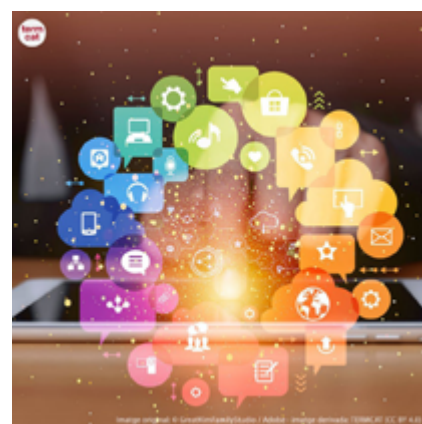


Terminologia de la vitivinicultura
(ampliació)
Termes: 127
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Institut Català de la Vinya i el Vi (INCAVI)
Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 79 fitxes noves, edició en línia, difusió
Edició: setembre
Pàgines vistes: 5.843



Terminologia de la ciberseguretat
(ampliació)
Termes: 472
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Agència de Ciberseguretat de Catalunya; Govern d'Andorra
Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 58 fitxes noves, edició en línia, difusió
Edició: novembre
Pàgines vistes: 11.216

Lèxic panllatí de fibres tèxtils
Termes: 70
Llengües: italià, català, castellà, francès, gallec, portuguès, romanès i anglès
Definicions en italià
Autoria: Xarxa panllatina de terminologia Realiter
Institucions implicades: Observatori de Terminologia i Polítiques Lingüístiques de la Universitat Catòlica del Sagrat Cor de Milà
Actuacions dutes a terme: elaboració dels equivalents en català
Edició: novembre



Directrius per a l'accessibilitat del contingut web (WCAG), versió 2.1
Descripció: Conjunt de directrius que proporcionen un marc per a l'aplicació del Reial Decret 1112/2018 sobre accessibilitat dels llocs web i aplicacions per a dispositius mòbils del sector públic.
Institucions implicades: Universitat de Barcelona: Facultat de Matemàtiques i Informàtica. Grup de recerca ADAPTABIT. Serveis Lingüístics; TERMCAT
Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic
Edició: desembre

Diccionari bàsic de gènere de punt (màquines de formació consecutiva)
Termes: 200
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autoria: Centre de Recerca i Transferència de Tecnologia Tèxtil - Escola Teixits
Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic i metodològic

Materials gràfics

La ciberseguretat en les relacions socials: termes clau

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Agència de Ciberseguretat de Catalunya

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la Terminologia de la ciberseguretat, edició en línia, difusió

Edició: febrer

Pàgines vistes: 609



Gràfics de visualització de dades

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Direcció General d'Atenció Ciutadana

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la Terminologia de la visualització de dades, edició en línia, difusió

Edició: febrer

Pàgines vistes: 364



Àmbit científic

- Lèxic de fàrmacs (ampliació)
- Lèxic d'additius alimentaris (ampliació)
- Diccionari multilingüe de la COVID-19: Cinc-cents termes per a entendre la pandèmia
- Terminologia de ciències de la salut (ampliació)
- Diccionari dels ocells del món (ampliació)
- Lèxic de malalties minoritàries (ampliació)
- Terminologia de les vacunes (ampliació)
- Terminologia de la salut cardiovascular
- Projecte Guaita-ExtraCiT
- Lèxic procedent de la classificació SNOMED CT
- CIM-10-MC: Classificació Internacional de Malalties: 10a revisió: Modificació clínica
- Glossari d'electroencefalografia
- Diccionari enciclopèdic de medicina (actualització)
- Diccionari de seguretat alimentària (ampliació: perills alimentaris)
- Diccionari de química (ampliació: enginyeria química)
- Diccionari de bioètica (ampliació)
- Diccionari de virologia
- Diccionari de la transició energètica
- Terminologia de l'educació per a la salut
- Cercador d'additius permesos per categoria d'aliment o per additiu
- Calendari de vacunacions sistemàtiques
- Ocells passeriformes-2
- Els colors de l'hidrogen
- Salut cardiovascular. Termes clau



Lèxic de fàrmacs (ampliació)
 Termes: 3.306
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Accions terapèutiques
 Codi identificatiu (número CAS)
 Autoria: Col·legi de Farmacèutics de Barcelona; TERMCAT
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 69 fàrmacs nous aprovats el 2021, edició en línia, difusió
 Edició: març
 Pàgines vistes: 4.084



Lèxic d'additius alimentaris (ampliació)
 Termes: 408
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Codi identificatiu (número E)
 Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT
 Institucions implicades: Agència de Protecció de la Salut; Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementes Alimentaris (AFCA)
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 12 fitxes noves, edició en línia, difusió
 Edició: març
 Pàgines vistes: 6.885



Diccionari multilingüe de la COVID-19:
 Cinc-cents termes per a entendre la pandèmia
 Termes: 500
 Llengües: català, occità, castellà, basc, francès, portuguès, anglès, neerlandès, àrab
 Autoria: Fundació Dr. Antoni Esteve; TERMCAT
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; Cosnautas; Institut d'Estudis Aranesi - Acadèmia aranesa dera lengua occitana; Osakidetza (Servei Basc de Salut); Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SocDEMCAT); TERMIGAL; Tremédica; UZEI
 Actuacions dutes a terme: edició en paper, difusió i acte de presentació
 Edició: febrer



Terminologia de ciències de la salut (ampliació)

Termes: 24.506

Llengües: català, castellà, francès, anglès

(i llenguatges científics, eventualment)

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: incorporació de les fitxes dels nous productes de l'àmbit de la salut publicats el 2021, edició en línia, difusió

Edició: juliol

Pàgines vistes: 14.319



Diccionari dels ocells del món (ampliació)

Termes: 11.170

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic

Il·lustracions

Autoria: Fundació Barcelona Zoo;

Institut Català d'Ornitologia; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: ampliació amb 860 fitxes noves, finalització de la revisió global, edició en línia, difusió i acte de presentació

Edició: setembre

Pàgines vistes: 73.353

Lèxic de malalties minoritàries (ampliació)

Termes: 1.266

Llengües: català, castellà, francès, anglès, codi

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Servei Català de la Salut (CatSalut); Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SocDEMCAT)

Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 477 fitxes noves, revisió terminològica, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Pàgines vistes: 1.672



Terminologia de les vacunes (ampliació)

Termes: 186

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: ampliació amb 1 fitxa nova, edició en línia, difusió

Edició: novembre

Pàgines vistes: 2.239

Terminologia de la salut cardiovascular

Termes: 110

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SocDEMCAT)

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió amb motiu de la Marató de TV3

Edició: desembre

Pàgines vistes: 2.662

Projecte Guaita-ExtraCIT

Descripció: Detecció de neologismes procedents de revistes i obres especialitzades de referència en català i anglès. Estudi de casos no introduïts en català.

Institucions implicades: Institut

d'Estudis Catalans; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: revisió final

i difusió al Cercaterm de 182 fitxes

elaborades a partir del llistat de l'obra

en anglès *Biochemistry* (2015), revisió

final i difusió al Cercaterm de 15 fitxes

elaborades a partir del llistat de l'obra

en anglès *Essentials of Economics*

(2017), normalització dels casos que ho han requerit

Lèxic procedent de la classificació SNOMED CT

Descripció: Conjunt de 4.200 termes descriptius d'anatomia patològica, microbiologia, vacunes i salut intersocial en català, anglès i el codi corresponent.

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: compleció

de la revisió de 1.800 termes, revisió

en curs dels 2.400 termes restants i

establiment de criteris de traducció per a la versió catalana

CIM-10-MC: Classificació Internacional de Malalties: 10a revisió: Modificació clínica

Descripció: Traducció al català de la *International Classification of Diseases, 10th Revision, Clinical Modification (ICD-10-CM)*, que conté els codis vigents per als anys fiscals americans 2020 i 2021 i és

d'aplicació a Catalunya des de l'1 de gener de 2022.

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions dutes a terme:

assessorament terminològic

Glossari d'electroencefalografia

Termes: 150

Llengües: català, anglès

Institucions implicades: Societat

Catalana de Neurologia; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica



Diccionari enciclopèdic de medicina
(actualització)

Termes: 75.720

Llengües: català, castellà, francès,
anglès

Definicions

Autoria: Institut d'Estudis Catalans;
Fundació Acadèmia de Ciències
Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de
Balears; Enciclopèdia Catalana, SAU;
TERMCAT; Generalitat de Catalunya.
Departament de Salut
Institucions implicades: Fundació Dr.
Antoni Esteve

Actuacions dutes a terme: actualització
i revisió del contingut de l'àrea de
genètica molecular i actualitzacions
puntuals vinculades al treball intern i a
l'atenció de suggeriments i consultes.

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Institut Català
de l'Energia

Actuacions dutes a terme: planificació
del projecte, buidatge, compleció



Diccionari de seguretat alimentària
(ampliació: perills alimentaris)

Termes: 507

Llengües: català, castellà, francès,
anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya.
Departament de Salut; TERMCAT
Institucions implicades: Agència
Catalana de Seguretat Alimentària
Actuacions dutes a terme: elaboració
de 200 fitxes de l'àmbit dels perills
alimentaris

Diccionari de química (ampliació:
enginyeria química)

Termes: 2.131

Llengües: català, castellà, anglès
Definicions enciclopèdiques,
il·lustracions

Autoria: Universitat Politècnica de
Catalunya; TERMCAT; Enciclopèdia
Catalana, SAU

Institucions implicades: Fundació
Torrens-Ibern; Obra Social "La Caixa";
Xarxa Vives d'Universitats
Actuacions dutes a terme: elaboració
de 333 fitxes de l'àmbit de l'enginyeria
química

Diccionari de bioètica (ampliació)

Termes: 730

Llengües: català, castellà, francès,
anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Comitè de
Bioètica de Catalunya

Actuacions dutes a terme: reunions
de treball amb l'equip d'experts per a
l'ampliació del contingut

Diccionari de virologia

Termes: 800

Llengües: català, castellà, francès,
anglès

(i llenguatges científics, eventualment)

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: inici de
l'elaboració, buidatge, classificació
temàtica, compleció

Diccionari de la transició energètica

Termes: 500 termes

Llengües: català, castellà, francès,
anglès

Terminologia de l'educació per a la salut

Termes: 80

Llengües: català, castellà, francès,
anglès

Autoria: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; TERMCAT

Institucions implicades: Sant Joan de
Déu. Escola de Salut

Actuacions dutes a terme: planificació
del projecte, buidatge

**Cercador d'additius permesos per
categoria d'aliment o per additiu**

Descripció: Recurs en línia que
centralitza la informació dels
reglaments europeus de referència
sobre additius alimentaris permesos.
Institucions implicades: Departament
de Salut. Agència de Salut Pública de
Catalunya; TERMCAT
Actuacions dutes a terme: traducció,
assessorament terminològic

Àmbit social i humanístic

- Vocabulari de la moto de neu
- Presentació Diccionari de brànding verbal
- Diccionari general de l'esport (ampliació)
- Terminologia dels esports d'hivern (ampliació)
- Glossari de sabors del món (ampliació)
- Terminologia del consentiment sexual
- Terminologia dels instruments musicals (ampliació)
- Nomenclatura de gestió universitària (ampliació)
- Diccionari de l'activitat parlamentària (reimpressió)
- Diccionari de lingüística
- Diccionari de dansa clàssica
- Diccionari de sociologia i ciències socials (ampliació)
- Diccionari de formatges
- Diccionari de turisme
- Tastets de cuina amaziga
- Diccionari de la mediació
- Tesauro d'art i arquitectura
- Terminologia de les barreres comercials
- Diccionari del dret processal
- Diccionari de la terminologia
- Glossari de seguretat laboral viària

- La moto de neu
- 8M. Dia de la dona
- Bestiari econòmic
- El lèxic del titellaire
- Termes de dansa clàssica
- Parts del piano
- Sèrie de cartells de lèxic mariner
- Síndic de Greuges de Catalunya
- Vels islàmics
- El quadre de la bicicleta



Vocabulari de la moto de neu
Presentació Termes: 42
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès i alemany
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Govern d'Andorra
 Actuacions dutes a terme: revisió final, edició en línia, difusió
 Edició: març
 Pàgines vistes: 420



Diccionari de brànding verbal
 Termes: 528
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: Jordi García Soler
 Actuacions dutes a terme: edició en línia, difusió
 Edició: març
 Pàgines vistes: 5.624



Diccionari general de l'esport (ampliació)
 Termes: 11.530
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Autoria: TERMCAT
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya; Govern d'Andorra; Govern de les Illes Balears; Unió de Federacions Esportives de Catalunya
 Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut, edició en línia, difusió
 Edició: març
 Pàgines vistes: 27.496

Terminologia dels esports d'hivern

(ampliació)

Termes: 1.529

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Govern d'Andorra

Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 225 fitxes noves, edició en línia, difusió

Edició: març

Pàgines vistes: 2.787

Glossari de sabors del món

(ampliació)

Termes: 106

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura

Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 6 fitxes noves, edició en línia, difusió

Edició: març

Pàgines vistes: 2.191



Terminologia del consentiment sexual

Termes: 58

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: revisió final, edició en línia, difusió

Edició: maig

Pàgines vistes: 3.445

Terminologia dels instruments musicals

(ampliació)

Termes: 384

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Amical Wikimedia; Escola Superior de Música de Catalunya; Museu de la Música de Barcelona

Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb termes de les parts del piano, edició en línia, edició en paper de pòsters sobre les parts del piano, el violí, el saxòfon i la guitarra, difusió

Edició: juny

Pàgines vistes: 6.659



Nomenclatura de gestió universitària

(ampliació)

Termes: 758

Llengües: català, castellà, anglès

Autoria: Xarxa Vives d'Universitats

Actuacions dutes a terme: ampliació amb 52 fitxes noves, edició en línia, difusió

Edició: juny

Pàgines vistes: 5.178



Diccionari de l'activitat parlamentària

(reimpressió)

Termes: 422

Llengües: català, occità, castellà, francès, anglès

Definicions

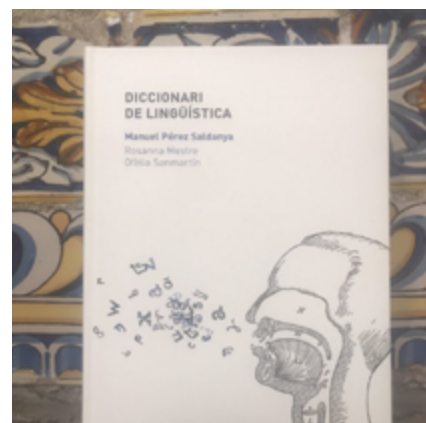
Autoria: Parlament de Catalunya;

Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: reimpressió, difusió, acte de presentació

Edició: setembre

Pàgines vistes: 9.051



Diccionari de lingüística

Termes: 3.559

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Manuel Pérez Saldanya, Rosanna Mestre i Ofèlia Sanmartín

Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic i metodològic, coedició de l'edició en paper i edició de la versió en línia, difusió, actes de presentació

Edició: setembre

Pàgines vistes: 5.521



Diccionari de dansa clàssica

Termes: 213

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions, il·lustracions

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Institut del Teatre; Institut Escola Artístic Oriol Martorell

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, edició en paper i en línia, difusió, acte de presentació
Edició: octubre
Pàgines vistes: 2.662

Diccionari de sociologia i ciències socials (ampliació)

Termes: 2.193
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 171 fitxes noves, edició en línia, difusió
Edició: octubre
Pàgines vistes: 34.674



Diccionari de formatges (ampliació)

Termes: 88
Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: ACREFA (Associació Catalana de Ramaders i Elaboradors de Formatge Artesà)
Actuacions dutes a terme: ampliació del contingut amb 11 fitxes noves, edició en línia, difusió
Edició: desembre
Pàgines vistes: 2.910



Diccionari de turisme

Termes: 1.194
Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Treball; Govern d'Andorra
Actuacions dutes a terme: actualització de continguts, ampliació amb 125 fitxes noves, edició en línia, difusió
Edició: desembre



Tastets de cuina amaziga

Termes: 53
Llengües: català, amazic
Definicions
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Secretaria de Política Lingüística; Consorci per a la Normalització Lingüística
Actuacions dutes a terme: edició en línia, difusió
Edició: desembre



Diccionari de la mediació

Termes: 660
Llengües: català, castellà, anglès
Definicions
Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, Drets i Memòria; TERMCAT
Actuacions dutes a terme: revisió temàtica amb especialistes, revisió final, edició en línia, difusió
Edició: desembre

Tesaurus d'art i arquitectura

Descripció: tesaurus internacional utilitzat per al registre i la verificació d'informació sobre l'art, l'arquitectura i els objectes del patrimoni cultural. La versió catalana conté actualment uns 34.000 registres i 250.000 descriptors.
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura
Actuacions dutes a terme: traducció de nous casos del tesaurus de l'anglès al català (terme i definició), creació de fitxes terminològiques difoses al Cercaterm

Terminologia de les barreres comercials

Termes: 100
Llengües: català, castellà, francès, anglès
Autoria: TERMCAT
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Agència per a la Competitivitat de l'Empresa (ACCIÓ)
Actuacions dutes a terme: elaboració de fitxes

Diccionari del dret processal

Llengües: català, castellà
Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia, Drets i Memòria; TERMCAT
Actuacions dutes a terme: definició del projecte

Diccionari de la terminologia

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració de l'arbre de camp, buidatge

Glossari de seguretat laboral viària

Termes: 66

Llençues: català, castellà

Autoria: Jaume de Montserrat i Nonó,
Enric Rodà i Sau (Generalitat de
Catalunya. Departament d'Empresa
i Treball) i Mònica Roche i Vallès
(Generalitat de Catalunya. Departament
d'Interior)

Actuacions dutes a terme:
assessorament terminològic



Materials gràfics



Bestiari economic

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració,
edició en línia, difusió

Edició: marc

Pàgines vistes: 817



8M. Dia de la dona

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la Terminologia de les dones en el món laboral, edició en línia, difusió

Edició: marc

Pàgines vistes: 389

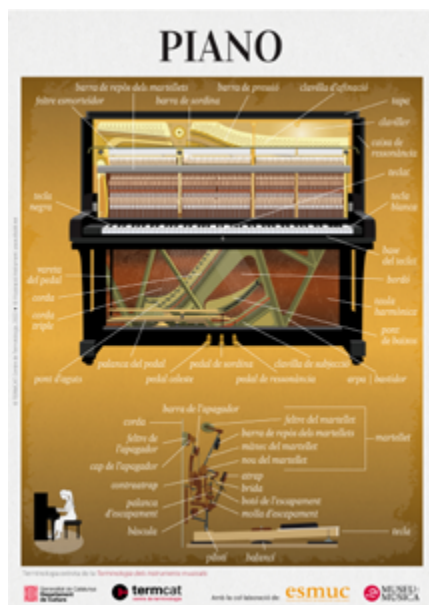


Termes de dansa clàssica

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Institut del Teatre; Institut Escola Artístic Oriol Martorell

Actuacions dutes a terme: elaboració
a partir de les fitxes del Diccionari de
dansa clàssica, edició en línia, difusió
Edició: abril
Pàgines vistes: 815



Parts del piano

Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Museu de la Música

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes de la Terminologia dels instruments musicals, edició en línia, difusió

Edició: juny

Pàgines vistes: 649



Síndic de Greuges de Catalunya

Autoria: Parlament de Catalunya; Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència; TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes del Diccionari de l'activitat parlamentària, edició en línia, difusió

Edició: juny



El quadre de la bicicleta

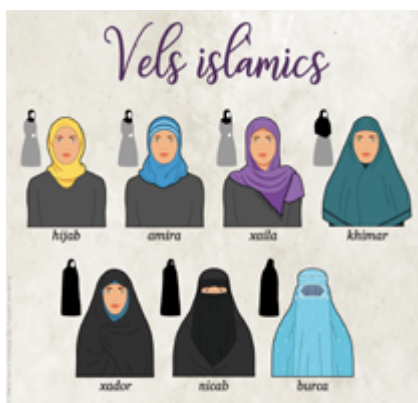
Autoria: TERMCAT

Institucions implicades: Federació Catalana de Ciclisme

Actuacions dutes a terme: elaboració a partir de les fitxes del Diccionari general de l'esport, edició en línia, difusió

Edició: juliol

Pàgines vistes: 623



Vels islàmics

Autoria: TERMCAT

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Edició: juliol

Pàgines vistes: 604



Sèrie de cartells de lèxic mariner

Barca de mitjana

Goleta

Veles

Tipus d'embarcacions catalanes marítimes (I)

Tipus d'embarcacions catalanes marítimes (II)

Tipus de barques catalanes fluvials

Autoria: Jordi Salvador

Actuacions dutes a terme: edició

Edició: juny

Obres multidisciplinàries

- Neoloteca (ampliació)
- Consulteca (ampliació)
- Diccionari de criteris terminològics (ampliació)



Neoloteca (ampliació)
 Fitxes: 10.271
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
 Definicions
 Actualització: trimestral
 Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut amb les fitxes dels termes normalitzats, difusió
 Pàgines vistes: 95.466



Consulteca (ampliació)
 Fitxes: 8.718
 Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany
 Definicions
 Actualització: mensual
 Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut amb les fitxes dels termes resolts pel Servei de Consultes, difusió
 Pàgines vistes: 32.674



Diccionari de criteris terminològics (ampliació)
 Fitxes: 343
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Actualització: mensual
 Actuacions dutes a terme: actualització i ampliació del contingut amb noves fitxes de criteris, difusió
 Pàgines vistes: 46.488

Normes tècniques

Normes UNE

2 noves normes en català

El TERMCAT ha treballat durant el 2022 per a donar continuïtat a l'elaboració de la versió catalana oficial de les normes UNE, en el marc de l'acord establert amb l'Associació Espanyola de Normalització (UNE), formalitzat en un conveni signat el 2005.

El 2022 s'ha posat a disposició la versió catalana de les normes següents:

- UNE-ISO/TR 21946:2021 IN Informació i documentació. Valoració per a la gestió de documents
- UNE-EN ISO/IEC 17020:2012 Avaluació de la conformitat. Requisits per al funcionament dels diferents tipus d'organismes que realitzen inspeccions

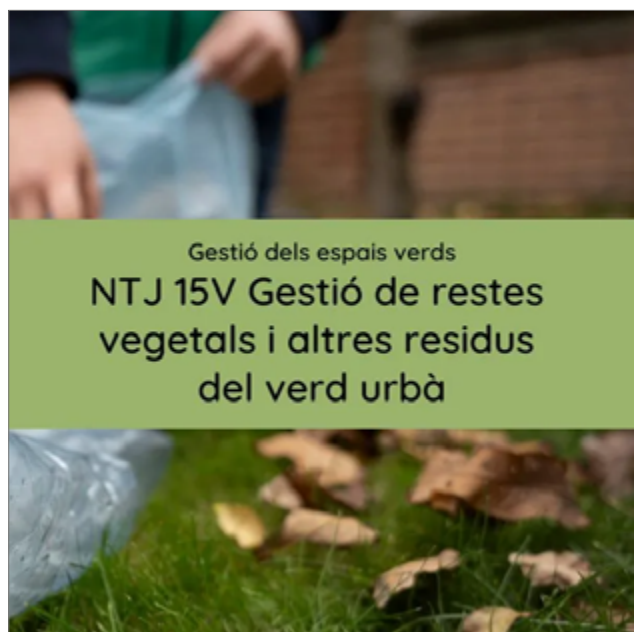


Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatgisme

Durant el 2022 el TERMCAT ha continuat col·laborant amb la Fundació de la Jardineria i el Paisatge revisant els glossaris continguts a les normes tècniques que elabora. Aquest any s'han revisat els glossaris de les normes següents:

- NTJ 15V *Gestió de les restes vegetals i altres residus del verd urbà*
- NTJ 07F *Arbusts*

S'ha incorporat al Glossari de jardineria i paisatgisme i al Cercaterm una selecció de la terminologia continguda en aquestes normes.



ASSESSORAMENT TERMINOLÒGIC PUNTUAL

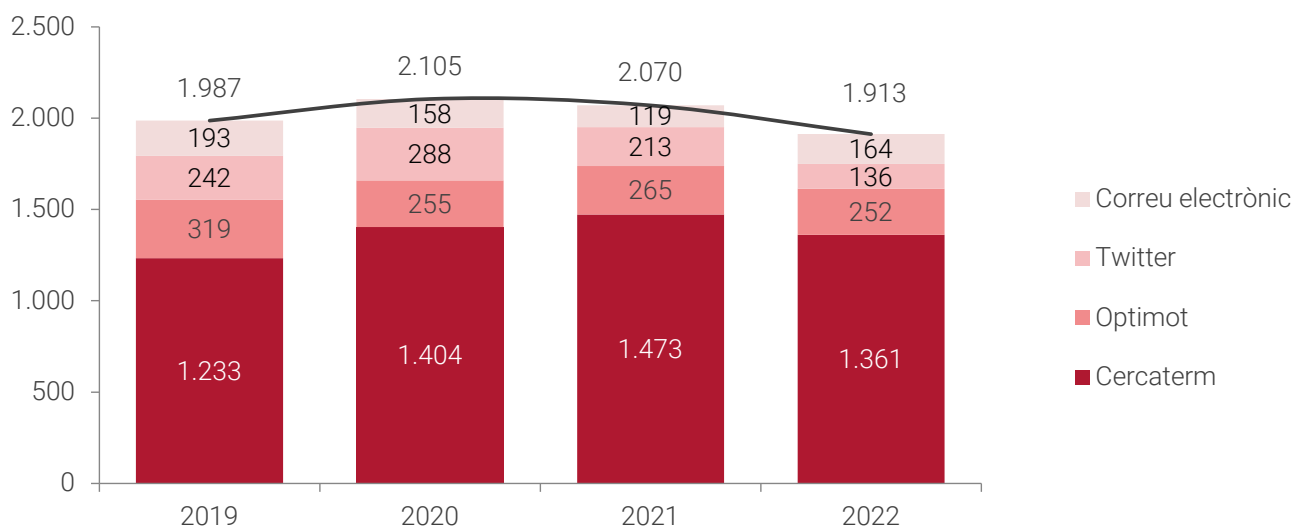
El Servei de Consultes atén gratuïtament consultes terminològiques d'especialistes, professionals i empreses o institucions del sector públic i privat com a resposta als dubtes que hi adrecen els usuaris que no han trobat la informació que buscaven en el Cercaterm.

Servei de Consultes

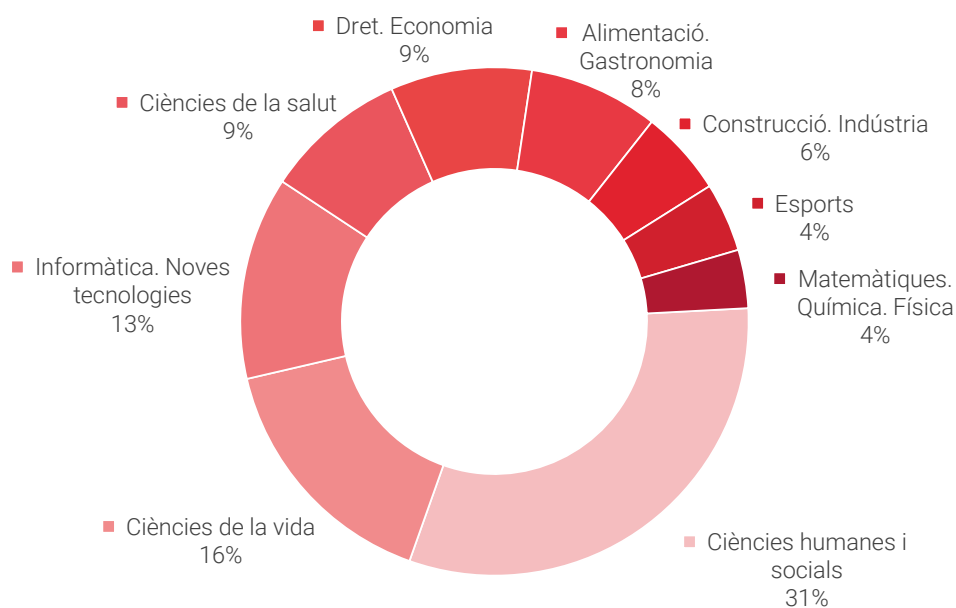
1.913 consultes terminològiques ateses
1.613 resolucions de consultes han requerit recerca i
481 s'han consultat a especialistes
513 fitxes noves en el diccionari en línia Consulteca
133 fitxes de difusió interna

El Cercaterm és el cercador del conjunt de fitxes terminològiques de qualsevol àmbit d'especialitat que el TERMCAT posa a disposició pública.

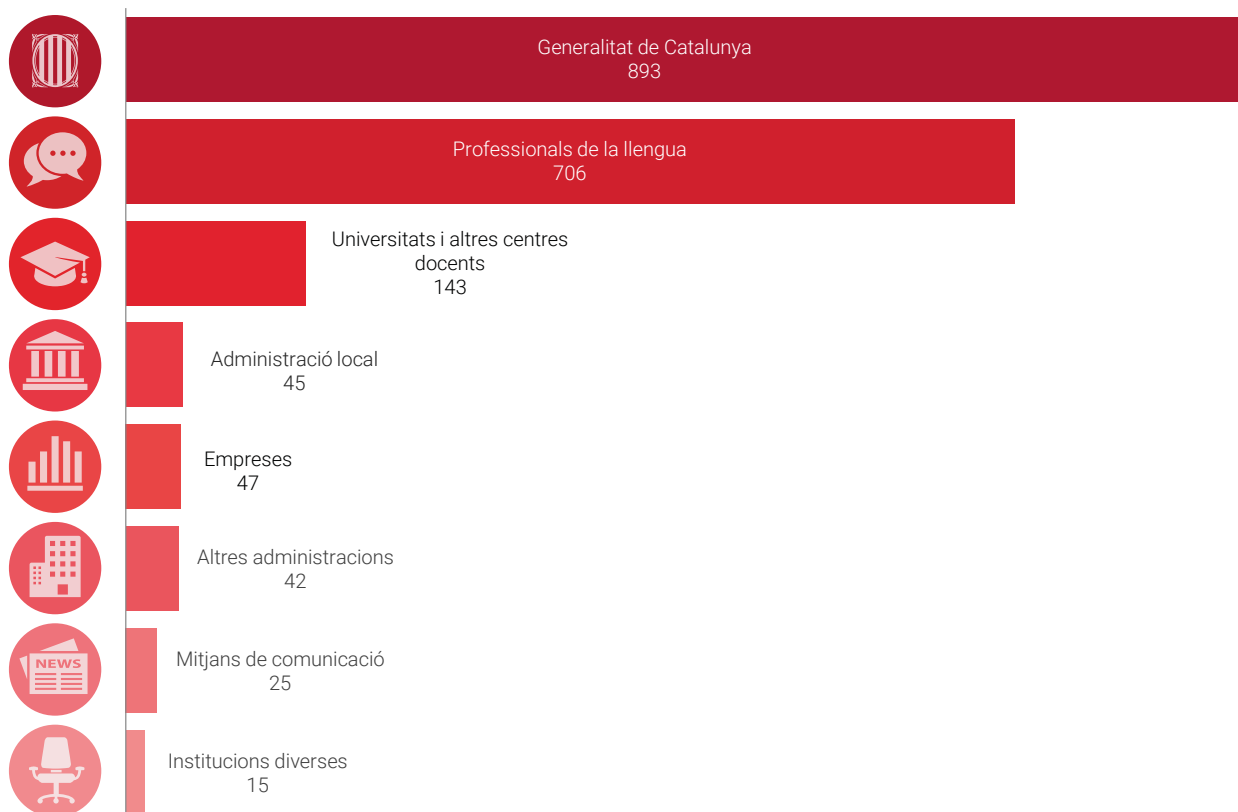
Procedència de les consultes 2019-2022



Distribució temàtica de les consultes

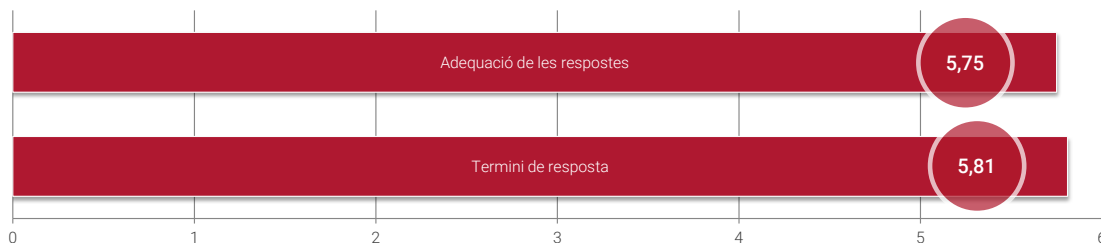


Distribució dels usuaris de consultes



Enquesta de satisfacció dels usuaris del Cercaterm 2022

5,78 sobre 6 és la puntuació mitjana que 184 usuaris donen al Servei de Consultes en l'enquesta de satisfacció. Resultats de l'enquesta per preguntes:



El nombre d'enquestes contestades ha estat de 184.

Fitxes creades arran de consultes rebudes

caramell d'òxid



biaix de supervivència



connector social



Tuit de la consulta *community plug-in*



Consultes lingüístiques derivades de l'Optimot

L'Optimot és el servei de consultes lingüístiques de la Secretaria de Política Lingüística, en què el TERMCAT actua com a organisme consultor de segon nivell.

252 consultes derivades de l'Optimot



Servei de Documentació

36 recerques documentals i bibliogràfiques

Aquest any s'ha consolidat internament la nova base de dades bibliogràfica implementada l'any passat, desenvolupada en el sistema de gestió de biblioteques Koha, com a eina de treball per al Servei de Documentació i com a eina de cerca bibliogràfica pels terminòlegs del Centre. També s'ha treballat perquè aquesta base de dades sigui la base de la futura Biblioteca en línia del web del TERMCAT.

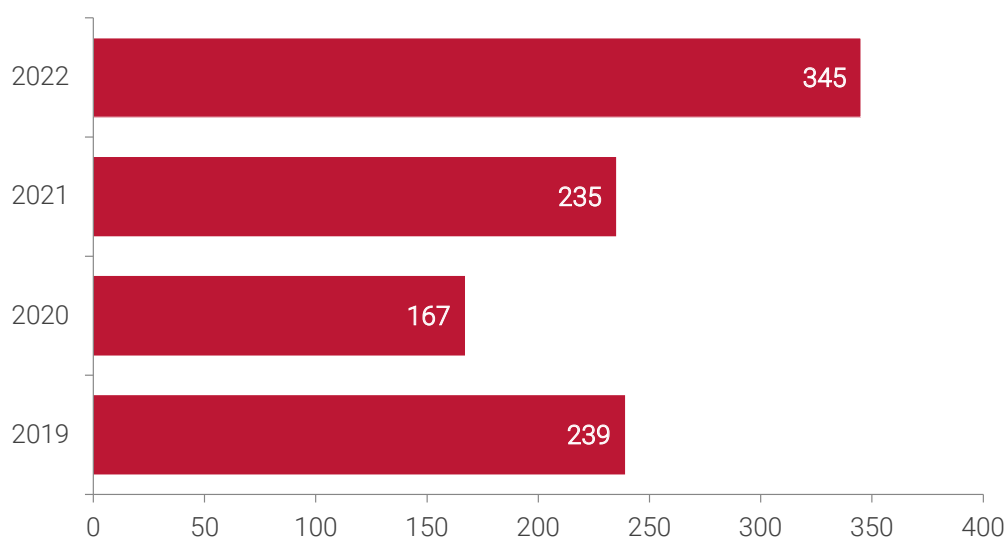
ASSESSORAMENT DOCUMENTAL

El Servei de Documentació atén totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic i documental formulades pels col·lectius d'usuaris (traductors, assessors lingüístics, docents, empreses, associacions professionals, etc.) que ho requereixen. Ofereix assessorament bibliogràfic i documental als equips que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats i als terminòlegs del Centre.

Base de dades documental

17.062 registres al fons documental
345 registres nous

Nous registres a la base de dades documental (2019-2022)



Biblioteca en Línia

La Biblioteca en Línia és una aplicació que permet consultar totes les obres de terminologia tècnica i científica que contenen termes en català publicades des de l'any 1932.

**39 noves obres terminològiques
en català incorporades**

Recull d'enllaços a diccionaris especialitzats (Tagpacker)

Tagpacker és una eina que permet compartir a la xarxa els enllaços de recursos web interessants i ordenar-los gràcies a l'ús d'etiquetes que en faciliten la cerca per paraula clau.

**1.920 enllaços
29.000 visualitzacions**

El TERMCAT hi té un compte que a finals d'any recollia 1.920 enllaços públics a diccionaris i glossaris especialitzats.

VALORACIÓ TERMINOLÒGICA

Els diccionaris que el TERMCAT ofereix a la consulta pública (propis o externs, i nous o ampliat) es valoren prèviament a la publicació. L'objectiu és garantir als usuaris la qualitat lingüística dels diccionaris, l'adequació als estàndards metodològics i la compleció terminològica.

Durant el 2022 s'han valorat vuit diccionaris posats de nou a consulta pública o ampliat i, com a resultat de la valoració, s'hi han fet accions de compleció i millora. D'aquests diccionaris avaluats, tres són diccionaris nous del TERMCAT, quatre més són ampliacions de diccionaris també del TERMCAT i un és un diccionari d'elaboració externa publicat al Cercaterm.

Les valoracions es fan segons aquesta mateixa tipologia: en els diccionaris nous propis es comprova l'adequació del conjunt als criteris del TERMCAT, en les ampliacions de diccionaris propis es tenen en compte sobretot les àrees temàtiques i els termes afegits i en els diccionaris externs s'avalua l'adequació als criteris terminològics generals però no als específics del TERMCAT.

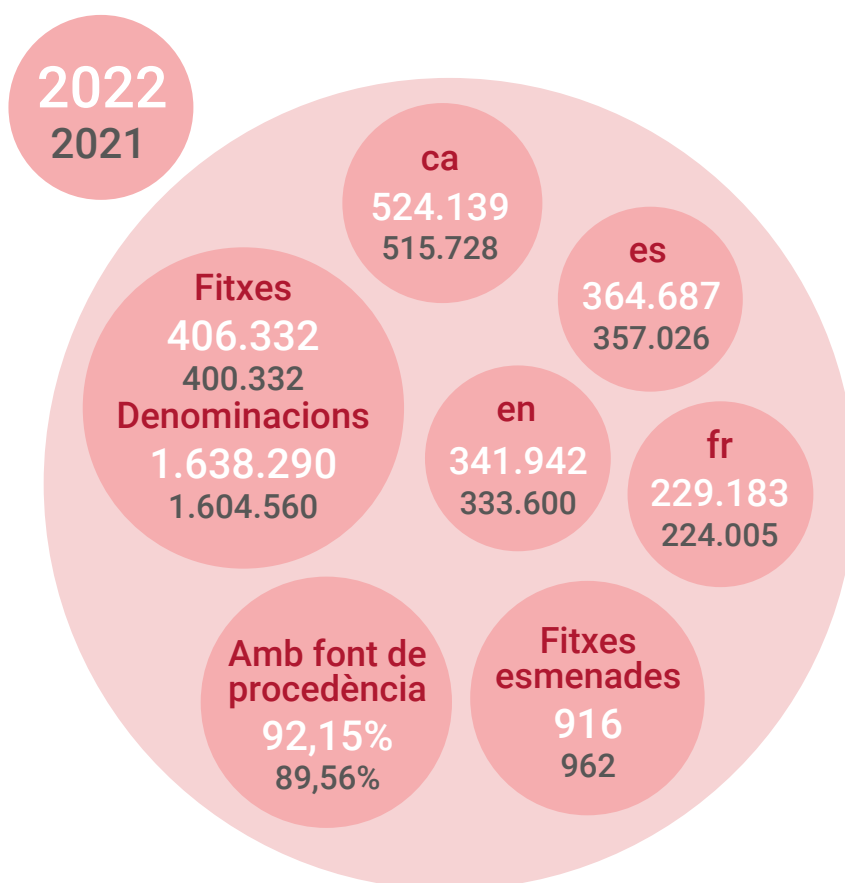
Finalment, durant aquest any també s'han atès les valoracions de tres diccionaris externs per a una possible incorporació al web del TERMCAT.

GESTIÓ TERMINOLÒGICA

Procés transversal dins l'activitat del TERMCAT que té un doble objectiu: d'una banda, prestar suport a la creació, la recuperació i l'arxivament de repositoris dins les bases de dades del Centre, fonamentalment durant les fases d'elaboració i difusió de continguts, i, d'una altra banda, vetllar pel manteniment dels continguts d'aquests repositoris i per la seva gestió integrada, prestant una atenció especial a les dades terminològiques de consulta pública.

Cercaterm

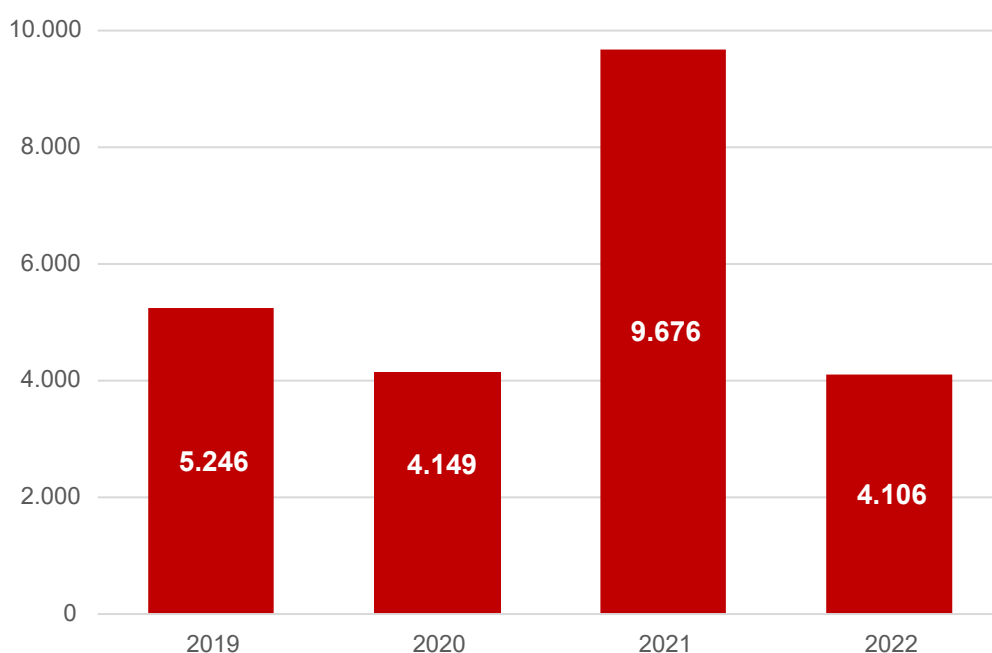
El Cercaterm és un cercador de consulta gratuïta de tot el conjunt de fitxes terminològiques que el TERMCAT posa a disposició pública. Consulta els diccionaris terminològics del Centre i productes cedits per altres organismes de referència.



Contribucions externes

Aquest any el TERMCAT ha continuat treballant en la línia del treball col·laboratiu per incloure en les bases de dades del Centre fitxes terminològiques de qualitat elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT i, fonamentalment, per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.

Nombre de fitxes noves de procedència externa (2019-2022)



Distribució de les fitxes per procedència		2022
Societat Catalana d'Estudis Jurídics (IEC)	Diccionari jurídic (ampliació 2022)	73
Xarxa Vives d'Universitats	<i>Nomenclatura de la gestió universitària</i> , 5a ed.	52
Universitat de Barcelona. Serveis lingüístics	<i>Vocabulari de crononutrició</i>	31
Universitat de Barcelona. Grup d'innovació docent en economia dels impostos (GIDEI)	<i>Diccionari de fiscalitat</i>	271
Manuel Pérez Saldanya	<i>Diccionari de lingüística</i> (actualització 2022)	3.559
Joana Roigé Foix	<i>Diccionari d'anàlisi musical</i>	120

RECERCA

En el TERMCAT la Recerca està subordinada a la producció terminològica. D'una banda, manté permanentment actualitzada la metodologia, amb la intenció que doni coherència i sistematicitat al treball dels terminòlegs i faciliti als usuaris la consulta de les fitxes terminològiques; de l'altra, promou la difusió en espais especialitzats dels diccionaris elaborats i de les qüestions suscitades en l'activitat terminològica.

Metodologia i criteris

Corpus metodològic

S'ha fet públic al web del TERMCAT el corpus de criteris metodològics que regula internament el treball terminològic del centre, de manera que ara ja és accessible a tots els usuaris interessats a consultar-lo. A més, s'han elaborat cinc criteris nous (per exemple, sobre les nomenclatures científiques).

Igualment, s'ha començat a treballar internament en un nou corpus de criteris lingüístics per al treball terminològic, amb relació sobretot al llenguatge científic.

Diccionari de criteris terminològics

En aquest diccionari, que permet consultar públicament la solució donada a qüestions terminològiques plantejades al TERMCAT i els motius que hi han portat, s'han afegit onze fitxes i se n'han revisat dues més. Per exemple, s'hi han afegit comentaris sobre els diversos tipus de prediccions meteorològiques segons el període de temps que cobreixen i sobre la diferència en esports entre planter, plantilla i pedrera.

CRITERIS LINGÜÍSTICS

CRITERIS METODOLÒGICS

Qüestions generals de diccionari

01 GENERAL Terme, concepte, fitxa de terme i denominació

02 GENERAL Títol dels productes (nom genèric i àmbit de pertinença)

03 LLENGÜES D'EQUIVALÈNCIA Ordenació en fitxes del TERMCAT

Àrea temàtica

Denominació en català

Equivalents en altres llengües

Categoria lèxica de denominacions i equivalents

Sinonímia i tipus de denominacions i equivalents

Definició

Notes

CRITERIS METODOLÒGICS

NOMENCLATURES DE BASE LLATINA: Generalitats

Equivalents en llengües especials

Diverses disciplines de les ciències de la vida i de la salut tenen com a referència una **nomenclatura de base llatina** (tot i que també hi ha altres patrons).¹ És a dir, una nomenclatura de valor internacional formada per denominacions de caràcter alfabètic que segueixen les regles de la gramàtica llatina, la qual està regulada per un organisme reconegut. Aquest organisme assegura l'adequació de les denominacions, vetlla per la seva univocitat i les difon dins l'àmbit.

Aquestes nomenclatures de base llatina comparteixen unes mateixes característiques:

- Les seves unitats tenen un valor complet de denominacions, ja que tenen ús escrit i també ús oral entre els especialistes. (Això les diferencia d'altres nomenclatures de l'àmbit científic de valor només escrit, com ara els símbols de les magnituds físiques i les fórmules químiques.)
- Tot i que segueixen les regles de formació de la gramàtica llatina (en les terminacions i en el lligam sintàctic), no es poden atribuir a la llengua llatina, perquè sovint accepten paraules d'origen no llatí i perquè són molt posteriors a l'ús del llatí com a llengua viva.
- En cada disciplina hi ha unes convencions pròpies que regulen estrictament la grafia i l'ús de les seves unitats, amb independència de la llengua en què s'utilitzen.
- En tots els casos hi ha un *llistat de referència* d'accés públic que recull les formes adequades, gestionat per un organisme regulador reconegut en el conjunt de l'àmbit.

Perquè fa a la representació d'aquestes denominacions en una fitxa de terme, no hi ha un tractament terminològic únic: segons les convencions seguides, poden figurar a l'interior de la definició o en una nota exclusiva, tenir un espai propi (i, llavors, rebre una etiqueta específica o una etiqueta de llengua llatina), etc.

En la metodologia del TERMCAT, aquestes nomenclatures de base llatina tenen la condició de llengües especials i cadascuna té assignat un codi específic. Els avantatges d'aquesta representació són els següents:

- Els atribueix un espai propi en la fitxa del terme i, a més, destil·la d'una llengua concreta, cosa que s'ajusta al seu valor de formes internacionals vàlides per a totes les llengües.
- Indica a l'usuari a quina nomenclatura concreta corresponen.

Les nomenclatures de base llatina utilitzades en les fitxes actuals del TERMCAT són les següents:

Nom complet i codi	Obra de referència	Convencions gràfiques
Nomenclatura científica ² (NC)	Codi Internacional de Nomenclatura d'Alguns Grups Llatins Codi Internacional de Nomenclatura Zoològica ³ Codi Internacional de Nomenclatura dels Principals	- Letra cursiva - Majúscula inicial (component primer) i minúscules
terminologia anàtomica (TA)	Terminologia anàtomica	- Letra rodona
terminologia histològica (TH)	Terminologia histològica	- Minúscules en tots els formats
terminologia embriològica (TE)	Terminologia embriològica	

Exemples:

co angulla n f es angulla n f en eel n	co xarxa venosa n f es red venosa n f en venous network n	co rívet estrat n m es borde estrado n m en stratified border n
Anguilla anguilla	Red blood cell	Stratified border

¹ Per exemple, la nomenclatura de virus és de base llatina fins al rang subgenèric i de base anglesa a partir del rang espècie.

² Amb relació a la nomenclatura científica, vegeu més específicament el criteri NOMS CIENTÍFICS Questions Particulars.

³ A l'hi ha una versió catalana de l'IBC consultable en línia: <http://itc.net.catenet/itcnet/itcnet.asp?opcio=3>

© TERMCAT, Centre de Terminologia, 2022

Textos de comunicació especialitzada

Entre les comunicacions especialitzades que s'han exposat o publicat en espais o mitjans externs destaquen, per les reflexions sobre qüestions metodològiques, lingüístiques, criteriòlogiques o comunicatives relacionades amb el treball terminològic, les contribucions següents:

- “*The terms and the concepts behind the culture of consent*”, a càrrec de Sandra Cuadrado i Bárbara Monllor. TESK 2022. Facultat de Dret de Rijeka (Croàcia)
- “*Els termes del només sí és sí*”. Article elaborat per Sandra Cuadrado i Bárbara Monllor. Blog de la Revista de Llengua i Dret. Escola d'Administració Pública de Catalunya.
- “*Mirades a la neologia especialitzada*”, participació de Dolors Montes. Terminàlia núm. 26. Societat Catalana de Terminologia
- “*Joan Solà i el 'Llibre d'estil de l'Ajuntament de Barcelona'*: Novetats i influència”. Article elaborat per Xavier Fargas a NOGUÉ, Neus; FORTUNY, Jordi; SALVAT, Eulàlia (ed.). Seguint la petja de Joan Solà. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona

53 contribucions:
51 articles publicats
2 comunicacions presentades
en congressos

termcat
 centre de terminologia

DICCIONARIS ▾ RECURSOS ▾ ACTUALITAT ▾ SERVIS ▾ COL·LABORACIÓ ▾ EL TERMAT / TRANSPARENCIA ▾

Blog / Actualitat / Notícies

Es presenta en una conferència a Croàcia la Terminologia del consentiment sexual

18.06.2022

The terms and the concepts behind the culture of consent

TESK 2022
 Faculty of Law, Rijeka (Croatia)

SANDRA CUADRADO AND BÁRBARA MONLLOR

© TERMAT (CC-BY 4.0)

El TERMAT ha participat a Croàcia en una **conferència internacional sobre noves perspectives de la terminologia** els dies 9 i 10 de juny, a la facultat de Dret de Rijeka. La participació s'ha concretat amb la comunicació titulada *The terms and the concepts behind the culture of consent*, a propòsit de la recent publicació de la **Terminologia del consentiment sexual**, i ha anat a càrrec de la terminòloga Sandra Cuadrado i de l'advocada de la Comissió de Dones Juristes contra la Violència contra les Dones Bárbara Monllor.

En el marc de la conferència també té lloc una reunió de l'equip directiu de l'**Associació Europea de Terminologia**. En la reunió s'han analitzat temes com l'organització de la propera Cimera Europea de Terminologia, l'organització dels propers premis internacionals de terminologia, i la planificació de l'acció en cooperació prevista per al segon semestre de l'any.

L'Associació Europea de Terminologia té com a missió fomentar el multilingüisme per mitjà de la terminologia, proporcionant una plataforma en el pla europeu que contribueixi a promoure i professionalitzar l'activitat terminològica, millorar-ne el reconeixement i establir ponts de cooperació entre organitzacions, associacions i entitats de l'àmbit.

Actualment, el TERMAT ocupa la **secretaria executiva i la tresoreria** d'aquest organisme i en coordina les accions comunicatives i de cooperació.

DIENSTEN SPANISCH

Mirades a la neologia especialitzada



La neologia especialitzada o terminològica (també anomenada *neofímia*) és, segons Rondeau (1981), la denominació que representa la noció de neologisme lèxic en les llengües d'especialitat.¹ En aquest dossier temàtic de TERMINÀLIA, volem conèixer una mica més de prop la relació de diverses llengües amb la neologia especialitzada. Com acullen i tracten els neologismes especialitzats, per exemple, el català, el castellà, el francès, l'eslovè o l'irlandès? Per saber una mica més sobre el tema i tenir diferents punts de vista, hem enviat el qüestionari següent a institucions i investigadors que treballen amb aquestes llengües.

A continuació, us presentem, doncs, opinions i punts de vista sobre neologia especialitzada de les llengües següents:



CA 1 (TERMAT):
Dolors Montes
 Secretària del Consell Supervisor
 TERMAT



CA 2 (CCMA):
Ernest Rusinés Gramunt
 Cap d'Assessorament Lingüístic
 Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (CCMA)



ES (DGT):
Blanca Collazos i Luís González
 Traductors de la Direcció General de Traducció
 Comissió Europea



FR (DGLFLE):
Étienne Quillot
 Cap de la missió de desenvolupament i enriquiment de la llengua francesa
 Delegació General de la Llengua Francesa
 i de les Llengües de França
Julie Andreu, Nathalie Lanckriet i Valerio Emanuele
 Terminòlegs
 Delegació General de la Llengua Francesa
 i de les Llengües de França



GA (DCU):
Una Bhreathnach
 Directora editorial de Fiontar & Scoil na Gaeilge
 Dublin City University



SL (ZRC SAZU):
Mojca Žagar
 Cap de la Secció de Terminologia
 Institut Fran Ramovš de la Llengua Eslovena

Nota:

1. ESTOPA, R. (2010). «La neologia especialitzada, repete constant per al mediador lingüístic». *Memòries de la Societat Catalana de Terminologia*, núm. 2, p. 15-39. <https://doi.org/10.2436/15.2503.02.0> [Consulta: 24 novembre 2022].

Dossier

51 | Terminàlia núm. 26

Mitjans especialitzats amb què col·laborem periòdicament:

- COMB Revista del Col·legi de Metges de Barcelona
- COMB El blog del teu col·legi professional. Col·legi de Metges de Barcelona
- Les notícies de Llengua i Treball. Revista de la UGT de Catalunya
- Metadata. Diari digital de tecnologia del Cercle Tecnològic de Catalunya
- Neurologia Catalana. Butlletí de la Societat Catalana de Neurologia
- Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción. Tremédica, Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins
- Recercat. Butlletí de la Secretaria d'Universitats i Recerca. Generalitat de Catalunya
- Terminàlia. Revista de la Societat Catalana de Terminologia
- Via Empresa. Diari digital

Mitjans especialitzats amb què hem col·laborat puntualment:

- EAPC Blog. Escola d'Administració Pública de Catalunya
- Gimbernà. Revista d'Història de la Medicina i de les Ciències de la Salut. Reial Acadèmia de Medicina de Catalunya; Universitat de Barcelona; Societat Catalana d'Història de la Medicina
- Theknos. Revista del Col·legi d'Enginyers Graduats i Enginyers Tècnics Industrials de Barcelona

Consells editorials o de redacció en què participem:

- Revista de Llengua i Dret, de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya
- Terminàlia, de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)

En el Catàleg de Publicacions es detallen els articles amb participació del TERMCAT publicats durant l'any 2022.

En l'apartat Jornades i congressos es detallen les contribucions presentades en jornades i congressos durant l'any 2022.



TECNOLOGIA I APLICACIONS

Des de l'àrea de tecnologia i aplicacions es presta suport als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT i es manté la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic.

Sistemes informàtics

- Atenció i resolució d'incidències de connectivitat entre el TERMCAT i la Generalitat de Catalunya.
- Atenció de 208 casos relacionats amb el manteniment del programari i el maquinari del Centre.
- S'ha implantat una nova aplicació de gestió de peticions i incidències que ha permès agilitar-ne el seguiment, la resolució i, si ha calgut, la derivació externa.
- S'ha continuat donant passes per a la migració cap al núvol dels sistemes informàtics del TERMCAT: en concret, s'han simulat proves d'accés de totes les aplicacions, serveis i fitxers de les unitats de xarxa via VPN del CTTI.

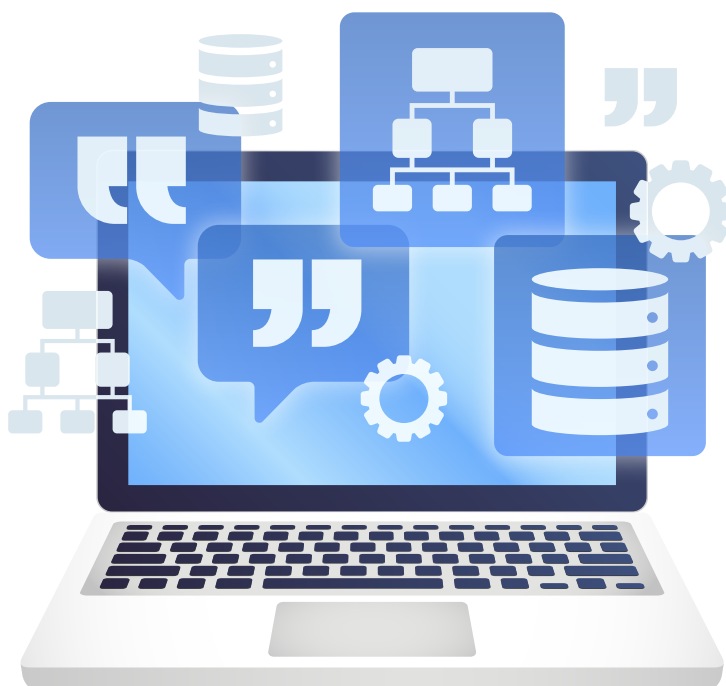


Maquinari

- Adquisició, configuració i posada en marxa d'un dispositiu NAS que serveix de destinació de les còpies de seguretat.
- Adquisició, configuració i posada en producció del Veeam Backup, nou sistema de còpies de seguretat. Ara les còpies ja es fan de manera més automatitzada i, a més de tenir-ne una còpia en local, també es fan còpies al núvol.
- Adquisició de llicències Office 365 per al teletreball.
- Adquisició, configuració i instal·lació de dues pantalles i un nou sistema de videoconferències a la sala de reunions del centre per resoldre les mancances del sistema antic.

Aplicacions

- Manteniment de la plataforma web i suport a la creació de nous portals temàtics.
- Manteniment i millora de la interfície de programació d'aplicacions (API), que facilita l'accés a les bases de dades terminològiques del TERMCAT, per al desenvolupament d'aplicacions i la sincronització automatitzada de dades, especialment des de la plataforma Optimot.
- Manteniment i actualització de tot el programari associat a la gestió i a la publicació de dades terminològiques, documentals i factuais del Centre.
- Manteniment i actualització de les aplicacions en servei, com ara Adobe Suite, Siltra o Blaise.



Gestió de dades terminològiques

- Intervencions en el programari de gestió terminològica propi (el GdT i el GdTweb), per atendre necessitats sorgides en diversos processos de treball del Centre, tant amb relació a l'elaboració de projectes com a la gestió integral de les dades.
- Desenvolupaments singulars per atendre peticions d'importació de dades des de formats originals diversos cap al GdT, vinculats a projectes en curs o a cessions de dades.
- Importació de dades terminològiques en diferents formats cap a diccionaris GdT, per poder-ne fer posteriorment difusió des del Cercaterm.
- Millora del sistema d'importació de dades terminològiques, que ara permet detectar formats de text i convertir-los al format corresponent del GdT.
- Desenvolupament de la nova eina "Configuració del Cercaterm", que unifica totes les eines que hi havia per gestionar les dades que es publiquen al Cercaterm i permet també assignar diferents àmbits temàtics a un mateix conjunt de dades, necessitat no atesa fins ara.

DIFUSIÓ

La producció terminològica del TERMCAT es focalitza, en bona mesura, en la publicació de nous títols de la col·lecció Diccionaris en Línia i en l'actualització dels diccionaris que ja s'hi han publicat els anys anteriors.

Terminologia normalitzada

Aquest any s'ha creat un nou format de difusió dels termes normalitzats: una infografia interactiva que permet donar a conèixer, de manera àgil, els termes normalitzats pel Consell Supervisor. L'objectiu és utilitzar aquest nou format per a difondre les decisions que es prenen en cada reunió i també per a fer difusió, periòdicament, dels termes per àmbits temàtics.

A banda, també s'ha fet difusió dels termes pels canals habituals:

- Neoloteca
- Cercaterm
- Diccionaris en Línia
- Optimot
- Enciclopèdia Catalana
- Articles en revistes especialitzades
- Comentaris al web del TERMCAT
- Materials gràfics
- *Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya*

1/63	Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya	Núm. 8664 - 10.5.2022
CVE-DOGC-A-22126056-2022		
ALTRES DISPOSICIONS		
DEPARTAMENT DE CULTURA		
RESOLUCIÓ CLT/1342/2022, de 4 de maig, per la qual es publiquen termes que ha normalitzat el Consell Supervisor del TERMCAT.		
L'ús del català en els àmbits socioeconòmic, tècnic i científic requereix l'elaboració i la difusió dels recursos terminològics que permeten designar i definir els nous conceptes que es posen en circulació a la nostra societat.		
L'article 12.3 del Decret 108/2006, de 25 d'abril, pel qual s'aprova la modificació dels Estatuts del Consorci del Centre de Terminologia TERMCAT, estableix que el TERMCAT ha de difondre periòdicament els termes procedents dels treballs de normalització formal que hagi aprovat el Consell Supervisor, que tenen caràcter subsidiari respecte a la normativa establerta per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.		
L'article 5.1.m) del Decret 257/2021, de 22 de juny, de reestructuració del Departament de Cultura, estableix que correspon a la Secretaria de Política Lingüística impulsar i coordinar, a través del Consorci Centre de Terminologia TERMCAT, les activitats terminològiques relacionades amb la llengua catalana i vetllar per la difusió i l'aplicació de la terminologia que elabora aquest centre.		
L'article 2.3 del Decret 107/1987, de 13 de març, pel qual es regula l'ús de les llengües oficials per part de l'Administració de la Generalitat de Catalunya, estableix que en l'ús del català l'Administració de la Generalitat ha d'emprar els termes normalitzats pel Centre de Terminologia TERMCAT per designar en aquesta llengua els conceptes a què es refereixen.		
D'acord amb els preceptes esmentats,		
Resolc:		
—1 Donar publicitat als termes catalans que ha aprovat el Consell Supervisor del TERMCAT entre el maig i el desembre de 2021, que apareixen a l'annex d'aquesta Resolució, els quals s'acompanyen de les definicions i d'equivalències en altres llengües.		
—2 En virtut del Decret 107/1987, de 13 de març, l'Administració de la Generalitat ha d'emprar els termes de l'annex per designar en català els conceptes a què es refereixen en la seva documentació tècnica i administrativa.		
Barcelona, 4 de maig de 2022		



Presentacions d'obres terminològiques

L'any 2022 el TERMCAT es va proposar recuperar, en la mesura del possible, les presentacions físiques dels productes que es van elaborant, que durant els períodes de pandèmia es van haver de deixar de banda. Fruit d'aquesta voluntat, durant aquest any s'han pogut fer fins a 9 actes de presentació, que es detallen tot seguit:

Presentació del *Diccionari de branding verbal*

- 30 de març
- Barcelona: Biblioteca de la Facultat de Comunicació i Relacions Internacionals Blanquerna – Universitat Ramon Llull
- Intervencions de l'autor de l'obra, Jordi García, professional del sector i docent, i el director del TERMCAT, Jordi Bover
- Més informació: presentació en el marc d'una jornada que agrupa diversos seminaris dels estudis de Grau en Publicitat, Relacions Públiques i Màrqueting



Presentació del *Diccionari de la COVID-19: 500 termes per a entendre la pandèmia*

- 8 de juny
- Barcelona: Palau Robert
- Intervencions de la consellera de Cultura, Natàlia Garriga; del conseller de Salut, Josep M. Argimon; del president de la Fundació Dr. Antoni Esteve, Antoni Esteve Cruella; de la presidenta de la Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina SocDEMCAT, Maria del Mar Salazar, i del director del TERMCAT, Jordi Bover
- Més informació: durant la presentació M. Antònia Julià, del TERMCAT, ha exposat les característiques del diccionari. A més, la Dra. Paz Gómez-Polledo ha pronunciat la conferència "*Diccionario de covid-19 (EN-ES) y recomendaciones para escribir correctamente sobre fármacos y medicamentos*", en representació de Fernando A. Navarro, Laura Munoa i Verónica Saladrigas, autors d'aquesta obra, una de les utilitzades en el buidatge terminològic del Diccionari multilingüe de la COVID-19.



Presentació de la *Terminologia del consentiment sexual*

- 9 de juny
- Croàcia, Universitat de Rijeka (Facultat de Dret)
- Intervencions de la terminòloga Sandra Cuadrado i de l'advocada de la Comissió de Dones Juristes contra la Violència contra les Dones Bárbara Monllor.
- Més informació: presentació en el marc d'una conferència internacional sobre noves perspectives de la terminologia.



Presentació del *Diccionari de lingüística a València*

- 15 de setembre
- València
- Intervencions de la presidenta de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, Verònica Cantó; el director del TERMCAT, Jordi Bover; l'autor principal del diccionari, Manuel Pérez Saldanya, i la seva prologuista, Maribel Guardiola.



Presentació tècnica del *Diccionari de l'activitat parlamentària*

- 21 de setembre
- Barcelona: Palau de Pedralbes
- Intervencions de Margarida Sanjaume, del Parlament de Catalunya, i Montserrat Serra, del TERMCAT.
- Més informació: presentació en el marc de la jornada "Relacions Govern-Parlament", que obre el curs polític i dona el tret de sortida de l'activitat parlamentària de les Oficines de Relacions Institucionals dels departaments de la Generalitat, que, dins dels gabinets dels consellers, s'encarreguen de coordinar i gestionar l'activitat parlamentària del Govern.



Presentació del *Diccionari dels ocells del món* al Delta Birding Festival

- 24 de setembre
- Delta de l'Ebre
- Intervencions d'Àlex Mascarell, del Zoo de Barcelona, i Glòria Fontova, del TERMCAT.
- Més informació: presentació en el marc del Delta Birding Festival, la trobada internacional d'ornitologia més important d'Europa, que se celebra anualment al Delta de l'Ebre.



Presentació del *Diccionari de dansa clàssica*

- 14 d'octubre
- Barcelona: Institut del Teatre
- Intervencions del secretari general de Política Lingüística, F. Xavier Vila; de la directora del Conservatori Professional de Dansa de l'Institut del Teatre, Mariana Giustina; Xavier Bagà, ballarí i coreògraf; Laura Mas, de l'Institut del Teatre; Victòria Buil, de l'Institut Escola Oriol Martorell; Jordi Bover, director del TERMCAT, i Marta Sabater, coordinadora de l'obra.
- Més informació: la presentació s'ha complementat amb una actuació d'alumnes de 4t curs de Dansa Clàssica del Conservatori Professional de Dansa de l'Institut del Teatre, amb la coreografia creada expressament per Laura Mas per a aquest acte titulada A d'Arabesc, una presentació dels principals elements del codi de la dansa clàssica, amb música de R. Schumann (extractes dels Estudis simfònics).



Presentació del *Diccionari dels ocells del món* a Barcelona

- 24 d'octubre
- Barcelona: Museu de Ciències Naturals
- Intervencions de Marc Vilahur, director general de Polítiques Ambientals i Medi Natural de la Generalitat de Catalunya, en representació de la secretària d'Acció Climàtica, Anna Bernadas; el secretari de Política Lingüística i president del Consorci TERMCAT, F. Xavier Vila; el cap de Conservació i Coneixement del Zoo de Barcelona, Juli Mauri; el president de l'Institut Català d'Ornitologia, Jordi Baucells; i el director del TERMCAT, Jordi Bover.
- Més informació: en representació de l'equip de treball del Diccionari, Raül Aymí, de l'Institut Català d'Ornitologia, i Glòria Fontova, del TERMCAT, han fet una presentació tècnica de les característiques principals de l'obra.



Presentació del *Diccionari de lingüística* a Barcelona

- 3 de novembre
- Barcelona: Institut d'Estudis Catalans
- Intervencions de la presidenta de l'Institut d'Estudis Catalans, Maria Teresa Cabré; la presidenta de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, Verònica Cantó; el director del TERMCAT, Jordi Bover; l'autor principal del diccionari, Manuel Pérez Saldanya, i la seva prologuista, Maribel Guardiola.





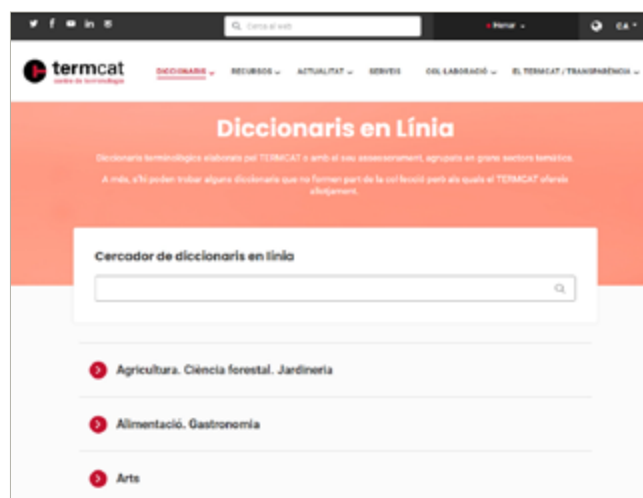
Presentació del Diccionari de la COVID-19

Diccionaris en Línia

La producció terminològica del TERMCAT se centra, des de fa alguns anys, en la publicació de nous títols de la col·lecció Diccionaris en Línia, i en l'actualització dels diccionaris que ja s'hi han publicat els anys anteriors.

Durant l'any 2022 s'hi han publicat 11 nous diccionaris i se n'han ampliat 21. Al final de l'any, la pàgina de la col·lecció Diccionaris en Línia ofereix 177 títols (159 que formen part pròpiament de la col·lecció i 18 més d'autors diversos que també s'hi allotgen).

11 nous diccionaris
21 ampliacions de diccionaris
177 títols a la col·lecció Diccionaris en Línia

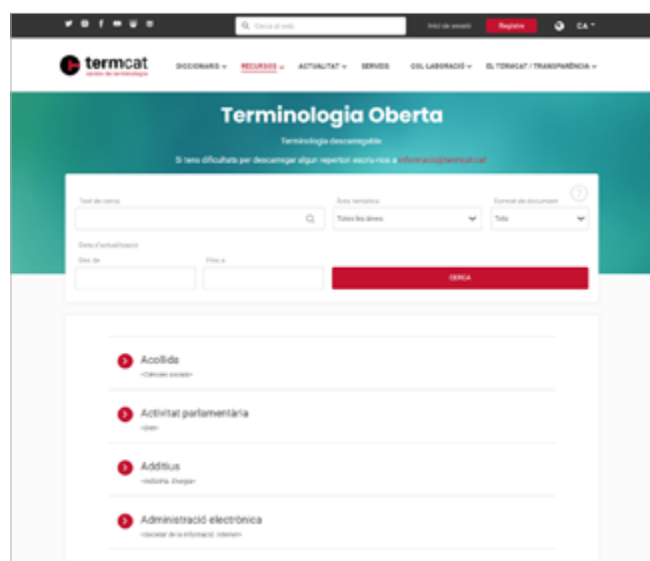


Al catàleg de publicacions es pot consultar la llista completa d'obres publicades a la col·lecció, al costat de la resta de la producció del TERMCAT feta en altres formats. Per als detalls de cada diccionari, vegeu l'apartat "Producció i assessorament terminològic sectorial".

Terminologia Oberta

La Terminologia Oberta és el servei de descàrrega de repertoris terminològics d'interès general, procedents de treballs de recerca terminològica duts a terme pel TERMCAT. La descàrrega s'ofereix en diversos formats i sota llicències Creative Commons. Els repertoris es poden seleccionar a partir del títol, l'àmbit temàtic, la data d'actualització i el format de descàrrega.

Al final de l'any 2022 la Terminologia Oberta ofereix accés a 160 títols diferents.



9 nous repertoris
160 títols disponibles per a la descàrrega

Materials gràfics i multimèdia

Els productes terminològics s'ofereixen sovint en formats gràfics i multimèdia interactius, en què la imatge té una importància molt rellevant, i que donen accés a informació terminològica. Aquesta mena de productes de vegades tenen entitat per si mateixos, i de vegades s'ofereixen com a complement de diccionaris.

21 productes gràfics i terminològics nous
139 productes diferents

Al final de l'any 2022, la pàgina d'accés als materials gràfics elaborats pel TERMCAT difon 139 productes diferents, 21 dels quals s'hi han incorporat durant aquest any.

Es pot destacar també que alguns dels productes han tingut una versió impresa, que s'ha pogut distribuir entre els col·leccionistes interessats. Concretament, han estat els materials dedicats als ocells del món, a la navegació tradicional i als instruments musicals.



Salut cardiovascular:
termes clau



Els colors de l'hidrogen



Calendari de
vacunacions
sistemàtiques



Ocells passeriformes
(2)



El quadre de la
bicicleta



Síndic de Greuges de
Catalunya



Les parts del piano



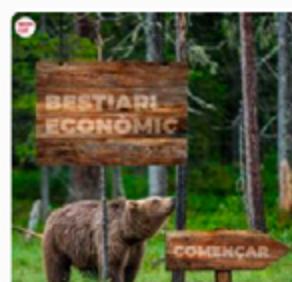
Lèxic mariner



Termes de dansa
clàssica



El lèxic del titellaire



Bestiari econòmic

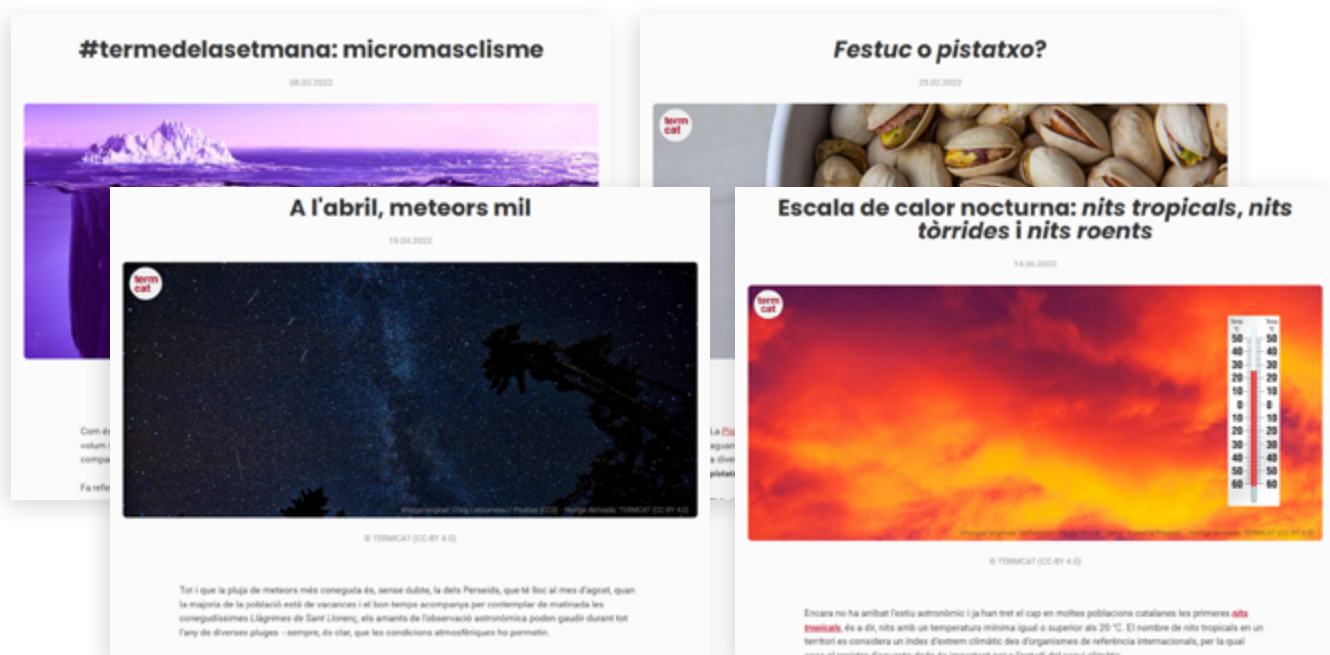


8M. Dia de la Dona

Apunts terminològics

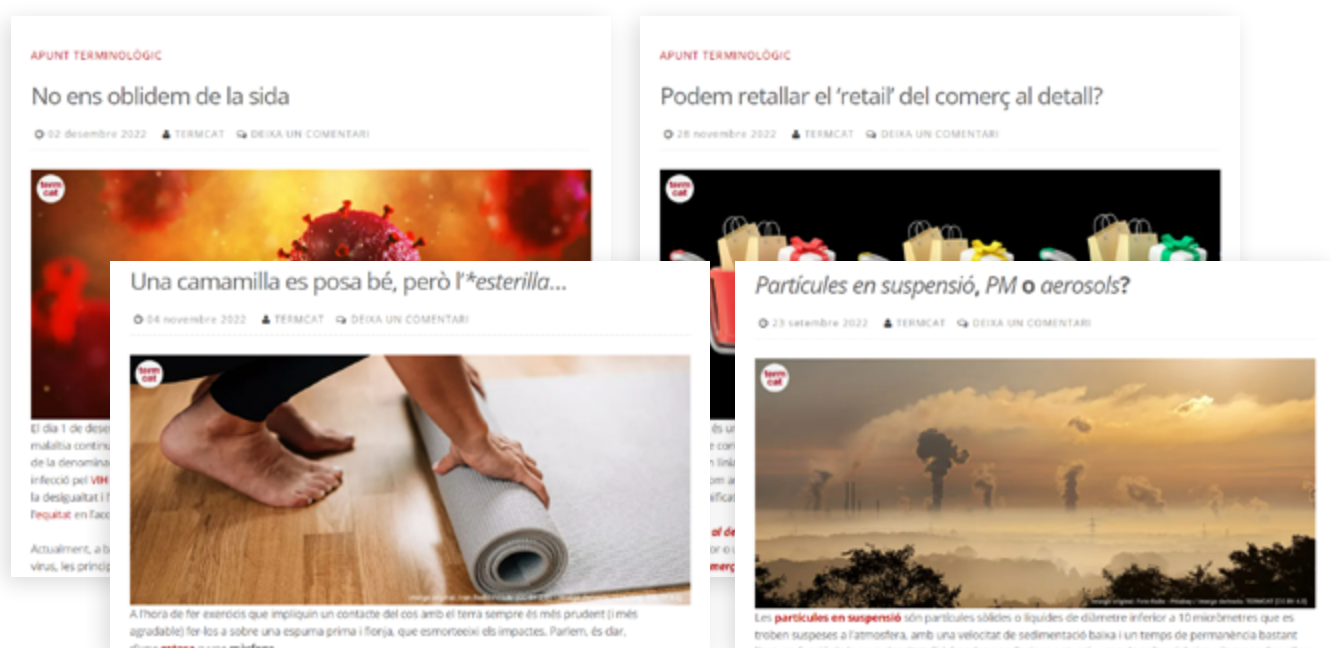
Durant l'any 2022 s'ha mantingut la producció de comentaris terminològics per al web del Centre. Es tracta de textos breus en què es presenten novetats terminològiques, consultes resoltes des del Centre o bé comentaris que vinculen l'actualitat amb informació d'interès terminològic.

Concretament, durant l'any 2022 s'han difós 219 apunts.



Blog

El blog del TERMCAT és una altra eina de difusió de les notícies i, especialment, dels apunts i comentaris d'interès terminològic més vinculats amb l'actualitat. S'hi han registrat 55.912 visites i s'hi han publicat 85 apunts.



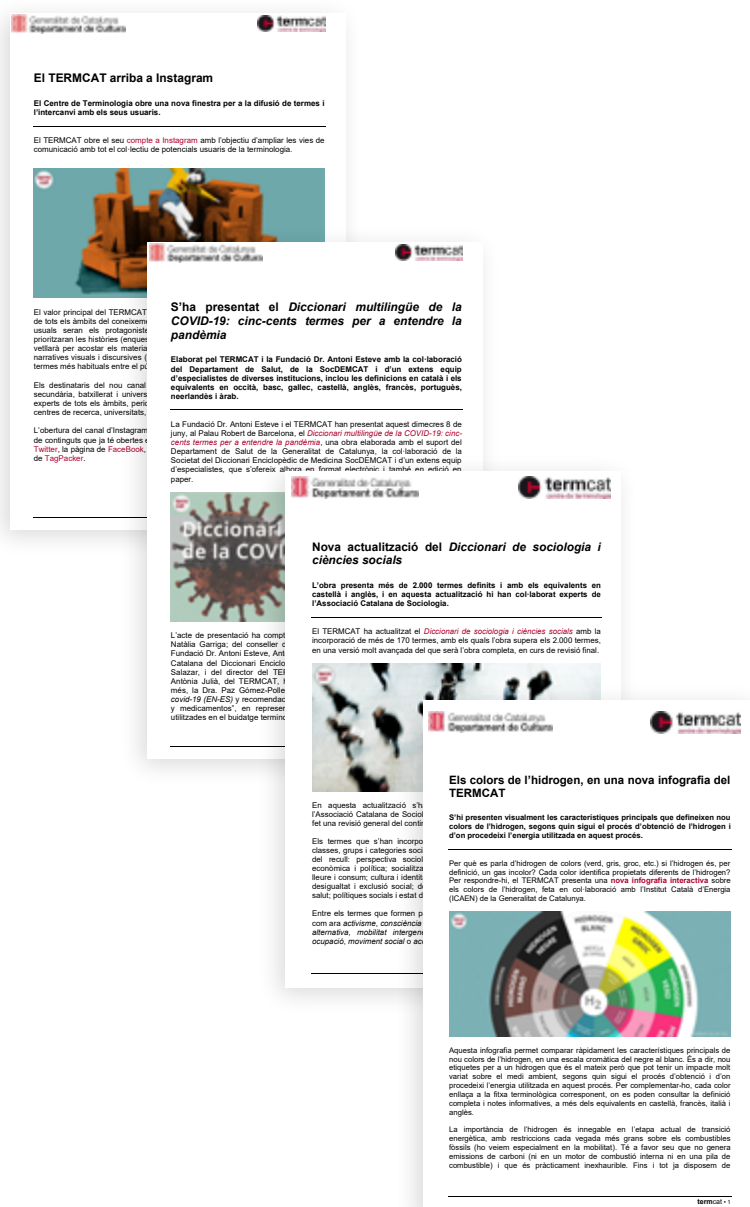
Butlletí d'informació

Al final de cada mes es publica el Butlletí d'informació del TERMCAT, que presenta un recull de la informació més destacada difosa durant aquell període, incloent-hi notícies i comentaris terminològics. El butlletí, al qual estan subscrites 2.343 persones, és l'eina privilegiada per estar al cas de la informació emesa des del Centre de Terminologia.

Notes de premsa

Al marge de la publicació de notícies al web, des del Centre de Terminologia també es difonen en format de nota de premsa les informacions més destacades, amb l'objectiu que puguin ser redifoses especialment per mitjà dels mecanismes de publicació informativa del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

Durant l'any 2022 s'han publicat 46 notes de premsa.



RELACIONS DE COOPERACIÓ

El TERMCAT ha col·laborat activament amb institucions, organismes i experts d'àmbits d'especialitat i dominis lingüístics diversos amb l'objectiu d'afavorir la difusió i l'ús de la terminologia catalana en els diferents sectors de coneixement i reforçar la projecció del model terminològic català com a referent a escala internacional.

Generalitat de Catalunya

Departament	Projecte
Autoritat Catalana de Protecció de Dades	Portal Terminologia de les TIC
Autoritat del Transport Metropolità	<i>Diccionari de mobilitat sostenible (ampliació)</i>
Comissió Jurídica Assessora	Portal Terminologia jurídica
Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural	<i>Diccionari dels ocells del món (ampliació)</i> <i>Ocells Passeriformes-2 (material gràfic)</i> Portal Terminologia de les ciències de la Terra <i>Diccionari de mobilitat sostenible (ampliació)</i>
Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural. Institut Català del Vi	<i>Terminologia de la vitivinicultura</i>
Departament d'Acció Climàtica, Alimentació i Agenda Rural. Secretaria d'Acció Climàtica. Institut Català d'Energia (ICAEN)	<i>Diccionari de la transició energètica</i> <i>Diccionari de mobilitat sostenible (ampliació)</i> <i>Els colors de l'hidrogen (material gràfic)</i>
Departament d'Acció Exterior i Unió Europea	Portal Terminologia de les TIC
Departament d'Agricultura, Ramaderia, Pesca i Alimentació. Centre de Recerca en Sanitat Animal (IRTA-CreSa)	Lèxic procedent de la classificació SNOMED CT
Departament d'Empresa i Treball. Agència Catalana de Turisme	<i>Diccionari de turisme</i>
Departament d'Empresa i Treball. Agència per a la Competitivitat de l'Empresa (ACCIÓ)	<i>Terminologia de les barreres comercials</i> Portal Terminologia d'economia i empresa
Departament d'Empresa i Treball. Direcció General de Relacions Laborals, Treball Autònom, Seguretat i Salut Laboral. Institut Català de Seguretat i Salut Laboral	<i>Glossari de seguretat laboral viària</i>

Departament d'Interior. Servei Català de Trànsit	<i>Glossari de seguretat laboral viària</i>
Departament de Justícia, Drets i Memòria	<i>Diccionari de dret processal</i> <i>Diccionari de mediació</i> Portal Terminologia jurídica Conveni de col·laboració
Departament de la Presidència	<i>Diccionari de l'activitat parlamentària</i> (reimpressió) <i>Manual dels governs a Instagram</i> <i>Síndic de Greuges de Catalunya</i> (material gràfic) <i>Gràfics de visualització de dades</i> (material gràfic)
Departament de la Presidència. Secretaria d'Administració i Funció Pública. Escola d'Administració Pública de Catalunya	<i>Revista de Llengua i Dret</i> (participació en el Consell de Redacció i en la Secretaria) Contribució al blog de la <i>Revista de Llengua i Dret</i>
Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori	<i>Terminologia de la fibra òptica</i> Portal Terminologia de les TIC <i>Guia d'usos d'Instagram</i> Creació i manteniment dels comptes a les xarxes socials <i>Diccionari de mobilitat sostenible</i> (ampliació)
Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori. Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya	Portal Terminologia de les ciències de la Terra
Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori. Secretaria de Polítiques Digitals. Agència de Ciberseguretat de Catalunya	<i>La ciberseguretat en les relacions socials: termes clau</i> (material gràfic) Portal Terminologia de les TIC <i>Terminologia de la ciberseguretat</i> (ampliació)
Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori. Secretaria de Polítiques Digitals. Fundació I2CAT (Internet i Innovació Digital a Catalunya)	Portal Terminologia de les TIC
Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori. Secretaria de Territori i Mobilitat. Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya	<i>Diccionari de mobilitat sostenible</i> (ampliació)
Departament de la Vicepresidència i de Polítiques Digitals i Territori. Servei Meteorològic de Catalunya	Portal Terminologia de les ciències de la Terra
Departament de Recerca i Universitats. Direcció General de Recerca	<i>Butlletí Recercat. Bits de terminologia</i>
Departament de Salut	<i>Calendari de vacunacions sistemàtiques</i> (material gràfic) <i>CIM-10-MC: Classificació Internacional de Malalties: 10a revisió: Modificació clínica</i> <i>Diccionari enciclopèdic de medicina</i> (ampliació) <i>Diccionari de bioètica</i> (ampliació) <i>Diccionari de seguretat alimentària</i> (ampliació) <i>Diccionari de virologia</i> <i>Diccionari multilingüe de la COVID-19: cinc-cents termes per entendre la pandèmia</i> <i>Lèxic d'additius alimentaris</i> (ampliació) Lèxic procedent de la classificació SNOMED CT <i>Lèxic de malalties minoritàries</i> (ampliació) <i>Salut cardiovascular. Termes clau</i> (material gràfic) <i>Terminologia de l'educació per a la salut</i> <i>Terminologia de la salut cardiovascular</i> <i>Terminologia de les ciències de la salut</i> (ampliació) <i>Terminologia de les vacunes</i> (ampliació) Conveni de col·laboració
Departament de Salut. Agència Catalana de Seguretat Alimentària	<i>Diccionari de seguretat alimentària</i> (ampliació) <i>Lèxic d'additius alimentaris</i> (ampliació)
Departament de Salut. Agència de Salut Pública de Catalunya.	Cercador d'additius permesos per categoria d'aliment o per additiu
Departament de Salut. Comitè de Bioètica de Catalunya	<i>Diccionari de bioètica</i> (ampliació)

Institut d'Estudis Catalans

Secció / Societat	Projecte
Institut d'Estudis Catalans	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina</i> (ampliació)
Secció de Ciències Biològiques	<i>Termes de genètica del DEMCAT</i> (subàrea de genètica mendeliana)
Secció de Ciències Biològiques. Institució Catalana d'Estudis Agraris (ICEA)	<i>Terminologia de la vitivinicultura</i>
Secció de Ciències i Tecnologia. Societat Catalana de Tecnologia	Portal Terminologia de les TIC
Secció de Ciències i Tecnologia. Societat Catalana de Tecnologia. Secció Catalana de Metrologia	<i>Norma UNE-EN ISO/IEC 17020:2012 Avaluació de la conformitat. Requisits per al funcionament dels diversos tipus d'organismes que realitzen la inspecció</i> (revisió de la versió oficial catalana)
Secció de Filosofia i Ciències Socials. Societat Catalana d'Estudis Jurídics	<i>Diccionari jurídic</i> Portal Terminologia Jurídica
Secció de Filosofia i Ciències Socials. Societat Catalana de Geografia	Portal Terminologia de les ciències de la Terra
Secció Filològica	Consell Supervisor del TERMCAT Neologisme de l'any 2022 Projecte Guaita-ExtraCiT
Secció Filològica. Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)	XIX Jornada SCATERM: "La terminologia a peu de carrer. Reptes després de quaranta anys de normalització lingüística" Participació en l'assemblea general <i>Terminàlia</i> (participació en el Consell de Redacció i contribució d'articles)



Reunió del Consell de Redacció de la revista *Terminàlia*

Altres administracions

Institució	Projecte
Ajuntament d'Argentona. Biblioteca Municipal Joan Fontcuberta i Gel	Taller "Els termes del només sí és sí"
Ajuntament de Barcelona. Regidoria de Mobilitat / Institut Metropolità del Taxi	<i>Diccionari de mobilitat sostenible</i> (ampliació)
Diputació de Barcelona. Centre de Recerca i Transferència de Tecnologia Tèxtil	<i>Diccionari bàsic de gènere de punt</i>
Ajuntament del Masnou	Participació en la Taula per la llengua
Diputació de Barcelona. Institut del Teatre	<i>Diccionari de la dansa clàssica</i> <i>Termes de la dansa clàssica</i> (material gràfic)
Govern d'Andorra. Ministeri de Cultura i Esports	<i>Diccionari de turisme</i> <i>Diccionari general de l'esport</i> (ampliació) <i>La moto de neu</i> (material gràfic) <i>Terminologia de la ciberseguretat</i> (ampliació) <i>Terminologia dels esports d'hivern</i> (ampliació) <i>Vocabulari de la moto de neu</i> Conveni de col·laboració
Govern d'Espanya. Ministeri per a la Transició Ecològica i el Repte Demogràfic. Secretaria d'Estat de Medi Ambient. Agència Estatal de Meteorologia	Portal Terminologia de les ciències de la Terra
Govern de les Illes Balears	<i>Diccionari general de l'esport</i> (ampliació)
Parlament de Catalunya	<i>Diccionari de l'activitat parlamentària</i> (reimpressió) Conveni de col·laboració per a la reimpressió del <i>Diccionari de l'activitat parlamentària</i> Portal Terminologia jurídica <i>Síndic de Greuges de Catalunya</i> (material gràfic)



Els termes del "Només sí és sí": presentació de la *Terminologia del consentiment sexual*

Universitats i centres d'ensenyament

Universitat / Centre d'ensenyament	Projecte
Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC)	<i>Terminologia dels instruments musicals</i> (ampliació)
Institut d'Educació Secundària de Viladecavalls	Sessió de formació
Institut d'Educació Secundària El Calamot	Sessió de formació
Institut d'Educació Secundària Flos i Calcat	Sessió de formació
Institut d'Educació Secundària Vila de Gràcia	Sessió de formació
Institut de la Llengua Eslovena, Fran Ramovš Institute ZRC SAZU	Estada de recerca de Mojca Žagar Conveni de col·laboració
Institut del Teatre	<i>Diccionari de la dansa clàssica</i> <i>Termes de la dansa clàssica</i> (material gràfic)
Institut Escola Artístic Oriol Martorell	<i>Diccionari de la dansa clàssica</i> <i>Termes de la dansa clàssica</i> (material gràfic)
Universitat Autònoma de Barcelona	Acollida i formació d'estudiants en pràctiques (Grau de Llengua i Literatura Catalanes / Màster Interuniversitari d'Estudis Avançats de Llengua i Literatura Catalanes / Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic) Sessió de formació (Grau de Filologia Catalana)
Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geografia	Portal Terminologia de ciències de la Terra
Universitat de Barcelona	Acollida i formació d'estudiants en pràctiques (Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials) Conveni de col·laboració Portal Terminologia de les ciències de la Terra Directrius per a l'accessibilitat del contingut web (WCAG) versió 2.1 <i>Vocabulari de crononutrició</i> (cessió de dades)
Universitat de Barcelona. Institut de Ciències del Cosmos	Portal Terminologia de les ciències de la Terra
Universitat de Lleida. Departament de Medi Ambient i Ciències del Sòl	Portal Terminologia de les ciències de la Terra
Universitat de Rijeka (Croàcia). Facultat de Dret	TESK 2022. Terminology and Specialized Knowledge Representation: New Perspectives on User Needs
Universitat de Salamanca	Acollida i formació d'estudiants en pràctiques (Grau de Traducció i Interpretació)
Universitat de Santiago de Compostela	<i>Revista Estudos de Lingüística Galega</i>
Universitat de València.	Portal Terminologia de les ciències de la Terra Sessió de formació
Universitat Oberta de Catalunya	Portal Terminologia de les TIC Acollida i formació d'estudiants en pràctiques (Grau en Interacció Digital i Multimèdia / Grau de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades)

Universitat Politècnica de Catalunya	<i>Diccionari d'economia i gestió</i> (cessió) <i>Diccionari de química</i> (ampliació) Portal Terminologia de les TIC Conveni de col·laboració
Universitat Pompeu Fabra / Institut de Lingüística Aplicada. Observatori de Neologia	Sessió de formació (Grau de Traducció i Interpretació) Neologisme de l'any 2022 Portal Terminologia de les TIC
Universitat Ramon Llull	Presentació del <i>Diccionari de branding verbal</i>
Xarxa Vives d'Universitats	Coordinació amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN) <i>Nomenclatura de gestió universitària</i> (ampliació) <i>Diccionari de química</i> (ampliació) Portal Terminologia de les TIC Portal Terminologia jurídica



Sessió de formació a la Universitat Pompeu Fabra



Reunió de la Xarxa Vives d'Universitats

Fundacions, acadèmies, centres de recerca i altres institucions

Institució	Projecte
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina</i> (ampliació) <i>Diccionari multilingüe de la COVID-19. Cinc-cents termes per a entendre la pandèmia</i>
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Societat Catalana de Neurologia	Butlletí Neurologia Catalana (El català neurològic és fàcil) <i>Glossari d'electroencefalografia</i>
Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Societat Catalana del Diccionari Enciclopèdic de Medicina (SOCDEMCAT)	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina</i> (ampliació) <i>Diccionari multilingüe de la COVID-19: cinc-cents termes per a entendre la pandèmia</i> <i>Lèxic de malalties minoritàries</i> (ampliació) Portal Terminologia de les ciències de la salut <i>Terminologia de la salut cardiovascular</i> <i>Diccionari de psiquiatria</i> (ampliació)
Acadèmia Valenciana de la Llengua	<i>Diccionari de lingüística</i> (edició i presentació)
Institut de la Llengua Eslovena, Fran Ramovš Institute ZRC SAZU	Estada de recerca de Mojca Žagar, cap de la Secció de Terminologia Conveni de col·laboració
Cercle Tecnològic de Catalunya	<i>Metadata</i> Portal Terminologia de les TIC
Consell de l'Advocacia Catalana	Compendium.cat
Consell Superior d'Investigacions Científiques. Geociències Barcelona	Portal Terminologia de les ciències de la Terra
Consell Superior d'Investigacions Científiques. Institut de Ciències de l'Espai	Portal Terminologia de les ciències de la Terra
Consorci de Serveis Universitaris de Catalunya	Portal Terminologia de les TIC
Fundació Barcelona Zoo	<i>Diccionari dels ocells del món</i> (ampliació) <i>Ocells passeriformes 2</i> (material gràfic)
Fundació de la Jardineria i el Paisatge	<i>Glossari de jardineria i paisatgisme</i> (ampliació) <i>Normes tecnològiques de jardineria i paisatgisme:</i> <i>NTJ 15V Gestió de les restes vegetals i altres residus del verd urbà</i> <i>NTJ 07F Subministrament del material vegetal: Arbusts</i>
Fundació Dr. Antoni Esteve	<i>Diccionari multilingüe de la COVID-19: cinc-cents termes per a entendre la pandèmia</i>
Fundació Punt.cat	Portal Terminologia de les TIC
Fundació Torrens Ibern	<i>Diccionari de química</i> (ampliació)
Hospital de Sant Joan de Déu. Escola de Salut	<i>Terminologia d'educació per a la salut</i>
Hospital Universitari de la Vall d'Hebron. Servei de Farmacologia Clínica	Sessió de presentació sobre recursos terminològics en l'àmbit de la salut
Institut d'Estudis Aranès-Acadèmia aranesa de la llengua occitana	<i>Diccionari multilingüe de la COVID-19: cinc-cents termes per a entendre la pandèmia</i>

Institut de la Llengua Eslovena, Fran Ramovš Institute ZRC SAZU	Presentació del TERMCAT
Museu de la Música de Barcelona	<i>Parts del piano</i> (material gràfic) <i>Terminologia dels instruments musicals</i> (ampliació)
Observatori de Calar Alto	Portal Terminologia de les ciències de la Terra



Estada de recerca de Mojca Žagar, cap de la Secció de Terminologia

Col·legis, corporacions, associacions i federacions esportives

Col·legi / corporació / associació / federació	Projecte
Amical Wikimedia	Portal Terminologia de les TIC <i>Terminologia dels instruments musicals</i> (ampliació)
Associació Catalana de Ramaders i Elaboradors de Formatge Artesà	<i>Diccionari de formatges</i> (ampliació)
Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementos Alimentaris	<i>Lèxic d'additius alimentaris</i> (ampliació)
Associació Espanyola de Normalització-UNE	<i>Norma UNE-EN ISO/IEC 17020:2012 Avaluació de la conformitat. Requisits per al funcionament dels organismes que realitzen la inspecció</i> <i>Norma UNE-ISO/TR 21946:2021 IN Informació i documentació. Identificació i valoració per a gestionar els documents</i>
Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins. Tremédica	<i>Panace@</i> . Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción (Entremeses)
Associació per a la Promoció del Transport Públic	<i>Diccionari de mobilitat sostenible</i> (ampliació)

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)	Cafè de termes Col·laboració per a la producció i difusió de terminologia Portal Terminologia de les TIC
Cambra de Comerç Internacional. Comitè Espanyol (ICC Spain)	Portal Terminologia d'economia i empresa
Col·legi de Farmacèutics de Barcelona	<i>Lèxic de fàrmacs (ampliació)</i>
Col·legi de Notaris de Catalunya	Portal Terminologia jurídica
Col·legi Oficial de Metges de Barcelona	Blog COMB Revista COMB (Consultori terminològic)
Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya	Portal Terminologia jurídica
Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya	Portal Terminologia jurídica
Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya	Portal Terminologia jurídica Compendium.cat
Federació Catalana d'Esgrima	<i>Diccionari d'esgrima (actualització)</i>
Federació Catalana d'Esports d'Hivern	Portal Terminologia de l'esport <i>Terminologia dels esports d'hivern</i> <i>L'esquí comença als peus (infografia)</i>
Federació Catalana d'Esports per a Persones amb Discapacitat Intel·lectual (ACELL)	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana d'Handbol	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana d'Hípica	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana de Futbol	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana de Natació	Portal Terminologia de l'esport
Federació Catalana de Taekwondo	Portal Terminologia de l'esport
Institut Català d'Ornitologia	<i>Diccionari dels ocells del món (ampliació)</i> <i>Ocells passeriformes 2 (material gràfic)</i>
Registradors de la Propietat, Mercantils i de Béns Mobles de Catalunya	Portal Terminologia jurídica
Softcatalà	<i>Portal Terminologia de les TIC</i>
Unió de Federacions Esportives de Catalunya	<i>Diccionari general de l'esport (ampliació)</i> Portal Terminologia de l'esport
Unió General de Treballadors de Catalunya (UGT)	Les Notícies de Llengua i Treball (Pluja de mots)

Empreses

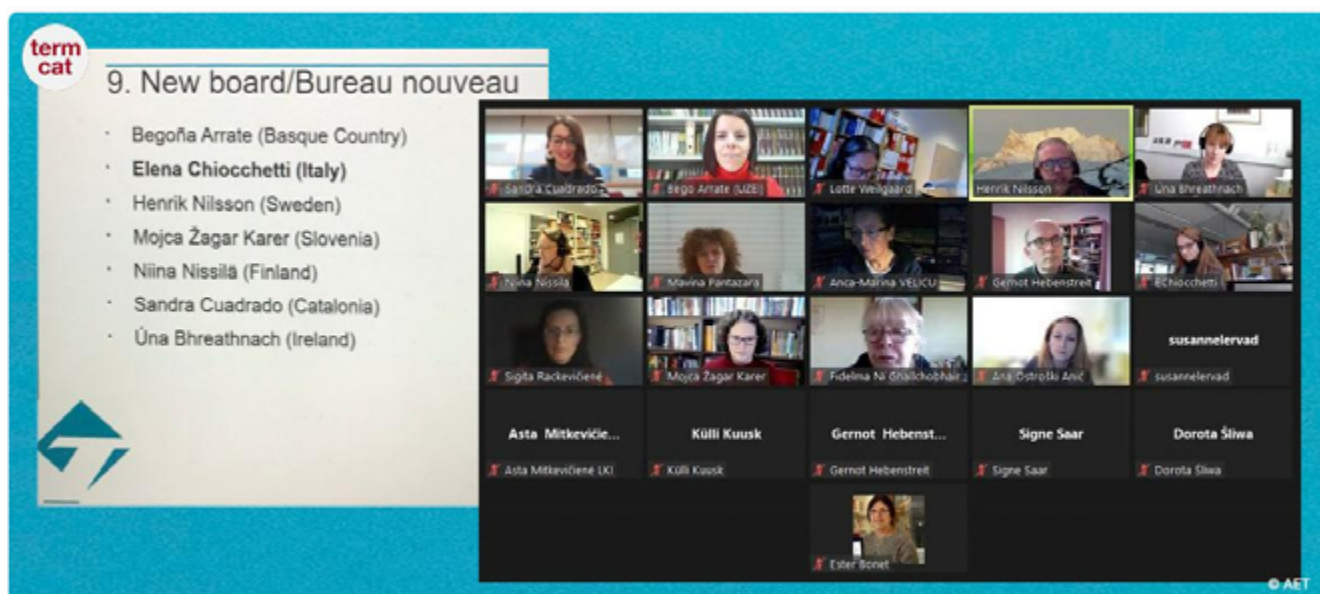
Empresa	Projecte
Enciclopèdia Catalana, SAU	<i>Diccionari enciclopèdic de medicina</i> (ampliació) Incorporació de termes normalitzats a l'anuari d'Enciclopèdia Catalana
FutbolGolf Catalunya	Portal Terminologia de l'esport
La Caixa. Obra social	<i>Diccionari de química</i> (ampliació)

Mitjans de comunicació

Mitjà de comunicació	Projecte
Bondia (diari digital andorrà)	Portal Terminologia de l'esport
Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. Catalunya Ràdio (Programa Tot gira)	Estudi de termes de bàsquet
Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. TV3	<i>Diccionari dels ocells del món</i>
Ets el que menges. Revista de salut i nutrició	Portal Terminologia de l'alimentació i la gastronomia
Fosbury. Revista d'esport	Reportatge sobre la terminologia de l'esport
Butlletí L'Heura digital	Entrevista a Montserrat Serra, lingüista i terminòloga del TERMCAT
Metadata	Portal Terminologia de les TIC Difusió d'apunts terminològics
Nació Digital	Portal Terminologia de les TIC
Ràdio 4 (programa De boca a orella)	<i>Diccionari de la COVID-19</i> (entrevista)
Ràdio Mollet (programa Posa't les piles)	Entrevista sobre la sessió de terminologia mèdica als professionals de la salut de l'Hospital de Mollet
SER Catalunya (programa El balcó)	<i>Diccionari dels ocells del món</i>
THEKNOS. Revista del Col·legi d'Enginyers Graduats i Enginyers Tècnics Industrials de Barcelona	El català en l'àmbit tècnic
Via Empresa	El català a l'empresa
Xarxa de televisions locals	<i>Diccionari dels ocells del món</i>

Organismes i xarxes de terminologia

Organisme / Xarxa	Projecte
Associació Espanyola de Terminologia (AETER)	Participació en l'assemblea general
Associació Europea de Terminologia (AET)	Participació en la junta directiva (secretaria executiva i tresoreria) Coordinació de les accions comunicatives de l'AET Desenvolupament del nou web de l'AET Gestió de la publicació del butlletí mensual de l'AET Participació en l'assemblea general TESK 2022. Universitat de Rijeka (Croàcia): "The terms and the concepts behind the culture of consent"
Centre Basc de Terminologia i Lexicografia UZEI	Col·laboració en la definició d'un nou Gestor de Terminologia <i>Diccionari multilingüe de la COVID-19: cinc-cents termes per entendre la pandèmia</i>
Termigal	<i>Diccionari multilingüe de la COVID-19: cinc-cents termes per entendre la pandèmia</i>
Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter)	<i>Lèxic panllatí de les fibres tèxtils</i> <i>Vocabulari de les xarxes socials (ampliació)</i>



L'equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia duu a terme la seva assemblea anual.

GESTIÓ DE CONVENIS

Àmbit institucional i professional

- **Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia**
Elaboració i edició en línia d'un diccionari de dret processal (abril)
- **Universitat de Barcelona**
Conveni de cooperació per a la realització de pràctiques acadèmiques externes (maig)
- **Govern d'Andorra. Ministeri de Cultura i Esports del Govern d'Andorra**
Actualització de la terminologia del turisme (juny)
- **Centre de Recerca Científica de l'Acadèmia de Ciències i Arts d'Eslovènia**
Conveni marc de col·laboració (juny)
- **Generalitat de Catalunya. Departament de Salut**
Elaboració durant el 2022 de sis projectes terminològics de l'àmbit de la salut (juliol)
- **Generalitat de Catalunya. Departament de Salut**
Elaboració durant el 2023 de sis projectes terminològics de l'àmbit de la salut (novembre)

Acollida d'estadants

- **Universitat Oberta de Catalunya**
Grau de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades (febrer) (juliol)
Grau de Multimèdia (febrer)
Grau en Tècniques d'Interacció Digital i Multimèdia (setembre)
- **Universitat Autònoma de Barcelona**
Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic (març)

13 convenis de col·laboració
4 cessions de terminologia i d'imatges

- **Universitat de Barcelona**
Postgrau en Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials (maig)
- **Universitat de Salamanca**
Grau en Traducció i Interpretació (juny)

Cessions de terminologia i d'imatges

- **Editorial Ibaizabal**
Autorització del TERMCAT per a reproduir la infografia Declaració Universal dels Drets Humans i la seva traducció al basc en un llibre de primària (febrer)
- **Manuel Pérez-Saldanya, Rosanna Mestre Pérez i Ofèlia Sanmartín Bono**
Cessió al TERMCAT de drets d'explotació del Diccionari de lingüística (maig)
- **Universitat Politècnica de Catalunya i Enciclopèdia Catalana**
Cessió al TERMCAT de drets per a la difusió del Diccionari d'economia i gestió (juny)
- **Joana Roigé Foix**
Cessió al TERMCAT de drets d'explotació del Diccionari d'anàlisi musical (setembre)

FORMACIÓ

El TERMCAT organitza i imparteix sessions de presentació de l'activitat terminològica a petició d'institucions acadèmiques, de centres de recerca, de col·lectius o d'organismes vinculats al foment de la llengua catalana en els diversos àmbits d'especialitat amb l'objectiu de donar a conèixer la metodologia i els criteris aplicats al treball terminològic, i els serveis i recursos disponibles per a la consulta i la producció de terminologia en català.

Col·labora amb les universitats i els centres d'ensenyament, mitjançant l'acollida d'estudiants en pràctiques, l'assessorament a alumnes que elaboren treballs de recerca relacionats amb la terminologia i la realització de presentacions sobre els diversos aspectes aplicats al treball terminològic.

També acull la visita i estada de professionals de centres de recerca i d'organismes vinculats a la terminologia per donar-los a conèixer les línies de treball del centre, compartir coneixements i intercanviar experiències.

18 sessions de formació

Sessions de formació

Universitats

Universitat Pompeu Fabra
Grau en Traducció i Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona
Grau de Filologia Catalana

Universitat de València
Grau en Filologia Catalana



Centres d'Educació Secundària

IES Flos i Calcat (Barcelona)
Cicle formatiu Documentació i Administració Sanitàries

IES El Calamot (Gavà)
Batxillerat. 2n curs



Altres organismes

Hospital de Mollet del Vallès
Sessió sobre terminologia mèdica en català per a professionals de la salut



Acolllida i formació d'estadants i col·laboradors

Estudiants en pràctiques

Joana Navarro (febrer-abril)
Grau en Llengua i Literatura Catalanes
Universitat Autònoma de Barcelona
Supervisora: Marta Sabater
Projecte: Terminologia dels llamps i dels fenòmens lumínics transitoris
Hores: 135
Modalitat: en línia

Clara Güell (febrer-abril)
Màster interuniversitari d'Estudis Avançats de Llengua i Literatura Catalanes
Universitat Autònoma de Barcelona
Supervisores: Dolors Montes
Projectes: elaboració de dossiers de normalització de termes procedents del Butlletí Recercat i del Servei de Consultes i buidatge de termes de l'obra El diccionari terminològic
Hores: 230
Modalitat: en línia

Laia Pujol (febrer-març)
Grau de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades
Universitat Oberta de Catalunya
Supervisora: Montserrat Serra
Projecte: terminologia de l'àmbit de la puericultura
Hores: 125
Modalitat: en línia

Ana Oliveros (febrer-juny)
Grau en Multimèdia
Universitat Oberta de Catalunya
Supervisor: Xavier Fargas
Projecte: preparació d'imatges, animacions i infografies per a actuacions de comunicació i difusió
Hores: 300
Modalitat: semipresencial

Martí Romaguera (març-maig)
Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic
Universitat Autònoma de Barcelona
Supervisores: Marta Grané, Anna Llobet, Joan Rebagliato
Projectes: terminologia de les TIC, aparells i dispositius mèdics, additius alimentaris i esports d'hivern
Hores: 105
Modalitat: semipresencial

Laura Gállego (febrer-maig)
Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials
Universitat de Barcelona
Supervisora: Sandra Cuadrado
Projecte: terminologia de l'àmbit de la violència masclista
Hores: 75
Modalitat: semipresencial

Marta Micaela Soria (juliol)
Grau en Traducció i Interpretació
Universitat de Salamanca
Supervisores: Elisabeth Casademont, Marta Grané, Dolors Montes, Maria Navas, Joan Rebagliato
Projectes: terminologia de l'àmbit del dret processal, elaboració de fitxes terminològiques del projecte Guaita, terminologia de les TIC, reclassificació d'àrees temàtiques de termes d'alimentació i gastronomia i localització de criteris terminològics breus
Hores: 120
Modalitat: presencial

Albert Frigola (octubre 22-gener 23)
Grau en Interacció Digital i Multimèdia
Universitat Oberta de Catalunya
Supervisor: Xavier Fargas
Projecte: col·laboració en actuacions de comunicació i difusió de l'activitat terminològica
Hores: 300
Modalitat: semipresencial

Nàtalia Fusté (octubre-novembre)
Grau de Traducció, Interpretació i Llengües Aplicades
Universitat Oberta de Catalunya
Supervisores: Cristina Bofill, Marta Grané
Projecte: compleció de fitxes terminològiques del servei de Consultes i de l'àmbit de les plataformes digitals
Hores: 125
Modalitat: semipresencial

Sessions de presentació i formació a estudiants

El TERMCAT col·labora amb els tutors acadèmics dels centres d'educació secundària i les universitats que ho sol·liciten impartint sessions de formació o oferint informació relacionada amb aspectes concrets de la metodologia del treball terminològic.

Anna Martínez Villanueva
IES de Viladecavalls
Sessió sobre el tractament dels manlleus en català

Lola Cuadrado
IES Vila de Gràcia
Sessió sobre terminologia de la emergència climàtica

Estades de recerca

En el marc del conveni de col·laboració entre el TERMCAT i l'Institut de la Llengua Eslovena, Fran Ramovš Institute ZRC SAZU, Mojca Žagar, cap de la Secció de Terminologia d'aquesta institució ha dut a terme una estada de recerca al TERMCAT durant el mes de juliol.



9 estudiants en pràctiques
11 sessions de formació a
estadants

JORNADES I CONGRESSOS

El TERMCAT ha participat en les jornades que es detallen a continuació, amb l'objectiu de difondre la seva activitat i compartir coneixement amb el públic interessat.

TESK 2022: Terminology and specialized knowledge representation. New perspectives on user needs
9 i 10 de juny

- Tema: "Terms and conditions – working with terminology during a pandemic"
- Participació del TERMCAT amb la comunicació "The terms and the concepts behind the culture of consent", presentada per Sandra Cuadrado i Bárbara Monllor
- Organització: Dynamicity of Specialized Knowledge Categories (DIKA), Croatian Science Foundation (HRZZ), Facultat de Dret de la Universitat de Rijeka (Croàcia)



XIX Jornada de la SCATERM
26 de maig

- Tema: "La terminologia a peu de carrer. Reptes després de quaranta anys de normalització lingüística"
- Participació del TERMCAT en la taula rodona "Impacte de la difusió terminològica i anàlisi de necessitats per al futur", amb la intervenció de Xavier Fargas
- Organització: Societat Catalana de Terminologia



CANALS SECTORIALS

Els canals sectorials del TERMCAT posen a l'abast dels usuaris els recursos terminològics específics dels àmbits tractats i impulsen la col·laboració i la implicació d'experts de referència dels diferents sectors d'activitat en la producció i l'actualització constant de la terminologia pròpia dels seus camps de coneixement.

Portals temàtics

Els portals temàtics integrats en el web del TERMCAT permeten l'accés a recursos terminològics específics dels següents àmbits del coneixement:

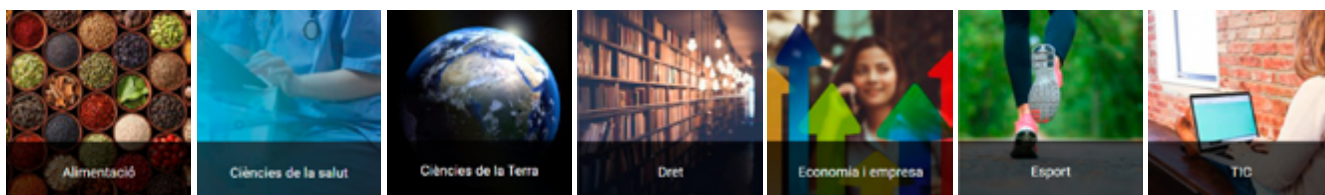
- Alimentació i gastronomia
- Ciències de la salut
- Ciències de la Terra
- Dret
- Economia i empresa
- Esport
- TIC

Cadascun dels portals temàtics es caracteritza per:

- disposar d'un cercador terminològic;
- donar accés a comentaris, articles, criteris, notícies i enllaços a diccionaris i altres recursos d'interès per a cada sector d'especialitat;
- oferir un canal de comunicació als usuaris interessats a fer consultes o suggeriments.

L'activitat dels canals sectorials s'orienta a:

- organitzar i difondre els continguts terminològics disponibles en els portals temàtics corresponents;
- treballar, de manera estable i coordinada, amb grups d'experts dels diferents sectors;
- detectar en els diferents sectors d'especialitat buits terminològics i neologismes per als quals es requereix una denominació en català;
- actualitzar periòdicament la terminologia d'aquests sectors.





Alimentació i gastronomia

- Treball terminològic:
 - actualització anual de *Sabors del món*;
 - actualització del *Diccionari de formatges*;
 - publicació dels Tastets de cuina amaziga;
 - elaboració i difusió de fitxes terminològiques puntuals d'aquest àmbit.
- Comunicació:
 - elaboració i difusió mensual d'apunts terminològics de l'àmbit de l'alimentació i la gastronomia que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal.
- Cooperació:
 - col·laboració amb l'Associació Catalana de Ramaders i Elaboradors de Formatge Artesà per a l'ampliació del *Diccionari de formatges*.



Ciències de la salut

- Treball terminològic:
 - publicació de les actualitzacions del diccionaris en línia Lèxic d'additius, Lèxic de fàrmacs, Terminologia de ciències de la salut, Terminologia de les vacunes;
 - publicació d'una nova edició en línia del Lèxic de malalties minoritàries;
 - publicació en paper i en format electrònic del Diccionari multilingüe de la COVID-19: cinc-cents termes per a entendre una pandèmia;
 - publicació de la infografia interactiva Salut cardiovascular: termes clau;
 - elaboració de diversos productes terminològics, en diferents fases d'execució: Terminologia d'educació per a la salut, Diccionari de virologia i Terminologia sobre aparells i dispositius sanitaris;
 - producció de fitxes terminològiques noves de termes vinculats a les ciències de la salut i de la vida, a partir de les consultes resoltes procedents d'usuaris;
 - detecció de neologismes i preparació de dossiers de normalització per al Consell Supervisor (especialment en termes de seguretat alimentària);
 - assessorament d'uns 2.000 termes de la versió catalana de subconjunts SNOMED CT (anatomia patològica, va-

cunes, terminologia intersocial i microbiologia).

- Gestió del coneixement:
 - revisió, actualització i depuració de fitxes terminològiques del Cercaterm, de l'àmbit de les ciències de la salut i de la vida, amb marcatge d'estat pendent de revisió;
 - publicació d'apunts terminològics de les ciències de la salut i de la vida als mitjans digitals COMB, Panace@, Butlletí Neurologia Catalana, Gimbernat i Les Notícies de Llengua i Treball.
- Comunicació:
 - elaboració i difusió d'apunts terminològics de l'àmbit de les ciències de la salut i de la vida que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal;
 - organització d'un acte de presentació del Diccionari multilingüe de la COVID-19: cinc-cents termes per a entendre una pandèmia;
 - participació en mitjans en accions de difusió de la terminologia de l'àmbit (Ràdio 4, Ràdio Mollet i TV Vallès Visió).
- Cooperació:
 - participació activa d'experts d'institucions i organismes rellevants en l'àmbit de les ciències de la salut i de la vida o la terminologia (Societat SocDEMCAT de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balear, Secció de Ciències Biològiques de l'Institut d'Estudis Catalans, del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona, de l'Hospital Universitari de Bellvitge, de la Societat Catalana de Neurologia i de l'Escola de Salut de Pacients i Cuidadors de l'Hospital Sant Joan de Déu) en la resolució de consultes i l'elaboració dels productes terminològics publicats aquest any en el portal;
 - impartició d'una sessió formativa per a professionals sanitaris a l'Hospital Universitari Mollet;
 - gestions per a incorporar la terminologia catalana en eines i recursos digitals rellevants en l'àmbit de la salut.



Ciències de la Terra

- Treball terminològic:
 - producció d'una quarantena de fitxes puntuals fruit de les consultes dels usuaris i de la detecció proactiva de termes no inclosos en el cercador del portal;
 - preparació de dossiers de normalització per al Consell Supervisor d'una vintena de termes de resolució complexa de l'àmbit de la meteorologia;

- primeres fases d'elaboració del Diccionari de la transició energètica: buidatge i inici de la compleció terminològica.
- Gestió del coneixement:
 - revisió, actualització i depuració d'una vintena de fitxes terminològiques difoses pel Cercaterm, de les ciències de la Terra i àmbits afins, amb marcatge d'estat pendent de revisió.
- Comunicació:
 - redacció d'apunts sobre termes de l'àmbit que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal;
 - publicació de tres articles de termes de l'àmbit en el Butlletí RECERCAT.
- Cooperació:
 - col·laboració amb tres organismes de l'àmbit de les ciències de la Terra per a la inclusió al seu web d'un enllaç al portal Terra;
 - participació del grup d'experts vinculat al portal Terra en la resolució de consultes;
 - col·laboració amb l'Institut Català de l'Energia per a l'elaboració del Diccionari de la transició energètica.



Dret

- Treball terminològic:
 - publicació del Diccionari de la mediació
 - definició del projecte del Diccionari de dret processal
 - ampliació i actualització del Diccionari jurídic (inclou 73 fitxes noves);
 - resolució de consultes de l'àmbit del dret.
- Comunicació:
 - publicació i difusió, periòdicament, d'apunts terminològics elaborats pels membres del Comitè Terminològic de Dret;
 - publicació i difusió de 2 infografies: 8M. Dia de la dona i Síndic de Greuges de Catalunya.



Economia i empresa

- Treball terminològic:
 - elaboració (en curs) del diccionari Terminologia de les barreres comercials;
 - elaboració del contingut del joc interactiu Bestiari econòmic;
 - detecció de neologismes, elaboració de les fitxes corresponents i difusió;
 - actualització de fitxes terminològiques ja existents.
- Gestió del coneixement:
 - revisió i depuració de fitxes terminològiques del Cercaterm, de l'àmbit de l'economia i l'empresa, amb marcatge d'estat provisional.
- Comunicació:
 - publicació mensual d'apunts terminològics de l'àmbit de l'economia i l'empresa que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal;
 - publicació quinzenal d'apunts terminològics de l'àmbit de l'economia i l'empresa al diari digital Via Empresa.
- Cooperació:
 - col·laboració amb Acció per a l'elaboració de la Terminologia de les barreres comercials.



Esport

- Treball terminològic:
 - elaboració del Vocabulari de la moto de neu (42 fitxes), en col·laboració amb el Govern d'Andorra;
 - ampliació del Diccionari general de l'esport (afegiment de 37 fitxes d'esports diversos treballades l'any anterior);
 - actualització de la Terminologia dels esports d'hivern d'acord amb el Diccionari general de l'esport (175 fitxes terminològiques modificades i 225 d'afegides), en col·laboració amb el Govern d'Andorra;
 - elaboració de dues infografies, sobre la moto de neu i sobre el quadre de la bicicleta;
 - detecció de neologismes i elaboració de les fitxes corresponents.

- Comunicació:
 - elaboració i difusió d'apunts terminològics i de les infografies de la moto de neu i el quadre de la bicicleta, en col·laboració amb el Govern d'Andorra i amb les federacions esportives catalanes.
- Cooperació:
 - normalització de termes de bàsquet en col·laboració amb Catalunya Ràdio;
 - col·laboració amb el Govern d'Andorra i amb diverses federacions catalanes associades a la UFEC en el treball terminològic i en la difusió.



TIC

- Treball terminològic:
 - Publicació de la Terminologia de la fibra òptica i ampliació del Vocabulari de les xarxes socials i de la Terminologia de la ciberseguretat; elaboració i difusió de les infografies La ciberseguretat en les relacions socials: termes clau i Gràfics per a la visualització de dades; i participació en la traducció de les Directrius per a l'accessibilitat del contingut web (WCAG), versió 2.1 i en els continguts terminològics del Manual dels governs a Instagram.
- Comunicació:
 - difusió de nous productes i elaboració i difusió d'apunts terminològics de l'àmbit que s'han considerat d'interès per als usuaris del portal.
- Cooperació:
 - Participació de diversos experts i institucions en els projectes de l'àmbit en curs.



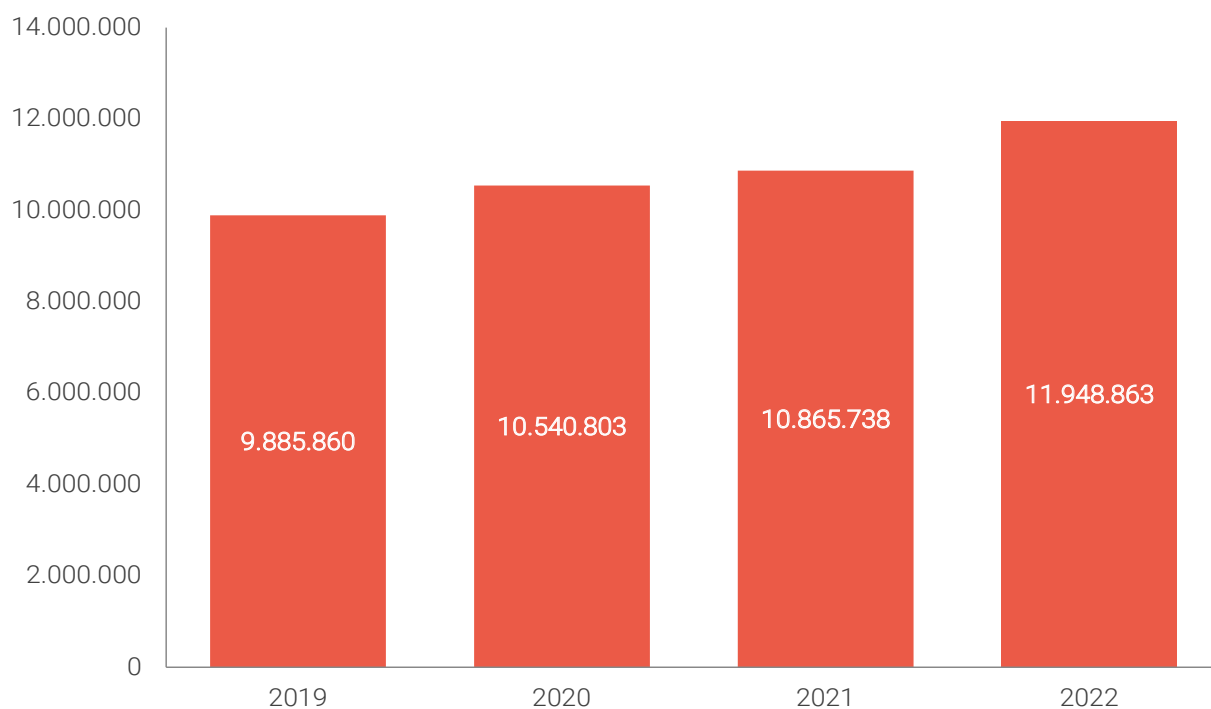
IMPACTE



RECURSOS TERMINOLÒGICS

Els recursos terminològics en línia oferts pel TERMCAT són el Cercaterm, els Dicionaris en Línia, la Neoloteca, els Portals i les pàgines vistes a l'Optimot que han donat com a resposta una fitxa procedent del TERMCAT.

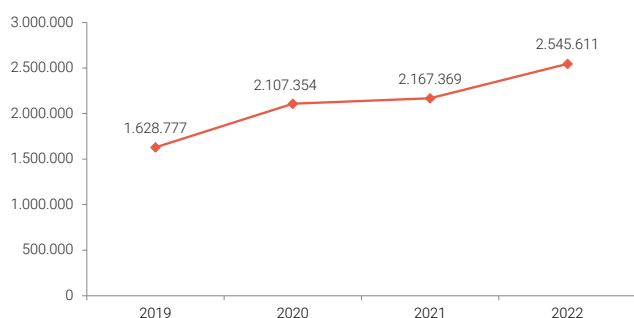
Pàgines vistes als recursos terminològics en línia oferts pel TERMCAT (2019-2022)



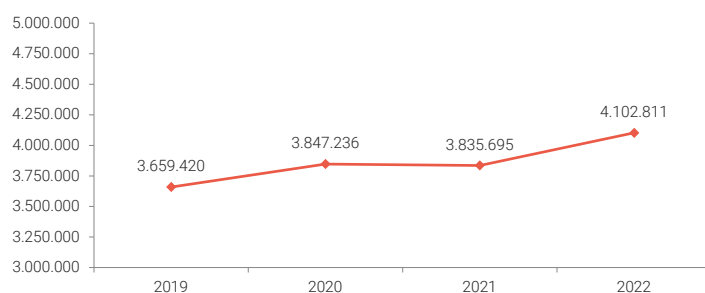
WEB

Pel que fa al ressò de la pàgina web del TERMCAT, les dades són les següents:

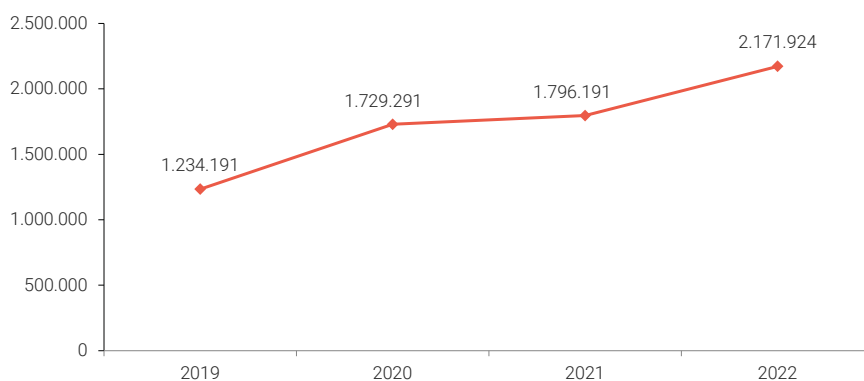
Sessions web (2019-2022)



Pàgines vistes web (2019-2022)



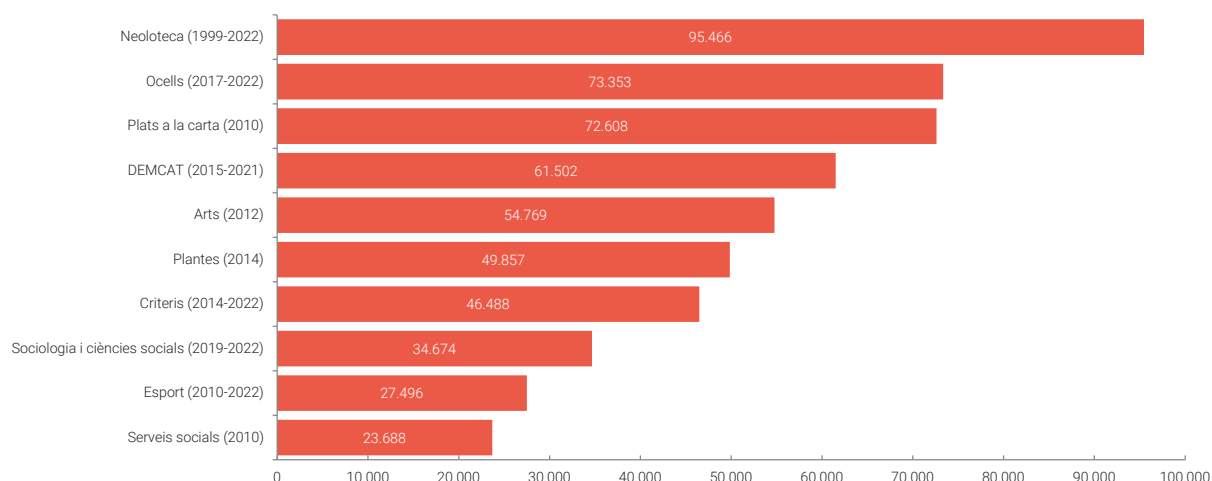
Usuaris web (2019-2022)



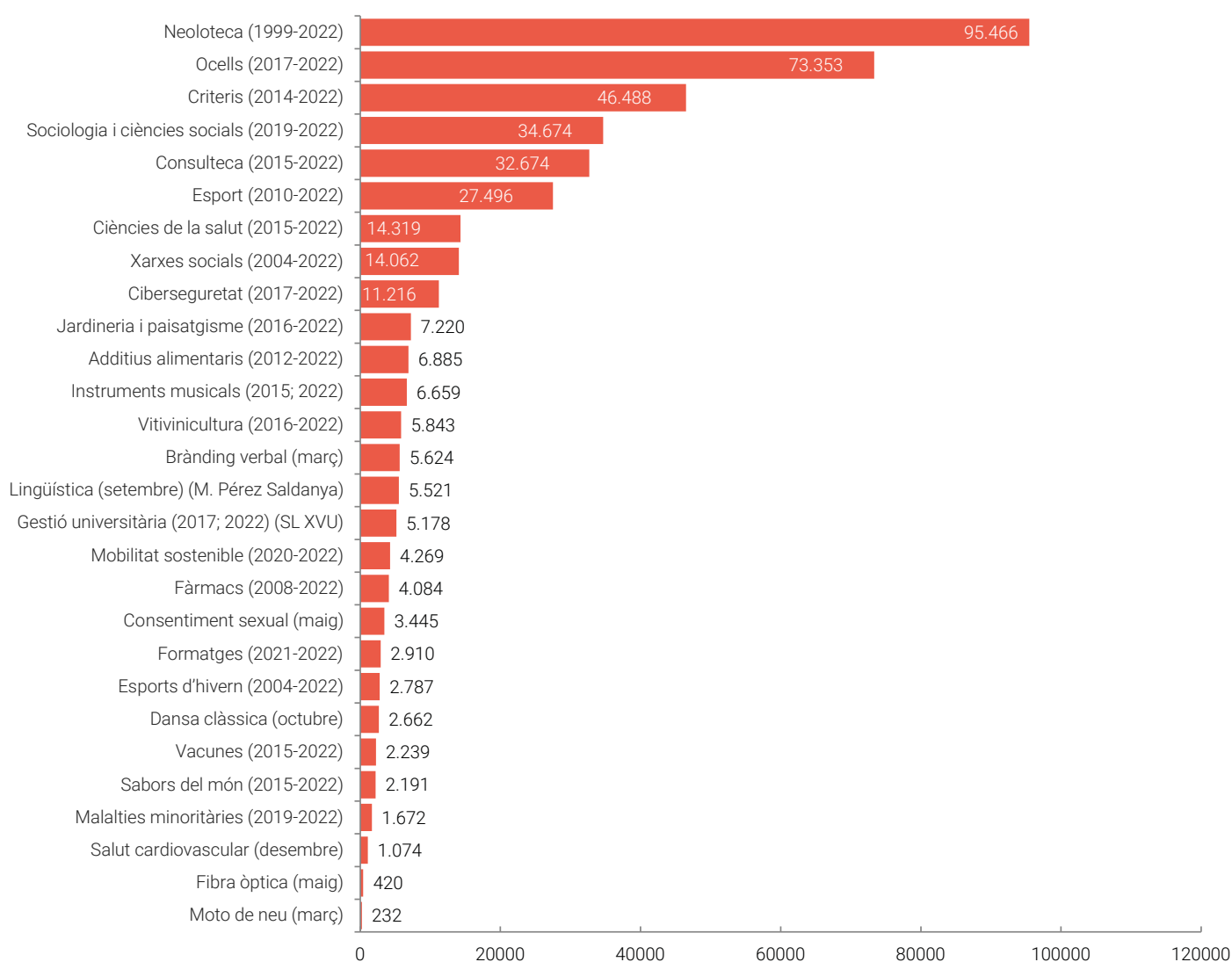
Es considera una sessió cada accés al lloc web termcat.cat (que inclou entrada/navegació per una o més pàgines). Es considera una pàgina vista cada accés a una pàgina diferent (amb URL pròpia). Es considera un usuari cada accés des d'una adreça IP diferent.

Diccionaris en Línia

Pàgines vistes als diccionaris en línia més consultats durant el 2022

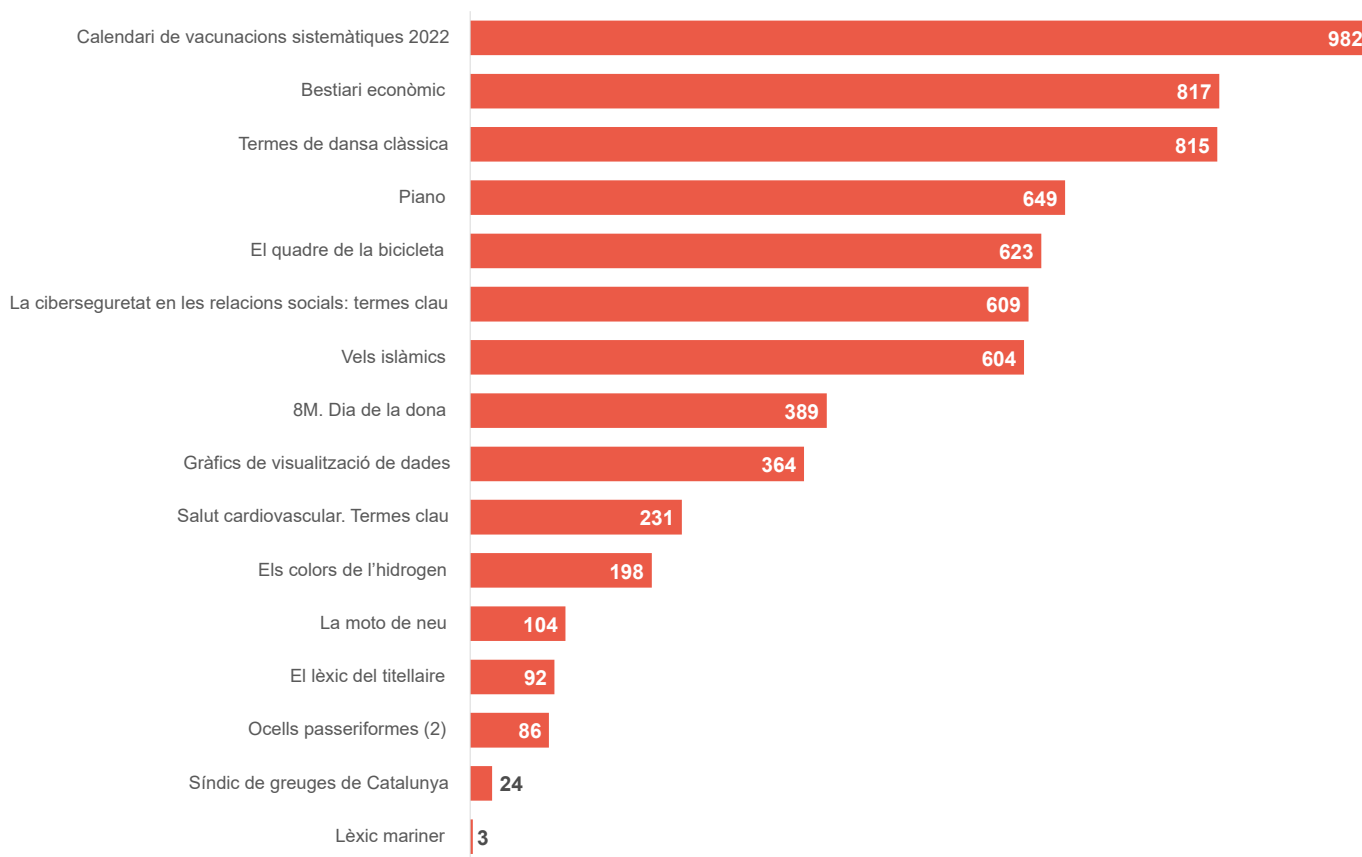


Pàgines vistes als diccionaris en línia publicats o actualitzats el 2022



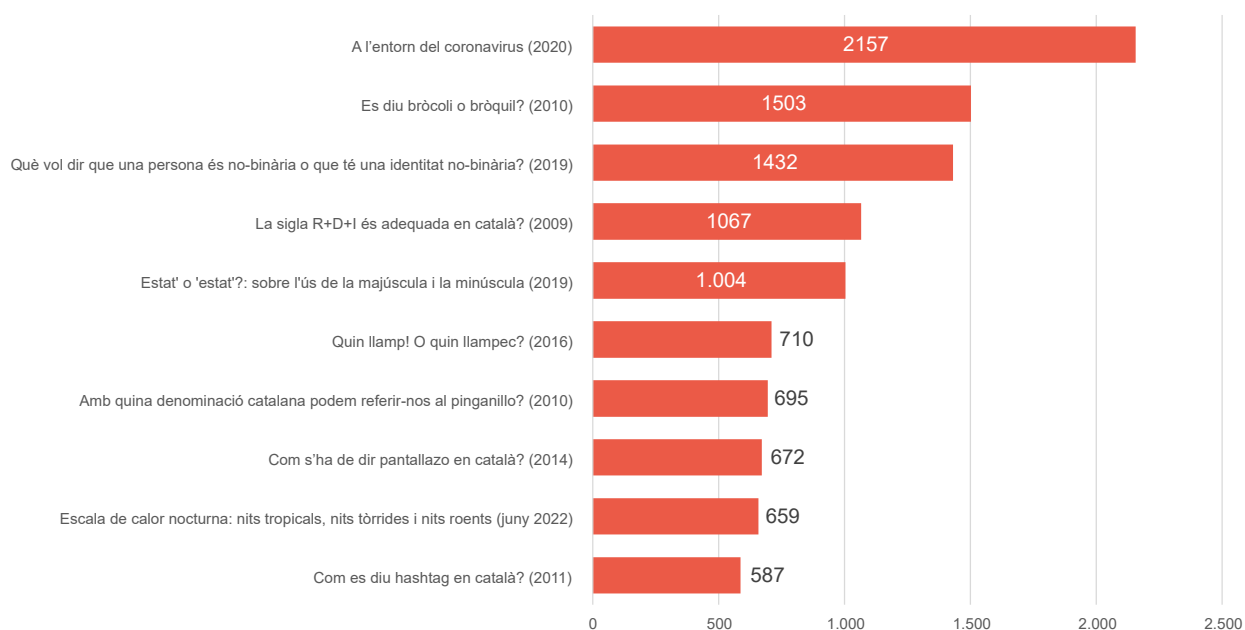
Materials gràfics i multimèdia

Pàgines vistes als materials gràfics del 2022



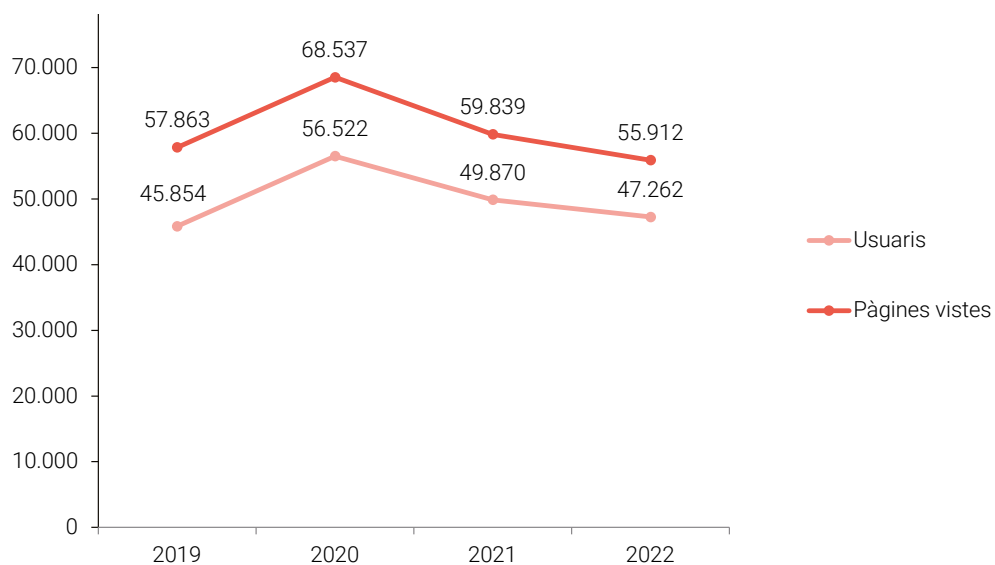
Apunts terminològics

Pàgines vistes als apunts terminològics durant el 2022



Blog

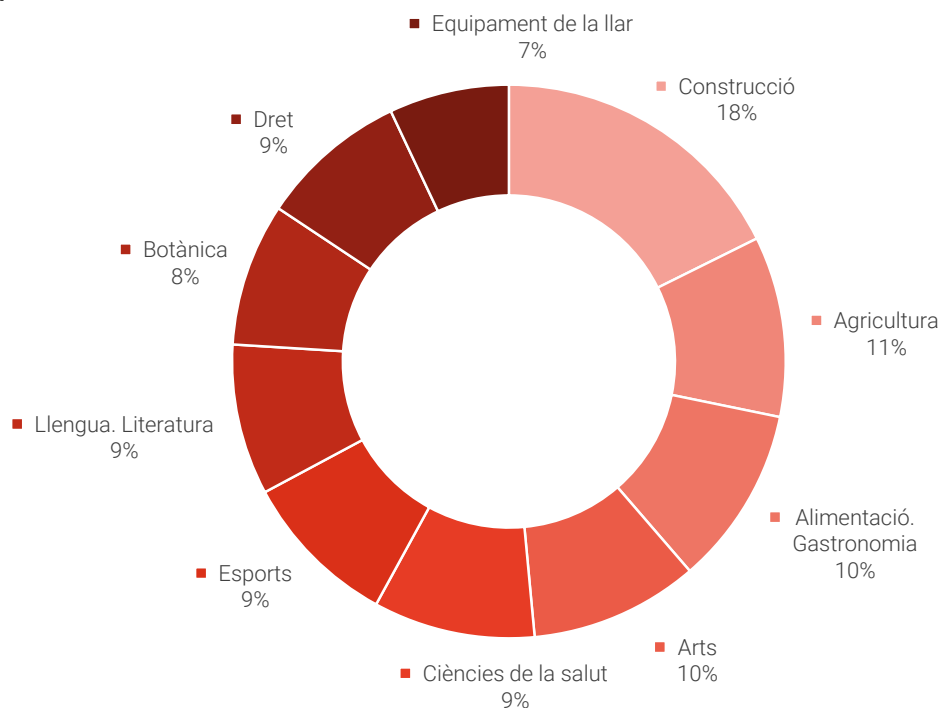
Usuaris i visites al blog (2019-2022)



Biblioteca en Línia

13.266 visites a la Biblioteca en Línia

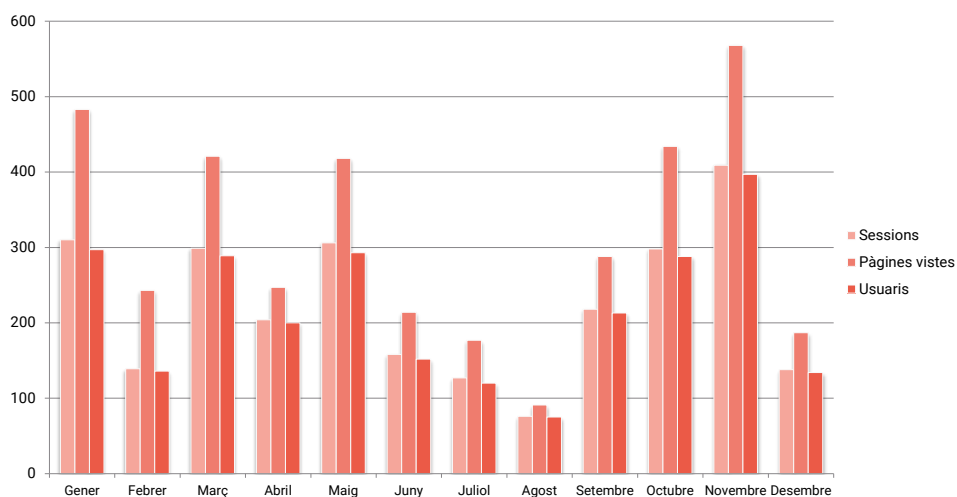
Distribució temàtica de les pàgines vistes a la Biblioteca en Línia durant el 2022



CANALS SECTORIALS

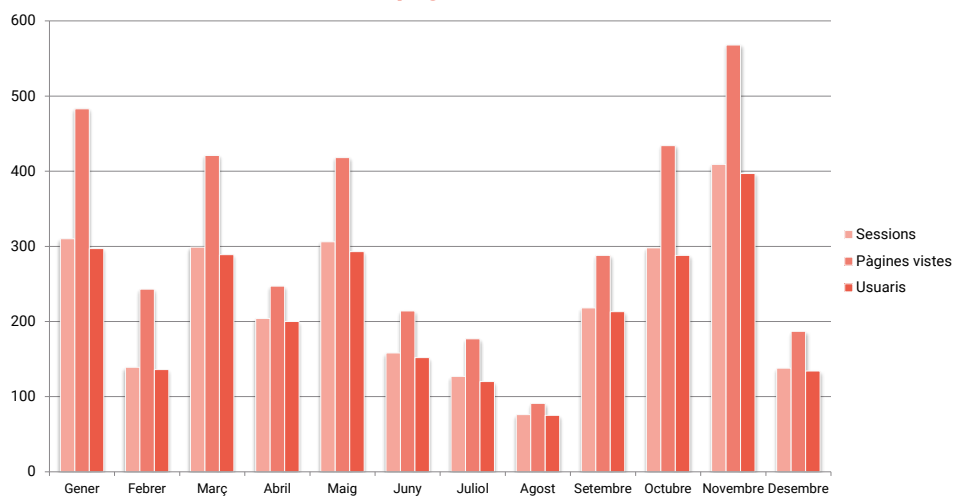
Portal Terminologia d'economia i empresa

Sessions, pàgines vistes i usuaris

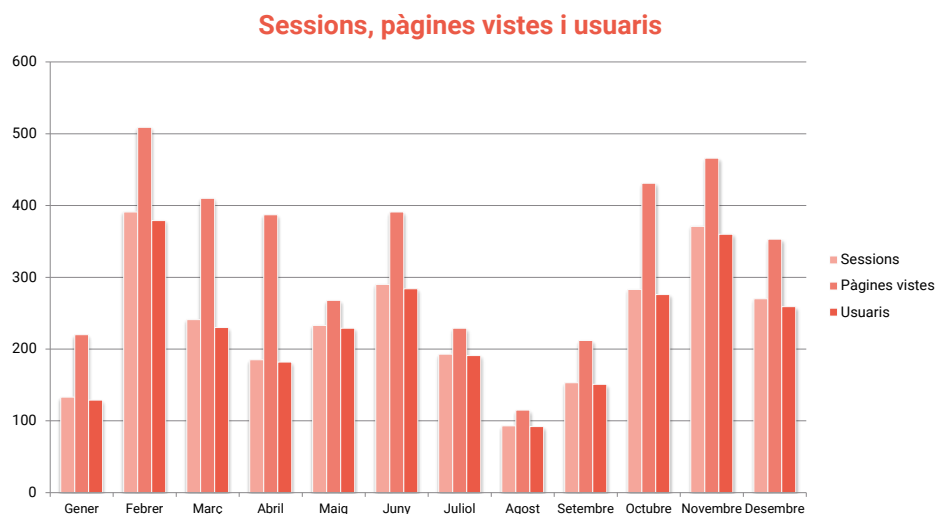


Portal Terminologia de l'alimentació i la gastronomia

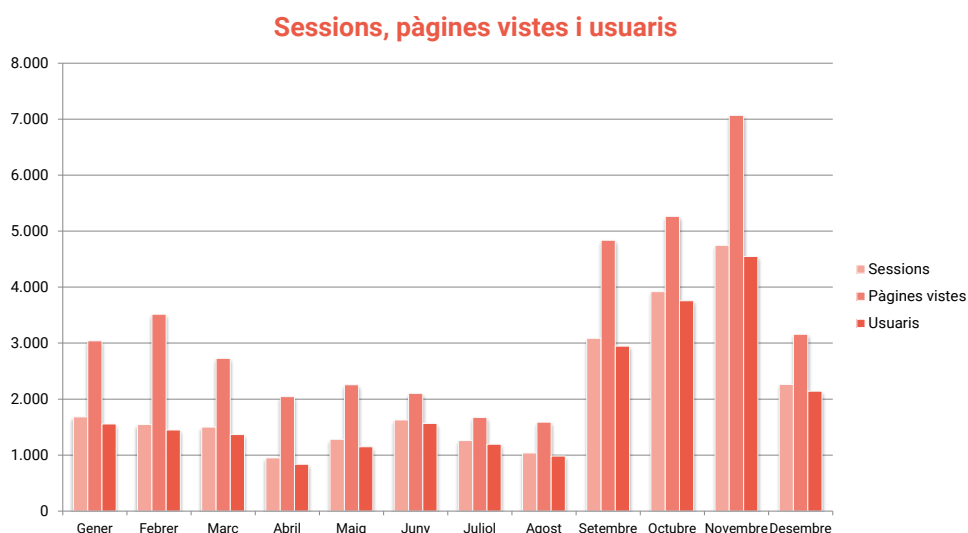
Sessions, pàgines vistes i usuaris



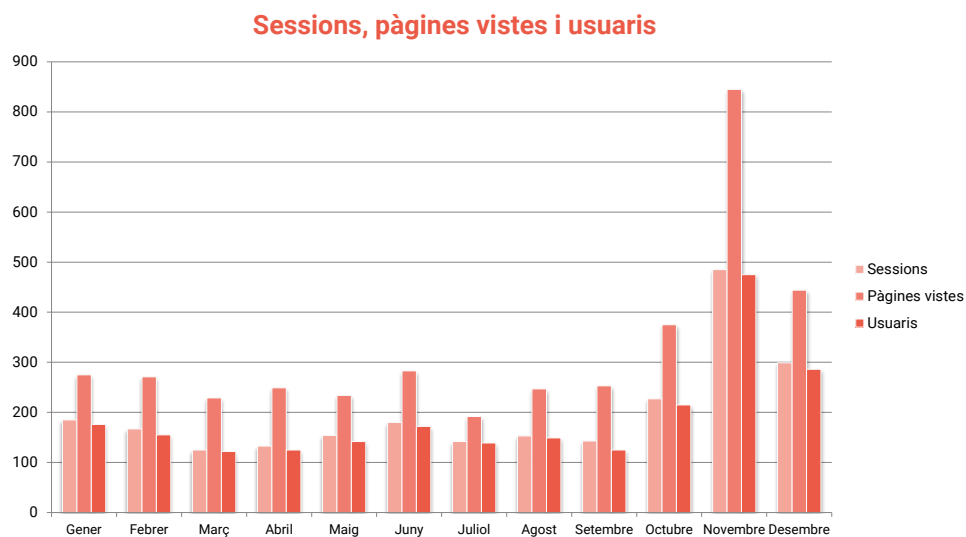
Portal Terminologia de l'esport



Portal Terminologia de les ciències de la salut (DEMCAT)

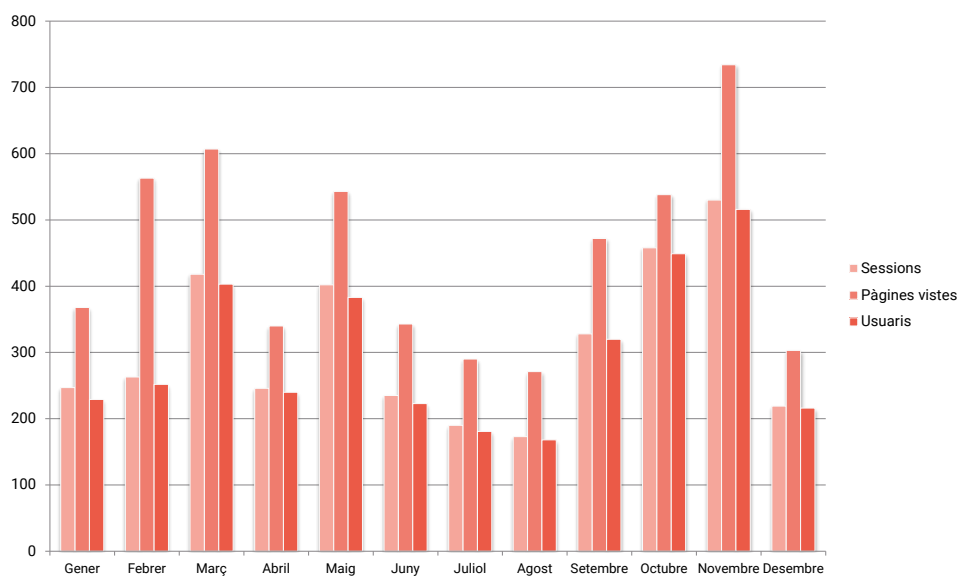


Portal Terminologia de les ciències de la Terra



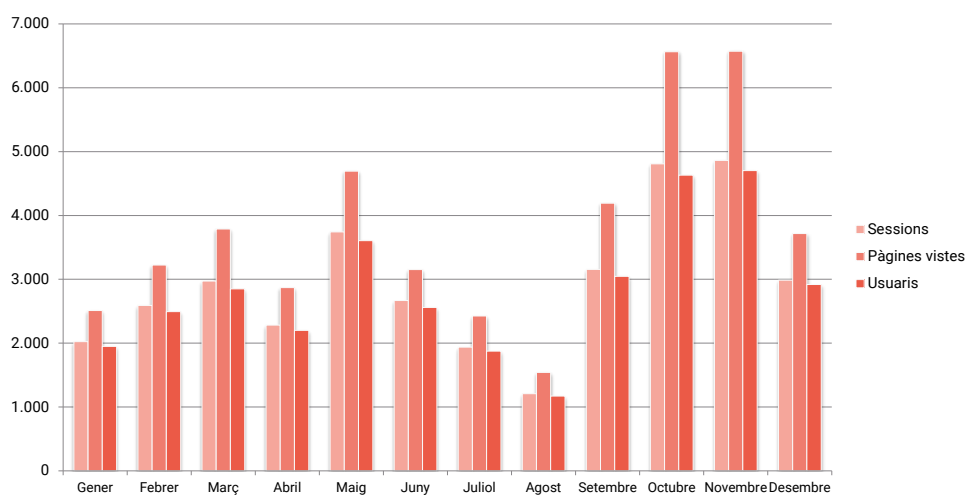
Portal Terminologia de les TIC

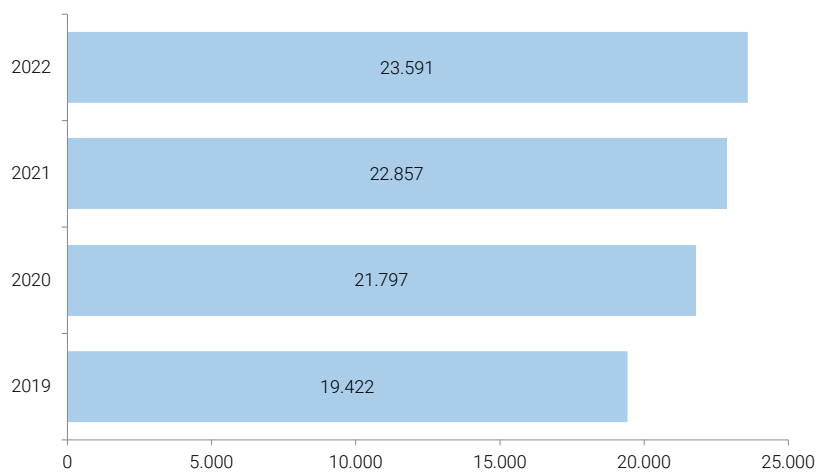
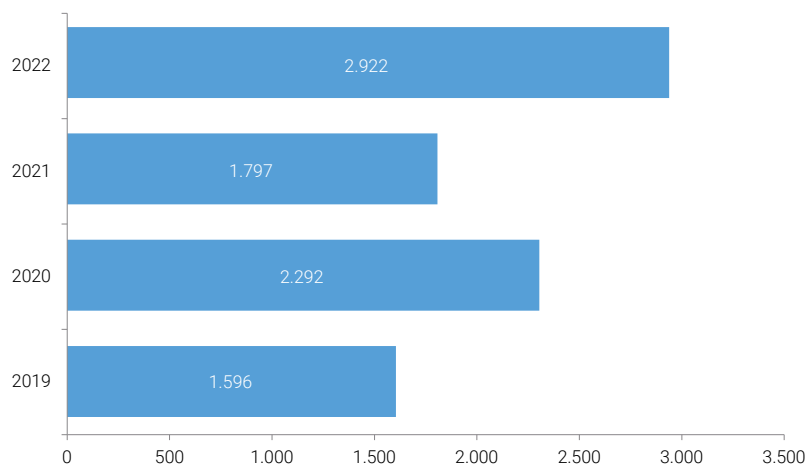
Sessions, pàgines vistes i usuaris



Portal Terminologia jurídica

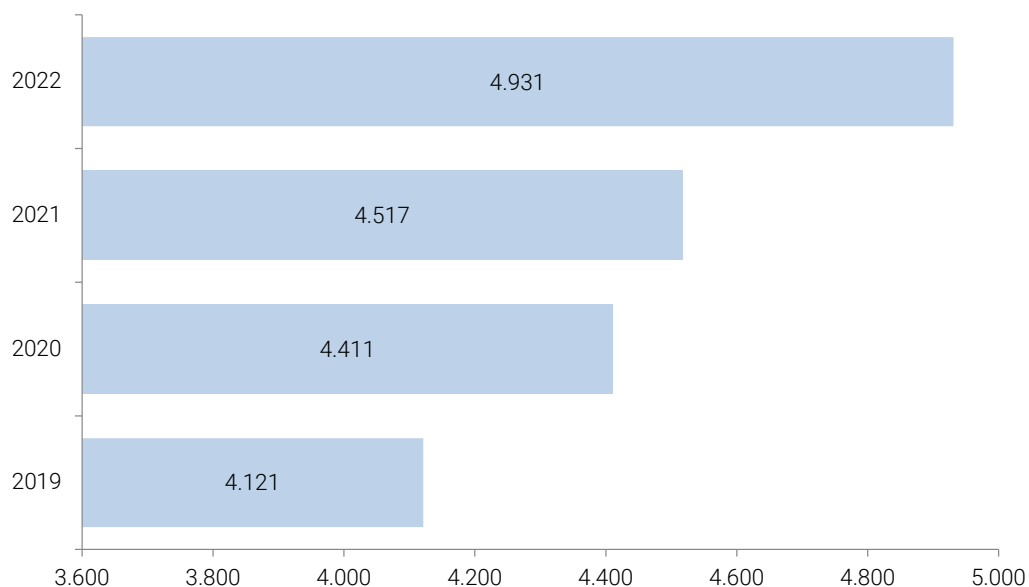
Sessions, pàgines vistes i usuaris



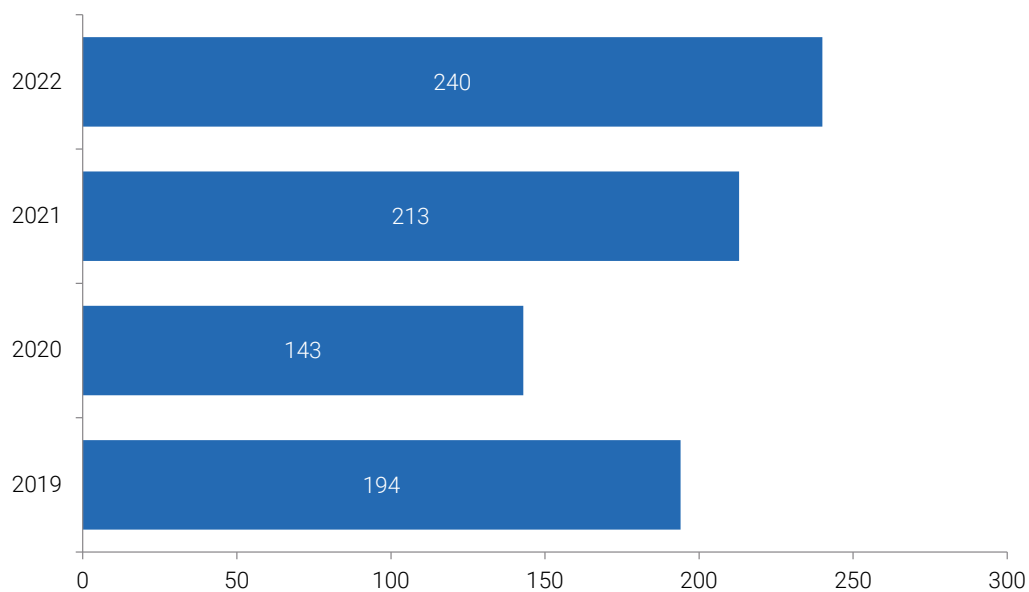
XARXES SOCIALS**Twitter****Twitter: Seguidors****Twitter: Piulades**

Facebook

Facebook: Simpatitzants



Facebook: Entrades



Instagram*

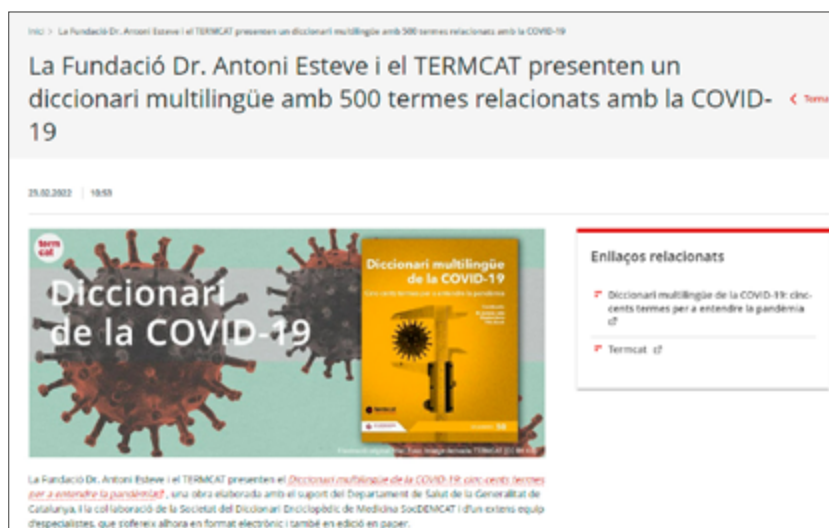
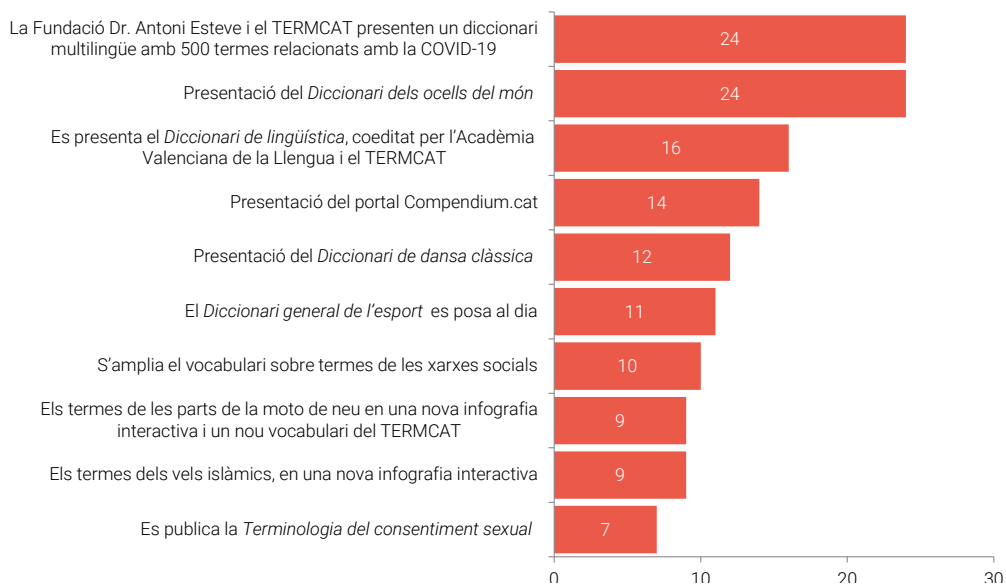


(*) Obertura el 21 d'abril

MITJANS DE COMUNICACIÓ

El TERMCAT ha estat citat significativament en 205 notícies en diversos mitjans de comunicació. Les notícies que han tingut més ressò són les següents:

Impacte en la premsa. Notícies amb més ressò





ESTRUCTURA



ORGANITZACIÓ

Consell de Direcció

President

Francesc Xavier Vila Moreno
Secretaria de Política Lingüística

Vicepresidenta

M. Teresa Cabré Castellví
Institut d'Estudis Catalans

Secretari

Jordi Bover i Salvadó
TERMCAT

Mila Segarra i Neira

Institut d'Estudis Catalans

Marta Xirinachs i Codina (fins al juny)
Elvira Riera Gil (a partir de setembre)
Departament de Cultura

Xavier Roger i Anglada
Departament d'Empresa i Coneixement

Xavier Quinquillà i Durich
Departament d'Empresa i Coneixement

Andreu Freixes i González
(a partir de març)
Departament d'Educació

Josep Madorell i Bonora (fins al febrer)
Pilar Martínez i López (a partir de març)
Consorci per a la Normalització
Lingüística



Consell Supervisor

Presidenta
M. Teresa Cabré i Castellví
Secció Filològica
Institut d'Estudis Catalans

Andreu Domingo Valls
Institut d'Estudis Catalans

Pere Montalat Buscató
Institut d'Estudis Catalans

Jordi Bover i Salvadó
TERMCAT

Joan Rebagliato i Nadal
TERMCAT

Secretaria
Dolors Montes i Pérez
Marta Sabater i Berenguer
TERMCAT

A proposta de la presidenta del Consell Supervisor i del director del TERMCAT són assessors adscrits del Consell Supervisor:

Joan Nunes Alonso
Doctor en Geografia

Carles Riera i Fonts
Doctor en Filologia Catalana i llicenciat en Farmàcia i Teologia

A proposta del president de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans i del director del TERMCAT són assessors geolingüístics externs del Consell Supervisor:

Maria Josep Cuenca i Ordiñana
Doctora en Filologia Catalana

Ramon Sistac i Vicén
Doctor en Filologia Catalana

Joan Veny i Clar
Doctor en Filologia Catalana



RECURSOS HUMANS

Plantilla

Direcció

Jordi Bover i Salvadó

Administració

Clara Giralt i Liesa
Cristina Fernández i Rueda
Sandra Sánchez i Torres

Àrea de Comunicació

Xavier Fargas i Valero
Sandra Cuadrado i Camps
Mariona Torra i Ginestà
Henar Velázquez i Montané

Àrea de Cooperació

Glòria Fontova i Hugas

Àrea de Gestió del Coneixement

Maria Navas i Jara
Albert Lago i García
Joan Rebagliato i Nadal
Marcos Urbina i Cabrera

Àrea de Treball Terminològic

Marta Grané i Franch
Cristina Bofill i Caralt
Elisabeth Casademont i Caixàs
Pilar Hernández i Abellán
M. Antònia Julià i Berruezo
Anna Llobet i Solé
Dolors Montes i Pérez
Marta Sabater i Berenguer
Montserrat Serra i Figueras
Sílvia Soler i Vilagran

Col·laboracions externes

Òscar Aznar Alemany
Núria Artigas Bellsollé
Mercè Bacardit Peñarroya
Simon Davis
Sílvia Maria Escrig Blanch
Maria Lluïsa Fouz Oliva
Clara Güell Noguera
Míriam Martín Lloret
Rosa Maria Martorell Mascaró
Bàrbara Lirios Monllor Taltavull
Joana Navarro Sánchez
Míriam Olives Fernández
Isabel Palau Casellas
Lluís Pérez-Carrasco Ballesteró
Coral Pífferrer Castro
Ignasi Rucabado Sala
Anna Truyols Vázquez
Laura Vilaplana Juncosa



GESTIÓ DEL PERSONAL

Aquest any, s'ha aplicat l'increment del 2 % corresponent en les retribucions d'acord amb la Llei 1/2021, de 29 de desembre de 2021 i l'1,5% addicional d'acord amb l'article 23 del Reial Decret llei 18/2022, de 18 d'octubre.

A banda, d'acord amb l'Acord de Govern de 8 de febrer de 2022, s'ha fet efectiu el pagament d'un complement de productivitat corresponent als anys 2022 i 2021. L'import s'ha calculat en funció de l'avaluació de l'acompliment, la categoria i el temps treballat.

Condicions laborals

Durant l'any s'han dut a terme les accions següents:

- Adquisició de material informàtic que havien quedat pendents de l'any anterior, per facilitar el teletreball.
- Continuitat de les activitats de control i vigilància de la salut per a cadascun dels llocs de treball:
 - Actualització del protocol d'actuació per a la prevenció de riscos laborals associats a la Covid.
 - Oferiment de passar un reconeixement mèdic de caràcter voluntari a tots els treballadors.
 - Accions de manteniment de l'immoble (revisió dels extintors, les alarmes del local i els aparells d'aire condicionat).
- Actualització del Pla de prevenció ordinari i reunions de seguiment de prevenció.

- Seguiment dels tràmits per a l'adhesió del personal laboral del Centre al VI Conveni dels Laborals de la Generalitat.

Formació del personal

Durant l'any, 19 persones han fet algun tipus de formació. Això s'ha concretat en 33 accions formatives orientades al desenvolupament de les tasques de cadascun dels llocs de treball, formació en teletreball i en llengua catalana.

Llengua i terminologia

Curs català suficiència 3

Consorci per a la Normalització Lingüística
Durada: 45 h

Assistència: Marcos Urbina
En línia, del 10 de gener al 16 de març

Jornada sobre Llengua Catalana al Sistema Universitari i de Recerca

Generalitat de Catalunya. Departament de Recerca i Universitats
Durada: 2 h
Assistència: Jordi Bover i Marta Grané
Recinte Modernista Sant Pau (Barcelona)/En línia, 28 de gener

El català, reptes i propostes. El futur de la llengua àmbit per àmbit

Generalitat de Catalunya
Durada: 13 h
Assistència: Cristina Bofill, Jordi Bover, Elisabeth Casademont, Sandra Cuadrado, Xavier Fargas, Glòria Fontova, Marta Grané, Pilar Hernández,

M. Antònia Julià, Anna Llobet, Dolors Montes, Maria Navas, Joan Rebagliato, Marta Sabater, Montse Serra, Mariona Torra i Henar Velázquez
Palau Marc (Barcelona)/en línia, 12 i 13 de maig

XIX Jornada de la SCATERM: "La terminologia a peu de carrer. Reptes després de quaranta anys de normalització lingüística"

Societat Catalana de Terminologia
Durada: 7 h
Assistència: Jordi Bover, Cristina Bofill, Xavier Fargas, Marta Grané, Pilar Hernández, M. Antònia Julià, Dolors Montes, Joan Rebagliato i Montse Serra
En línia, 26 de maig

64a sessió Web. Català digital

Generalitat de Catalunya
Durada: 0,5 h
Assistència: Pilar Hernández, M. Antònia Julià i Anna Llobet
En línia, 7 de juliol

El català als videojocs: una partida per guanyar

Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya
Durada: 1,5 h
Assistència: Marta Grané
En línia, 12 de juliol

Jornada Llengües, salut i crisis: més enllà de la COVID

Escola d'Administració Pública de Catalunya
Durada: 5,15 h
Assistència: Montse Serra
EAPC, 28 de setembre

30è Col·loqui lingüístic de la Universitat de Barcelona

Universitat de Barcelona

Durada: 9 h

Assistència: Xavier Fargas

Universitat de Barcelona, 11 de novembre

Usos socials del català. El català en la comunicació de la ciència

Institut d'Estudis Catalans

Durada: 2 h

Assistència: M. Antònia Julià

Seu Institut d'Estudis Catalans, 23 de novembre

Presentació pública de les incorporacions al DIEC del 2022

Institut d'Estudis Catalans

Durada: 1,5 h

Assistència: Xavier Fargas i Maria

Navas

Seu Institut d'Estudis Catalans, 28 de novembre

Direcció estratègica i qualitat

Tendències en Societat de la Informació i el Coneixement Sessió 1. Amor per l'aprenentatge

Centre d'Estudis Jurídics i Informació

Especialitzada

Durada: 1,5 h

Assistència: Maria Navas

En línia, 14 de febrer

Jornada sobre gestió d'agendes i grups d'interès

Escola d'Administració Pública de Catalunya

Durada: 1,5 h

Assistència: Jordi Bover i Sandra

Sánchez

En línia, 1 de març

60a sessió Web. Governar dades per viure millor

Generalitat de Catalunya

Durada: 0,5 h

Assistència: Pilar Hernández

En línia, 10 de març

61a sessió Web. Què entenem per Ecosistema de la Governança Pública

Generalitat de Catalunya

Durada: 0,5 h

Assistència: Pilar Hernández

En línia, 7 d'abril

51è Espai de Gestió del Coneixement:

Promoure la curiositat per navegar la complexitat

Centre d'Estudis Jurídics i de Formació

Especialitzada

Durada: 1 h

Assistència: Pilar Hernández

En línia, 17 de maig

52è Espai de Gestió del Coneixement:

Activa la teva ment: estratègies des de la neuroeducació.

Centre d'Estudis Jurídics i de Formació

Especialitzada

Durada: 1 h

Assistència: Pilar Hernández

En línia, 21 de setembre

66a sessió Web. Visualitzar per entendre i decidir

Generalitat de Catalunya

Durada: 0,5 h

Assistència: Pilar Hernández

En línia, 3 de novembre

Gestió econòmica

Sessió tancament 2021 Pangea

Departament de la Vicepresidència i d'Economia i Hisenda

Durada: 2 h

Assistència: Cristina Fernández i Clara

Giralt

En línia, 17 de gener

IVA i sector públic: sectors diferencials i deducció per béns d'inversió

Secretaria d'Hisenda

Durada: 1,5 h

Assistència: Clara Giralt

En línia, 7 d'abril

Jornada per a nous usuaris del Registre Electrònic de Licitadors (RELI)

Escola d'Administració Pública

Durada: 3 h

Assistència: Cristina Fernández

En línia, 26 d'abril

Comptabilitat pressupostària bàsica Departament de la Vicepresidència i d'Economia i Hisenda

Durada: 4 h

Assistència: Cristina Fernández i Clara

Giralt

En línia, 28 i 30 de juny

Formació del projecte del desplegament de l'eina del GEEC (Gestor Electrònic de Contractació)

Departament de la Vicepresidència i d'Economia i Hisenda

Durada: 11 h

Assistència: Cristina Fernández i Clara

Giralt

En línia, 12, 15, 19 i 26 de setembre i 3

d'octubre

Prevenició de riscos laborals

Formació per a la supervisió del teletreball per a personal del sector públic

Generalitat de Catalunya

Durada: 8 h

Assistència: Cristina Bofill, Sandra

Cuadrado, Cristina Fernández, Glòria

Fontova, Marta Grané, Pilar Hernández,

Dolors Montes, Maria Navas, Montse

Serra, Mariona Torra, Marcos Urbina i

Henar Velázquez

En línia, del 27 de juny al 8 de juliol

Prevenició de riscos laborals amb perspectiva de gènere

Consell de Relacions Laborals de

Catalunya. Departament d'Empresa i

Treball. Generalitat de Catalunya

Durada: 3 h

Assistència: Sandra Sánchez

En línia, 28 de novembre

Tecnologia i innovació

Migració al núvol

IDSAT

Durada: 30 h

Assistència: Albert Lago i Marcos

Urbina

En línia, del 18 de gener al 26 d'abril

63a Sessió Web ACTIC per a uns ciutadans i uns professionals digitals?

Generalitat de Catalunya

Durada: 0,5 h

Assistència: Pilar Hernández, Anna

Llobet i Maria Navas

En línia, 2 de juny

Eines ofimàtiques i de gestió

Formació en bases de dades jurídiques
accessibles per ATRI

Centre d'Estudis Jurídics i Formació

Especialitzada

Durada: 1 h

Assistència: Mariona Torra

En línia, 4 de febrer

Sessió Koha

Orex

Durada: 0,75 h

Assistència: Albert Lago i Mariona Torra

En línia, 23 de setembre

Formació PICA (tramitador genèric, e-tauler)

Departament de Cultura

Durada: 3 h

Assistència: Clara Giralt i Sandra

Sánchez

En línia, del 18 de gener al 26 d'abril

Comunicació

Catalunya a l'avantguarda en biomedicina: de la genòmica a la teràpia gènica i cel·lular

Fundació Esteve

Durada: 2 h

Assistència: M. Antònia Julià

Reial Acadèmia de Medicina de

Catalunya, 4 de maig

62a Sessió Web: 'Transparentem la digitalització o no juquem'

Generalitat de Catalunya

Durada: 0,5 h

Assistència: Jordi Bover, Pilar

Hernández i M. Antònia Julià

En línia, 5 de maig

HEALTHCOM'22. Comunicació, terminologia i salut. L'evolució del coneixement en salut, un repte per a la comunicació i el llenguatge

lulaterm (Universitat Pompeu Fabra)

Durada: 6 h

Assistència: M. Antònia Julià

Auditori Roc Boronat, 138, Barcelona, 19 de maig



COMUNICACIÓ INTERNA

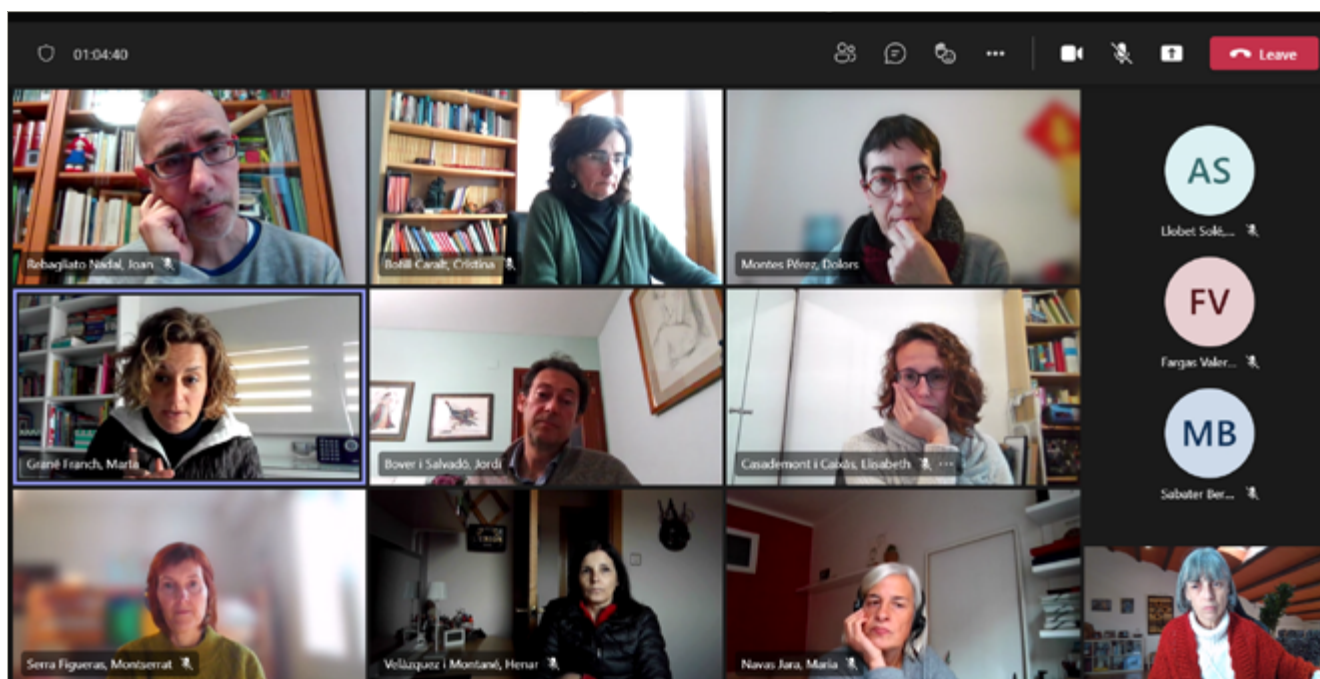
La comunicació interna al TERMCAT s'articula especialment al voltant de l'aplicació informàtica Yammer, una xarxa que permet compartir informació del dia a dia de l'activitat de cadascun dels membres de l'organització, i també informació externa.

També són una via de comunicació interna i de formació del personal de l'organització els tallers interns, que permeten presentar-hi projectes, intercanviar opinions i plantejar dubtes i comentaris sobre maneres de treballar.

Aquest any 2022 se n'han dut a terme 15, la majoria dels quals en format híbrid, amb personal a la seu del TERMCAT i personal connectat des de casa. S'hi han tractat aspectes diversos del treball terminològic com ara aspectes metodològics, l'activitat del Servei de Consultes, l'activitat de normalització o el seguiment de les xarxes socials; també, la casuística dels projectes que s'han publicat durant l'any. Igualment, altres aspectes transversals com ara la planificació dels projectes, el tractament de la producció nova o qüestions de re-

ursos humans vinculades als projectes en curs.

A banda d'això, el personal del Centre duu a terme reunions en què es debaten aspectes de caràcter laboral i organitzatiu, convocades i coordinades pels representants sindicals.

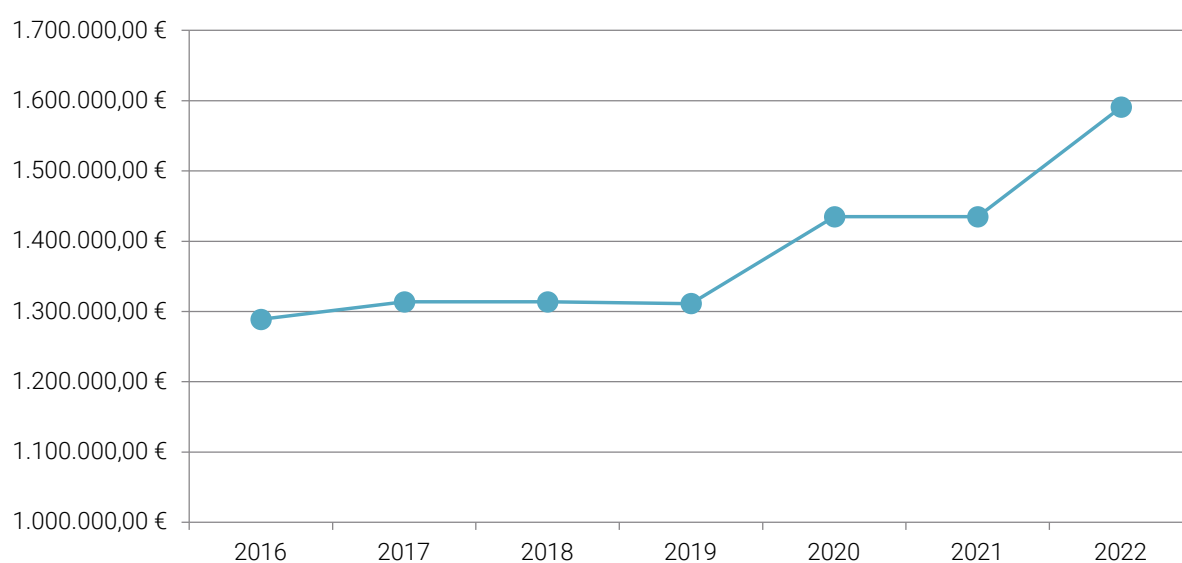


GESTIÓ ECONÒMICA

Gestió del pressupost

El pressupost inicial d'aquest any del TERMCAT ha estat d'1.590.559,05. Això ha suposat un 9,78 % d'increment respecte el de 2021. El Departament de Cultura ha aportat 1.551.879,05€ per al funcionament ordinari del Centre i 37.120,00€ per aportació de capital.

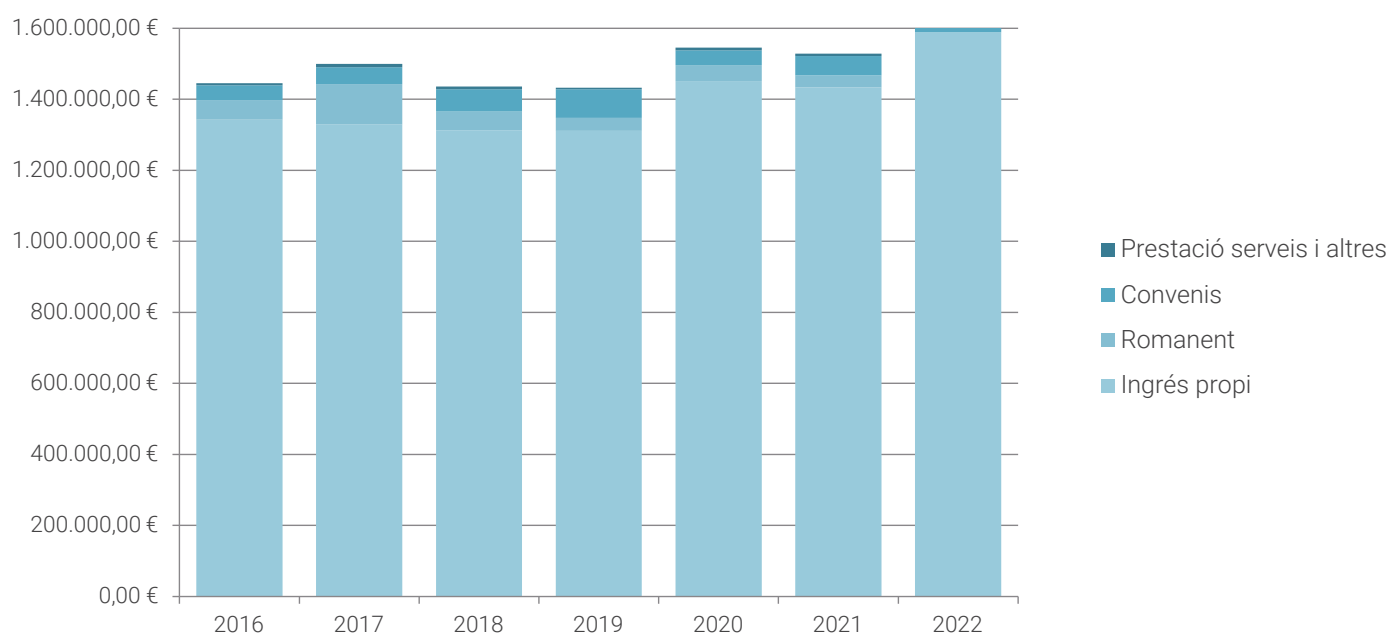
Evolució del pressupost (2016-2022)



Any	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
Pressupost	1.288.621.50 €	1.313.621.50 €	1.313.621.50 €	1.311.275.57 €	1.434.931.50 €	1.434.931.50 €	1.590.559.05 €
Increment ^ anual	0.00 €	25.000.00 €	0.00 €	-2.345.93 €	123.655.93 €	0.00 €	155.627.55 €
Percentatge % anual	0.00%	1.94%	0.00%	-0.18%	9.43%	0.00%	9.78%

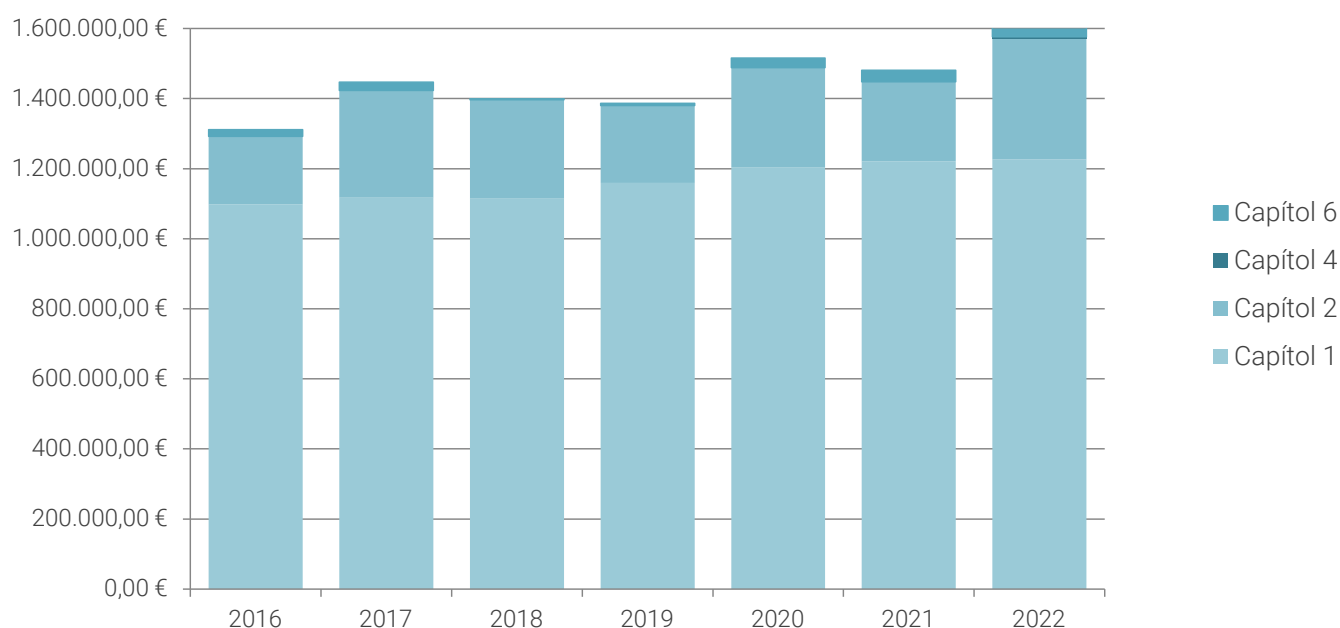
Les aportacions per convenis o encàrrecs aquest any han estat de 42.270,34 €. A més, hi ha hagut ingressos per prestació de serveis per un import de 10.430,39 € i altres ingressos per import de 2.477,60 €. En total, les aportacions fora de funcionament ordinari han significat un 3 % respecte del total de l'ingrés de l'exercici

Aportacions (2016-2022)



	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
Ingres propi	1.341.961,60 €	1.329.790,18 €	1.312.981,00 €	1.311.275,57 €	1.450.921,50 €	1.432.921,50 €	1.588.999,05 €
Romanent	55.535,93 €	112.926,99 €	52.289,08 €	36.573,90 €	44.828,43 €	34.396,50 €	0,00 €
Convenis	41.991,68 €	47.489,44 €	62.874,75 €	79.921,93 €	41.776,77 €	54.459,70 €	42.270,34 €
Prestació serveis i altres	5.617,08 €	9.001,00 €	7.851,25 €	4.499,22 €	7.737,80 €	6.470,45 €	12.907,99 €
TOTAL	1.445.106,29 €	1.499.207,61 €	1.435.996,08 €	1.432.270,62 €	1.545.264,50 €	1.528.248,15 €	1.644.177,38 €

Execució del pressupost de despesa per capítols (2016-2022)



	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
Capítol 1	1.097.770,34 €	1.116.923,04 €	1.114.845,77 €	1.159.077,31 €	1.204.552,86 €	1.220.750,11 €	1.226.692,65 €
Capítol 2	194.432,04 €	306.080,15 €	282.212,34 €	221.107,87 €	283.963,45 €	227.661,10 €	344.107,37 €
Capítol 4	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	0,00 €	5.795,92 €
Capítol 6	19.353,13 €	23.840,39 €	2.364,07 €	6.052,23 €	26.936,61 €	32.412,74 €	36.996,00 €
TOTAL	1.311.555,51 €	1.446.843,58 €	1.399.422,18 €	1.386.237,41 €	1.515.452,92 €	1.480.823,95 €	1.613.591,94 €

Com en els anys anteriors, per complir amb la normativa, s'ha fet l'auditoria financera dels comptes anuals i la liquidació presupostària de l'exercici 2021 i l'auditoria de compliment de normativa d'aplicació. Aquest any el TERMCAT va ser inclòs en el pla anual d'actuacions de control de la Intervenció General de la General de Catalunya.

Contractació administrativa

S'han gestionat un total de 153 expedients econòmics de despesa. Per una banda, 115 d'import reduït mitjançant el Registre Públic de Contractes (RPC) i, per altra banda, 38 menors d'import no reduït mitjançant el Tramitador Electrònic d'Expedients de Contractació (TEEC).

A partir de 2023 els expedients de contractació es gestionaran a través del programa de Gestió d'expedients econòmics de contractació GEEC, és per això que s'ha fet el desplegament i s'ha rebut la formació durant el 2022.

Gestió de les compres

S'han avaluat tots els proveïdors per garantir que compleixin els requisits adequats a les necessitats del Centre. Concretament, 149 proveïdors: 58 autònoms i 91 proveïdors de serveis o subministraments, que han obtingut una puntuació mitjana elevada (5,47 sobre 6).

